歌仔戲教材

新編三字經

國立復興劇藝實驗學校 出版發行 85年

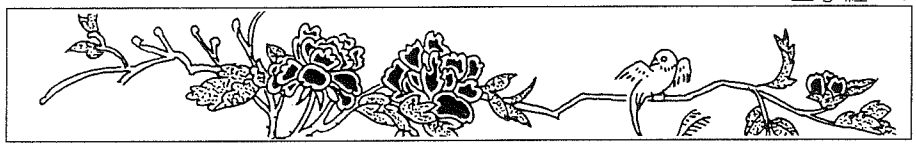
2000

新編三字經

歌仔戲教材

國立復興劇藝實驗學校 出版發行

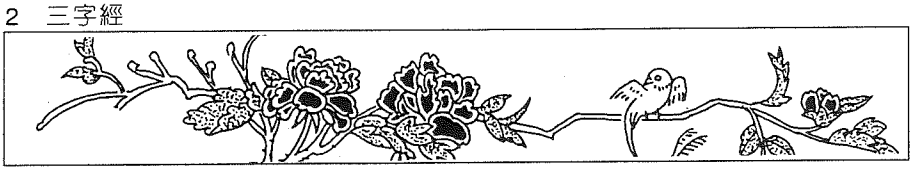
中華民國八十五年六月



新編 三字經 目錄

序言 陳守讓 1
前言 鄭榮興 3
中文自序 洪惟仁 1
台文自序 洪惟仁 6
例言 11

一 性善 1
二 教育 2
三 孟母 3
四 燕山 4
五 嚴父 5
六 幼學 6
七 彫琢 7
八 黃香 9
九 孔融 10
十 見聞 11
十一 數學 12
十二 三才 13
十三 三綱 14
十四 四時 15
十五 四方 16
十六 五行 18
十七 五常 19
十八 主食 20
十九 六畜 21
二十 七情 24
二十一 八音 25
二十二 九族 27
二十三 十義 29
二十四 訓蒙 31
二十五 小學 32
二十六 論語 34
二十七 孟子 35
二十八 中庸 36
二十九 大學 37
三十 諸子 38
三十一 五家 39
三十二 通史 41
三十三 三皇 42
三十四 堯舜 43
三十五 三王 44
三十六 夏朝 45
三十七 商朝 46
三十八 周朝 47
三十九 東周 48
四十 春秋戰國 50
四十一 秦始皇 51
四十二 文景 53
四十三 漢武帝 54
四十四 王莽 56



四十五 漢光武 57
四十六 三國 58
四十七 兩晉 61
四十八 詩書 62
四十九 南北朝 63
五十 隋煬帝 65
五十一 李唐 66
五十二 貞觀 67
五十三 唐詩 68
五十四 絲路 69
五十五 唐玄宗 72
五十六 黃巢之亂 73
五十七 五代十國 74
五十八 趙宋 77
五十九 重文輕武 78
六十 王安石 80
六十一 靖康之變 82
六十二 南宋 84
六十三 蒙古帝國 86
六十四 忽必烈 88
六十五 重武輕文 90
六十六 元曲 92
六十七 朱洪武 93
六十八 獨裁鎖國 95
六十九 下西洋 98
七十 特務統治 99
七十一 倭寇 102
七十二 滿州 105
七十三 降清 107
七十四 鄭成功 109
七十五 清初 111
七十六 文字獄 112
七十七 洋學 115
七十八 英吉利 116
七十九 禁煙 119
八十 鴉片戰爭 121
八十一 太平天國 123
八十二 外患 126
八十三 割台 128
八十四 台灣民主國 130
八十五 孫中山 131
八十六 袁世凱 133
八十七 北伐 135
八十八 南北統一 137
八十九 日本侵華 138
九十 太平洋戰爭 142
九十一 共產黨 144
九十二 知古 146
九十三 鑑今 148
九十四 順時分合 149
九十五 亡因 151
九十六 帝國不再 153



序言

一份虔敬的文化使命與奉獻

校長　陳守讓

歌仔戲是最具台灣鄉土文化特色的表演藝術，百年來在台灣本土生根滋長，日益茁壯，從原始的本地歌仔、落地掃，到野台歌仔戲、電台電視歌仔戲、舞台歌仔戲……迄今仍繼續吸納各劇種精華，並保存自有的草根親和特性，蓬勃發展，成為此間觀眾人口最多的曲藝。

復興劇校為傳承歌仔戲曲表演藝術，弘揚民族文化，特於民國八十三年成立歌仔戲科，以正規學制招收生徒入校坐科習藝，培育歌仔戲的表演藝術家與各類幕後工作群。唯，面對諸多劇本殘缺與文獻散佚不全，歌仔戲科教學將何所本？是以，本校歌仔戲科抱定為歷史負責，為文化傳



衍的信念，結合歌仔戲學界與演藝界，全力編纂合宜教材。第一批，出版《歌仔戲劇本》、《歌仔戲語文》、《歌仔戲唱腔》與《歌仔戲識譜》四個課目，皆屬初階基礎教材，由廖瓊枝老師、洪惟仁老師、柯銘峰老師、游素凰老師等資深專業教師主筆，第二批，將再續編進階教材，同時課目亦將擴大至「歌仔戲源流」與「本地歌仔探源」等，劇本也將由傳統四大齣漸及其他大小戲。這些教材的付梓出版，是前人的智慧結晶，是本科教師的心血彙編，更是眾多人對歌仔戲曲文化虔敬嚴肅的一份認真奉獻。敬祈不吝指教！

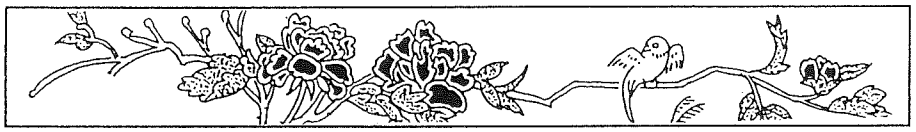


前　言

謹以敬慎之心，為歌仔戲之藝業而努力

歌仔戲科主任　鄭榮興

敬朔吾國閩、粵先民，橫越大陸，入涉荒陬，冒險犯難拓疆墾土，長殖鯤島，復有明鄭延平郡王率軍開臺，以績明祚，一時避亂之士眷念故國，憑弔河山，感時舒懷，發而為詩鳴，集以時日容入之南詞、亂彈、梨園、高甲等曲譜，和之絲、竹、管、絃之樂，鼓、鈸、鑼、鎈之聲，編之以情節，演變成為歌仔戲曲，而四平之音，來自潮州，粵人謂之粵謳，以其近山而發展為山歌，或採茶戲劇，然因鯤島以閩屬移民為多，故歌仔戲之風行較廣也，隨時空之變，藝業亦多迂迴轉折，日據時代，有關中國史蹟劇目受到監禁，故民間演戲多以哭旦角色為主要戲碼，所謂哭調仔，

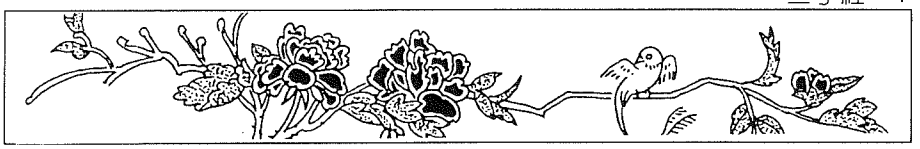


幾乎成為歌仔戲之代名詞，光復後禁忌皆廢，歌仔戲人才輩出，戲碼亦增多，風行一時，惜從業者大都親傳私授，良莠不齊，雖有不少資優演員，但俱無學歷資格可供鑑別，後繼無力實為識者所慮也。

幸政府首長社會賢達，暨復興劇校同仁有鑒於此，排除困難，創設歌仔戲科，藉以契合時代之需要，而落實此鄉土戲曲於藝術教育體系，經於八十三年秋，正式設科招生，並延攬當代名劇作家，暨資深演員編纂劇本，整理樂譜培育學生，歷時一年，首場即以「什細記」一劇在國家劇院獻演於觀眾面前，深獲好評，語云「好的開始是成功的一半」，此舉對學校同仁鼓舞良多，吾儕謹以敬慎之心，為歌仔戲之藝業而努力，待文戲劇本教材告一段落，繼之則是編撰武戲，把小功教材和武術套路相融合，務使陰柔和陽剛兼而有之，寓「文藝」與「武術」於戲劇之中，使智育



與體育匯於德育之域，而收戲劇教化之功，深願歌仔戲藝業，由鄉土而臻於國際戲劇殿堂鵠的，更希望觀眾全力支持，與劇藝業界先進惠賜教益，至為教期。



中文自序

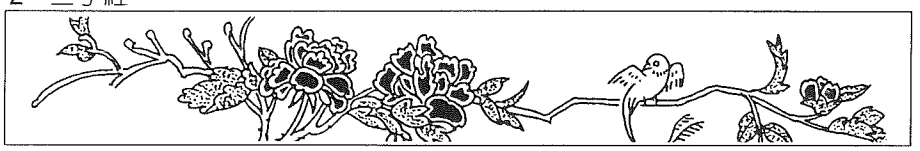
洪惟仁

《三字經》是一本自古以來教小孩識字、做人、求知最流行的啓蒙教科書。這本書聽說是南宋王應麟所撰，歷代都有人加以增補，民國章炳麟也有訂正本。目前台灣坊間流傳幾種版本，都沒有交待原作者的名字，表現出它的草根性，同時也表現出它不受中國智識分子的重視。

用簡單的文字教育兒童，這個構想實在很好，難怪《三字經》受到歷代民間教育界的歡迎。不過時代是會進步的，《三字經》在過去也許是好書也說不定，可是以現代的標準來看，他實在是不值得讚美。這話怎麼說呢？我對這本書有兩句批評的話：

一、獨尊儒術：《三字經》基本上是儒家的教科書，對儒家的思想介紹得很多，自「爲學者，必有初，小學終，至四書」以下，一共七十二句介紹儒家經典，但是對儒家以外的諸子只有八句「古九流，多亡佚，取五種，備文質。五子者，有荀揚，文中子，及老莊。」沒提到墨家、法家。更別說有什麼現代思想了。

二、內容貧乏：《三字經》自「經子通，讀經史」以下至「通古今，若親目」總共一百三十六句談「史」，



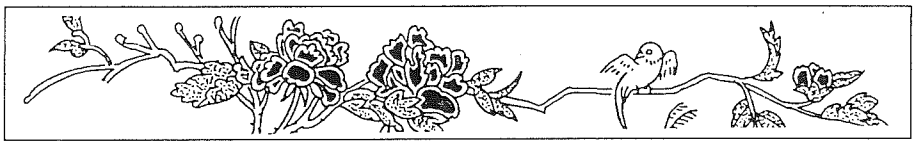
但是無一句說到歷史史實，同時談「經」、「子」也無一句介紹「經」、「子」的思想內容。好像中國的文獻太多了，歷史太長了，光介紹人名、書名已經不得了，薄薄一本《三字經》沒法進一步介紹其內容似的。

所以，我認爲《三字經》實在不是什麼好書，總而言之是一本既封建、又無內容的村書，不值得再流傳。

雖然這麼說，不過《三字經》還有相當的知名度，在一般民衆的心目中還有相當的權威性，所以我認爲《三字經》在教育上還有一點利用價值。尤其是在復興台語文化上，我覺得它還有一點兒價值。

目前台灣話輸給「國語」(北京話)有一個原因，就是很多人因爲長久以來受到偏見的教育，把「漢字」叫「國字」，誤以爲「國字」就只是「國語」的字，而台灣話是方言，無字，「漢文」(文言文)只能用「國語」來讀，不能用台語來讀，連帶地認爲新名詞只能用「國語」來讀，若是用台語讀就感覺怪怪的。

這是因爲台語的漢字音教育發生斷層的關係。其實我們的上一代，不但古漢文用台語的漢字音唸，就是《水滸傳》《兒女英雄傳》，甚至現代白話文，都



是用台語的漢字音去唸，說到新名詞，日本時代像トマト(tho^{1}ma^{2}toh^{4} 蕃茄)、ラジオ(la^{1}ji^{2}oh^{4} 收音機)這些外來語當然說日本話，凡有漢字的新名詞，像國家、社會等新名詞，全部用台灣話的漢字音唸；甚至像切手(chiat^{4}chiu^{2} 郵票)、改札(kai^{2}cat^{4} 剪票)這些純日本語，也全部用台灣話的漢字音來唸，吸收爲台灣話的名詞。我說過日本統治台灣五十年，台灣話不但沒給日本話消滅了，反而現代化了，就是指的這件事實。

所以我認爲台灣話要復興的話，一定要恢復「漢字音」教育，讓它一方面可以跟中國的古典取得歷史的連繫。同時讓台灣人讀漢文不一定要用北京音，用台灣話的漢字音一樣可以，並且現代新名詞也一樣可以用台灣話漢字音來吸收，讓人感覺用台灣話一樣可以過一個完整的文化生活，這樣台灣話才能發揮它的競爭力。我們看廣東話在廣東的勢力比普通話還強，這是爲什麼？就是因爲廣東話的漢字音完全沒有衰微，廣東話不但可以讀漢文，而且可以用來傳達最現代的文化。

就這個觀點來看，台灣話的漢字音有非常重要的功用，傳統教漢字的童蒙教科書《三字經》對練習漢



字音還有它的用處，不可輕視。不過《三字經》雖然有它的用處，我們也不能給這本壞書繼續流傳，所以我將古來的《三字經》重新改寫，只有最前頭的部分沿用原文，後面的文章可以說是全部重寫，並且再用台灣話翻譯兼解說，附於每一句的下面，有所不足再闢一註解欄補充說明，題爲《新編三字經》。

這本《三字經》的內容，有關台灣的部分很少，幾乎都是中國文史的介紹，所以它的正名應該叫做《新編中國文史三字經》才對。有關台灣文史的部分，我計劃用《千金譜》的台灣白話文体寫一本，這是將來的事了。希望這本文言文台語白話對譯体的「中國文史三字經」，可以達成教育台灣話漢字音的功用，但又不會給孩子們接受封建的思想教育，想學台灣話漢字音的大人，也不會因爲《三字經》太過無味而加以排斥。

這本書能夠順利完成首先要感謝許亮昇先生與許瑞芬小姐的協助，他不但負責初步校對、電腦編排、並且負責中文註解的初稿，再由我增修完成；許小姐負責最後的校對與電腦排版。他們爲本書的編輯付出了許多勞力。

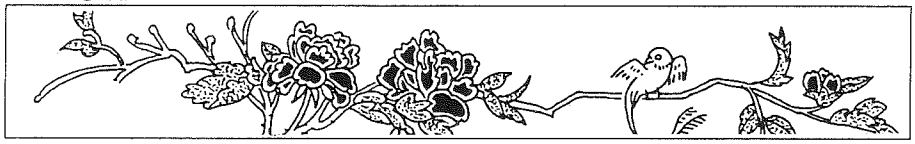
特別感謝中央研究院歷史語言研究所副研究員



陳弱水教授在史實方面的指教，我對中國史雖然很有興趣，卻不是專家，經陳教授細心校閱，爲我指出一些近年來已被證明爲錯誤的說法。譬如我原稿六十五章有「漢儒生、下九流」二句，乃根據所謂「九儒十丐」的傳說，他告訴我說根據蕭啓慶教授的研究，其實元代的漢儒生不必工作就可以白領薪水，又免納稅差役，雖然難得作主官，卻也可以當一般的胥吏(低級公務員)，元代官員都由蒙古人、色目人壟斷，漢儒生因此斷了仕途而已，元朝儒生的地位跟和尚、道士差不多，地位並不是很「下流」，「九儒十丐」的說法太過誇張，不合史實，因此我把原稿改爲「漢儒生、斷仕途」。諸如此類的賜正大大提高了本書的學術性。

《三字經》原書本來就不是一本嚴謹編出來的書，我們現在以嚴肅敬謹的態度來加以重編，相信可以大大減少誤人子弟的錯誤吧。

一九九五年十月 於汐止



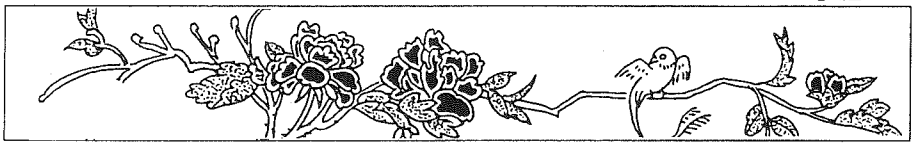
台文自序

洪惟仁

《三字經》是有自古以來 教囡仔 捌字、做儂、求知識 上流行 个啓蒙(khe^{2}bong^{5})教科書。職本册 聽講是南宋 王應麟 所撰，歷代 攏有儂增補，民國 章炳麟 也有訂正本。目前 台灣 坊間 留傳幾何種版本，攏無交待原作者 个名字，表現出伊个草根性，同時 也表現出伊無受中國 个智識分子 重視。

用簡單 个文字 教育囡仔，職款構想 實在眞好，莫怪《三字經》受著歷代民間 教育界 个歡迎。毋過 時代 會進步，《三字經》佇過去 雖然 是好册也無的確，但是以職馬 个標準 來看，伊實在 是袂呵咾・得。這是按怎講呢？我對職本册 有兩句話 批評：

一、獨尊儒術：《三字經》基本上 是儒家 个教科書，對儒家 个思想介紹眞儕，自「爲學者，必有初，小學終，至四書」以下，攏總 七十二句 是塊介紹儒家 个經典，但是對儒家 以外 个諸子 只有八句「古九流，多亡佚，取五種，備文質。五子者，有荀揚，文中子，及老莊。」將墨家、法家 落鉤(lau^{3}kau^{1})・去。閣卡免講有什麼現代思想。

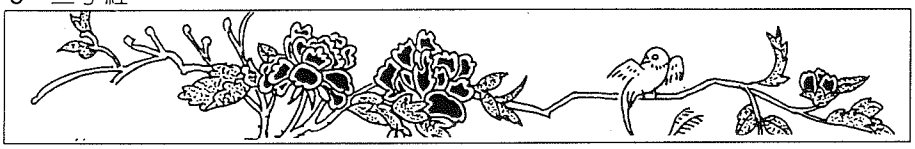


二、內容貧乏(pin^{5}huat^{8})：《三字經》自「經子通，讀經史」以下 至「通古今，若親目」攏總 一百三十六句 談「史」，但是無一句 講著歷史史實，這著佮談「經」、「子」無甲一句 介紹「經」、「子」个思想內容 共款，袂輸中國 个文獻 傷過儕，歷史 傷過長，干礁介紹儂名、册名 著袂直=矣，薄薄一本《三字經》無法度 進一步 介紹伊个內容 共款。

所以，我認爲《三字經》實在毋是什麼好册，總講一句是一本既封建、又閣無內容 个村書，無價值閣再流傳。

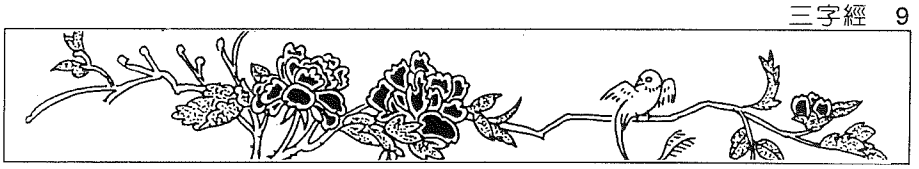
雖然是按呢講，毋過《三字經》夭有相當 个知名度，佇一般民衆 个心目中 夭有相當个權威性，所以我認爲《三字經》在教育上 夭有淡薄仔利用價值。尤其是佇復興台語文化 个時，我感覺伊夭有淡薄仔價值。

目前 台灣話 競爭輸 北京語 有一个原因，著是眞儕儂 因爲受久長 个偏見教育，將「漢字」叫「國字」，誤會講「國字」著是「國語」个字，益台灣話是方言，無字，「漢文」(文言文)干礁會凍用「國語」來讀，袂凍用台語 來讀，連帶認爲新名詞 干礁會凍用「國語」來讀，若是用台語讀 著感覺眞怪。



這是因爲台語 个漢字音教育 蛀節(ciu³cat⁴)、斷層 个關係。其實 咱个頂沿个(長輩)，不但古漢文 用台語 个漢字音 讀，就是《水滸傳》《兒女英雄傳》，甚至現代白話文，攏是用台語 个漢字音 讀。若講到新名詞，日本時代 像トマト(tho¹ma²toh⁴ 蕃茄)、ラジオ(la¹ji²oh⁴ 收音機) 遮个外來語 當然只有講日本話 ，凡若有漢字个新名詞，像國家、社會遮个日本製 个新名詞，全部用台灣話 个漢字音 讀；甚至像切手(chiat⁴chiu² 郵票)、改札(kai²cat⁴ 剪票)遮个純日本語，也全部用台灣話 个漢字音讀，吸收做台灣話 个新名詞。我捌講日本 統治台灣五十年，台灣話 不但無予日本話 消滅，顛倒現代化，著是指職項事實。

所以我認爲台灣話 若卜復興，一定著恢復「漢字音」个教育，予台灣話 一方面有法度參中國 个古典取得歷史 个連繫，同時予台灣儂讀漢文 無一定著愛 用北京音，用台灣話 个漢字音共款會用得，並且現代新名詞 也共款 會凍 用台灣話个漢字音 來吸收，予儂感覺干礁 用台灣話 共款會凍過一个完整个文化生活。按呢台灣話 才會凍發揮伊个競爭力。咱看廣東話 佇廣東 个勢力 比普通話 閣卡強，這是按怎，著是廣東話 个漢字音完全 無衰頹(sue¹ tue⁵)，廣東話 不但會凍讀漢文，而且廣東話會凍傳達最現

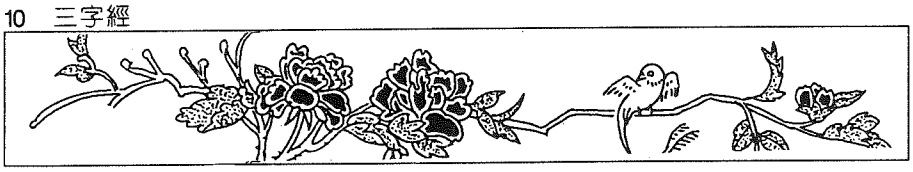


代 个文化。

就職个觀點 來看，台灣話 个漢字音 有非常重要 个作用，傳統教漢字 个初學教科書《三字經》對練習漢字音 夭有伊个路用，袂輕視・得。毋過《三字經》雖然有伊个路用，咱也袂用得予職本歹册 繼續 閣流傳，所以我將古來 个《三字經》重新改寫，干礁上頭前 个部分 沿用原文 以外，後面个文章 會使得講是全部重寫，並且閣再用台灣話 翻譯 兼解說，附帶每一句 个下面，有講袂透枝 个話，閣再闢一个註解欄補充說明，號做《新編 三字經》。

職本《三字經》 个內容，有關台灣 个部分 眞少，差不多攏是中國文史 个介紹，伊个正名 應該號做《新編 中國文史 三字經》才著。有關台灣文史个部分，我有計劃卜用《千金譜》个白話文体 來寫一本，這是後擺 个代誌。希望職本漢文台文對譯版 个「中國文史 三字經」 會凍達成發揚台灣話 漢字音个作用，但是閣袂予咱个囡仔接受封建 个思想教育，想卜學台灣話 漢字音 个大儂，也袂因爲《三字經》傷過封建、無味，共伊排斥。

職本册會凍完成代先愛感謝許亮昇先生佮許瑞芬小姐个協助。許亮昇先生 不但負責初步 校對、電



腦編排、並且負責中文註解部分个初稿，我才閣增修完成；許小姐 負責最後个校對 佮電腦編排，個爲本册 个編輯 眞正費神。

我愛特別感謝中央研究院歷史語言研究所副研究員陳弱水教授佇史實方面个指教。我對中國史雖然眞有興趣，卻毋是專家，陳教授用心共我校閱，共我指出一寡仔近年來已經被證明爲錯誤个講法。譬論講我原稿六十五章有「漢儒生、下九流」兩句，這是根據所謂「九儒十丐」个傳說寫个，伊講根據蕭啓慶教授 个研究，其實 元代 个漢儒生 毋免做空課 著有通白領薪水，閣免納稅、免做公工，雖然無啥主官 通做，一般 个胥吏(si^{1}li^{7}低級公務員) 也有通做。元代官員 攏蒙古儂、色目儂佔塊做，漢儒生 因此 斷了仕途 。元朝 儒生 个地位 佮和尙、道士 差不多，嘛袂講外「下流」，「九儒 十丐」个講法 講了 傷超過，無合(hah^{8})史實，所以我將原稿 改做「漢儒生、斷仕途」。親像遮 个賜正 大大 提高本册 个學術性。

《三字經》原册 本來著毋是嚴謹編・出來=个，職馬阮以嚴肅謹愼 个態度來共伊重編，相信會凍大大減少誤人子弟个錯誤啦乎。

一九九五年十月 佇汐止



例　言

一、本書是爲初學台灣閩南語漢字音者而編，同時希望提供熟悉漢文字義但不熟悉台灣話的人一個漢文與現代台灣閩南語的音義對應知識；並且也希望能夠藉著語文的學習，同時增加有關中國歷史文化的知識。

二、本書除開頭介紹儒家學說的部分三字文大部分採用舊《三字經》原文以外，其餘介紹諸子百家思想、中國文史知識部分幾乎完全重寫。

三、本書分三部分：【三字文】部分用「漢文」(文言文)；其下【譯文】部分用「台文」(台灣閩南語口語文)；右邊註解部分用現代中文。

四、台文【譯】文並非只翻譯三字漢文的字義，兼亦補充三字漢文所未能盡言的意思或知識，其超出三字漢文字義之外的補充文用(　)括起來。「註解」部分除註釋漢文本文、台文譯文之音、義外，兼亦補充正文所未能盡言之知識。

五、本書音標採用教育部推薦台灣語文學會制訂之「台灣語言音標方案」簡稱「台語音標」(TLPA)，詳參洪惟仁《TLPA台語音標手册》一書及本篇



附錄 TLPA 音標總表。以下只列舉若干聲調補充符號說明如下：

：斷音符，表其前字讀本調，在台文自序中省略#，代之以空半格；加括弧的(#)表其前字可讀本調，亦可讀變調

· ：固定調輕聲符，其前字讀本調，其後的虛詞讀固定調輕聲

= ：隨前變調輕聲符，其前字讀本調，其後的虛詞讀隨前變調輕聲

六、文中所謂「文讀」、「白讀」指漢字的「文讀音」(讀音)、「白話音」(語音)，即所謂「文白異讀」。如「教」字的「文讀音」是 kau^3、「白話音」是 ka^3；所謂「文語」爲主要出現於書面語或源自書面語的口語詞、即「文言詞」(或文化語詞)的語音形式，「口語」指出現於口語中的「口語詞」(或生活語詞)的語音形式，如「人」jin^5 是「文言詞」，「儂」$lang^5$ 是「口語詞」。白話音差不多全部是口語詞，文讀音有一部分出現於口語，一部分只出現於文語。「文讀」「白讀」之間必須具有同源詞關係，但「文語詞」和「口語詞」之間不一

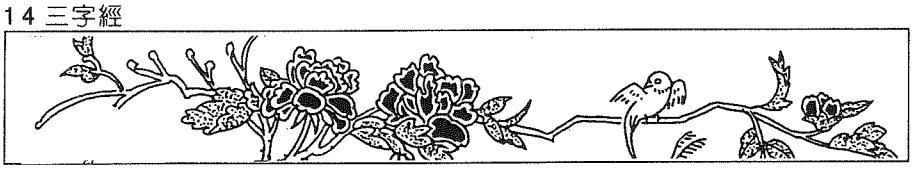


定有語源關係，譬如 kau^{3} 和 ka^{3} 是同是「教」字，具有同源關係，「人」 jin^{5} 和「儂」 lang^{5} 則沒有同源關係，雖然一般可以都寫成「人」，但「人」讀 lang^{5} 時謂之「訓用」， lang^{5} 的本字是「儂」。

七、三字漢文部分所注音全部是文讀音，注意這些音讀只是書面語的讀法，不一定爲實際口語所採用，口語音請看【譯】文裏的注音，台語譯文所注的都是實際口語使用或應該使用的音讀，請特別加以注意。

八、三字漢文及台語譯文所注的口音屬「台灣優勢音」，這是依我們對全台灣所做的方言調查結果顯示分佈最廣的音讀，我們認爲將來台灣話的字音一定會往台灣優勢音的方向一致化。

九、最合乎台灣優勢音系統的方言主要分佈於高雄、屏東、台東一帶，本篇所注接近這個地區的方言。至於其餘地區的方言有或多或少的差異，有偏泉腔、有偏漳腔、有混合腔。方言異讀儘量在註解欄內附注「漳」「泉」「廈」等文獻上可以確定的祖籍方音，但所記的音都是台灣發現的異讀，如果台灣未發現的異讀，如「嘉」漳州音 kee^{1}，



台灣並未發現這樣的方音，本書則略而不記；如閩南地區已消失的古音而保存在台灣者則記台灣代表性地名，如「雞」白讀 ke^{1}(漳)/泉廈 kue^{1}/汐止 kere^{1} 表示台灣優勢音從漳腔唸 ke^{1}，泉州腔、廈門腔唸 kue^{1}，汐止唸 kere^{1}。汐止的-ere 韻母保存二百年前《彙音妙悟》時代的泉州古音，今台灣安溪腔如台北盆地南舷地帶，彰化的溪湖、芬園，雲林褒忠、元長一帶地區的老派(以最北端的汐止爲代表)，但閩南的安溪腔依調查資料並沒有這樣的音，可能已消失，也可能尚未發現。



一、性善

jin^{5} ci^{1} choo^{1}
人$^{\#}$ 之 初

[初] 初始，指人初生下來的時候

lang^{5} siong^{7} khi^{2} thau^{5} e^{5}
【譯】儂$^{\#}$ 上 起 頭$^{\#}$ 个時

[儂]人之口語

[上起頭] 一開始

sing^{3} pun^{2} sian^{7}
性$^{\#}$ 本 善

sian^{7}liong^{5} e
【譯】本性$^{\#}$ 是善 良 =个

sing^{3} siong^{1} kin^{7}
性$^{\#}$ 相 近

ua^{2} kin^{7}
【譯】儂$^{\#}$ 个本性$^{\#}$ 倚 近

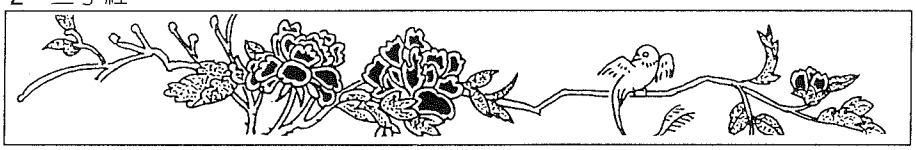
[倚] 靠近

sip^{8} siong^{1} uan^{2}
習$^{\#}$ 相 遠

[汏] 本義爲抹肥皂之後再清洗，引申爲陶冶。潛移默化曰「汏」，正式教育曰「教」

hoo^{7} thua^{7} suah^{4} sio^{1} kang^{7}
【譯】予世間# 汏了# 煞 無 相 共・去

[煞] 結果、竟



二、教育

koo^{2} put^{4} kau^{3}
苟# 不 教

[教] 文讀 kau^{3}，白讀 ka^{3}

ka^{3}si^{7}
【譯】若是無教示

[教示] 教導

sing^{3} nai^{2} chian^{1}
性# 乃 遷

[乃] 文語就

toh^{8} phainn$^{˝}$
【譯】本性# 著會變 歹

[著] 口語就

kau^{3} ci^{1} to^{7}
教# 之 道

[道] 方法

kau^{3}iok^{8}
【譯】教 育# 个方法

kui^{3} i^{2} cuan^{1}
貴# 以 專

[貴] 重要

hoo^{7}
【譯】上要緊# 愛 予 伊專心

[予伊] 使他



三、孟母

sik^{4} bing^{7} bio^{2}
昔 孟 母

bing^{7}cu^{2}
【譯】古早$^{\#}$ 孟 子$^{\#}$ 个老母

[母] 文讀 bio^{2}(泉) /boo^{2} (漳、廈)，固 boo^{2} 易與「某」(妻) 混淆。一般用泉音，如「父母」 hu^{7} bio^{2}；白讀 bo^{2} (漳) /bu^{2} (泉、廈)

tik^{8} lin^{5} chu^{2}
擇 鄰 處

king^{2} chu^{3} pinn^{1}
【譯】爲著 揀 好 厝 邊$^{\#}$ (搬三擺厝)

[揀] 挑選
[厝邊] 鄰居
[擺] 次

cu^{2} put^{4} hak^{8}
子$^{\#}$ 不 學

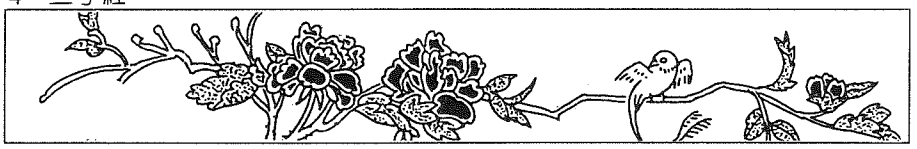
m^{7}
【譯】孟子$^{\#}$ 毋讀册

[杼] 依直韻：「丈呂切」應讀 ti^{7} (漳) /tu^{7} (廈) /tir^{7} (泉)，今從俗讀

tuan^{7} ki^{1} thu^{2}
斷 機 杼

kui^{1} kenn^{3} tok^{4}
【譯】孟母$^{\#}$ 將布機$^{\#}$ 个橫 桱$^{\#}$ 斲 斷
i^{3} su^{3}
(意思$^{\#}$ 是講讀册$^{\#}$ 是將來$^{\#}$ 做事$^{\#}$

[布機] 舊式織布機，「機」音 kui^{1}，織蓆機謂之「蓆機」 chioh^{8} kui^{1}



ki[1] choo[2] poo[3] kui[1] cit[4] poo[3]
个基 礎，敢那布 機# 是織 布# 个工
an[3] cuann[2]
具，無布機# 是卜 按 怎 織布，無
tai[7] ci[3]
讀册# 將來 會曉做什麼代誌？）

[桱] 橫木，屋樑橫木、算盤橫木皆稱「桱」 kenn[3]

[斲] 剁

四、燕山

too[7] ian[1] san[1]
竇 燕 山

[山] 文讀 san[1]，白讀 suann[1]，人名多半唸文讀音

hoo[7] cin[3]
【譯】五代# 後 晉# 有一个叫做竇燕山#
bai[2] be[7]
个儂。(伊心術# 眞歹# 袂 生囝。有一
ka[7] thok[4] bang[7]
日，倗老父共# 托 夢 講「汝著改過#
kiann[2]
才會有 囝」。竇燕山# 從此# 改過#
loh[8] bue[2]
自新# 做好儂，落 尾# 生五个囝。）

[五代] 梁、唐、晉、漢、周

[落尾] 最後

iu[2] gi[7] hong[1]
有 義 方

[義] 合宜



gau5
【譯】伊眞爻教囝

kau3 ngo2 cu2
教 五 子

khan1ka3
【譯】牽 教 五个囝

bing5 ku1 iong5
名# 俱 揚

tak8e5
【譯】逐个# 攏眞出名

五、嚴父

iong2 put4 kau3
養# 不 教

kan1 na1 chi7
【譯】生囝# 干 礁會曉飼# 袂曉教

hu7 ci1 ko3
父# 之 過

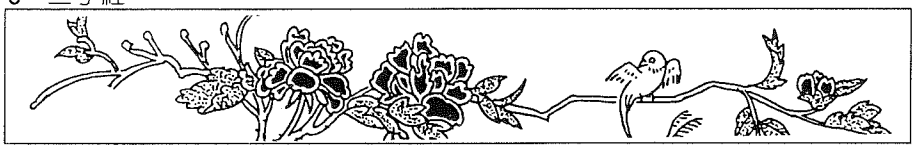
[教] 教導。文讀 kau3，白讀 ka3。若爲使喚義唸 kah4

[牽教] 教育、教導

[俱] 皆也。應讀陰平聲，如「俱樂部」 ku1 lok8 poo7

[養] 文讀 iong2，如[養育]iong2 iok8。白讀 iunn2，如[養飼] iunn2 chi7

[干礁] 只有。「礁」讀 ta1，受「干」韻尾同化而讀 na1，變調



lau7 pe7 m7 tioh8
【譯】這是老 父# 个毋 著

[毋著] 不對、錯

kau3 put4 giam5
教# 不 嚴

gin2a2.
【譯】教 囡仔# 無嚴

su1 ci1 to7
師# 之 惰

pin5tuann7
【譯】這是先生# 貧 惰

[貧惰] 懶惰

六、幼學

cu2 put4 hak8
子# 不 學

m7 thak8 cheh4
【譯】囡仔# 毋 讀 册

hui1 soo2 gi5
非 所 宜

[宜] 適當



tho³tong³
【譯】這# 無妥 當

[妥] 注意華語上聲，台語陰去聲

iu³ put⁴ hak⁸
幼# 不 學

se³ han³
【譯】細 漢# 無愛讀册

[細漢] 小時候

lo² ho⁵ ui⁵
老# 何 為

ciah⁸ e⁷ tang³
【譯】食 老# 會 凍 做什麼代誌？

[會凍] 能夠

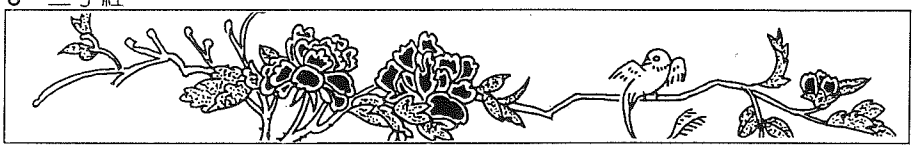
七、彫琢

giok⁸ put⁴ tok⁴
玉# 不 琢

gik⁸ tiau¹ tok⁴
【譯】玉仔# 無 彫 琢

[彫琢] 本義將璞玉彫成玉器，引申爲教育之義。在台語最常用的意思是「教示」、「教導」，保存古代引申義

put⁴ sing⁵ khi³
不 成 器



co^{3} tit^{4} khi^{3}ku^{7}
【譯】袂 做 得 器具

[具] ku^{7} (漳) /khu^{7} (泉)

jin^{5} put^{4} hak^{8}
人$^{\#}$ 不 學

[學] 文讀 hok^{8} ，白讀 oh^{8}

lang^{5}
【譯】儂$^{\#}$ 若無讀册

put^{4} ti^{1} gi^{7}
不 知 義

m^{7} bat^{4}
【譯】毋 捌 做儂个道理

[捌] 懂

[做儂] 做人

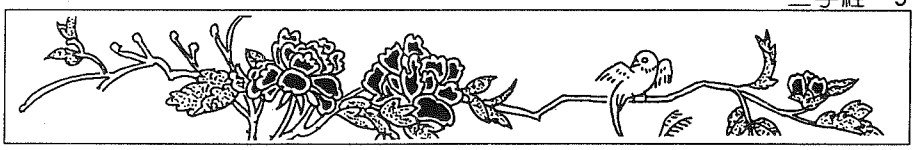
ui^{5} jin^{5} cu^{2}
為 人 子

kiann^{2} ji^{5}
【譯】做儂个 囝 兒

hong^{1} siau^{3} si^{5}
方 少 時

[方] 當

than^{3}
【譯】趁 少年$^{\#}$ 个時



chin[1] su[1] iu[2]
親 師 友

【譯】愛卡親近先生[#] kah[4] 佮 朋友

[親] 親近

[先生] 老師

sip[8] le[2] gi[5]
習 禮 儀

【譯】學習禮 數[#] le[2] soo[3] 佮行 hing[5] gi[5] 儀

[行儀] 行爲舉止的規範

八、黃香

hiong[1] kiu[2] ling[5]
香[#] 九 齡

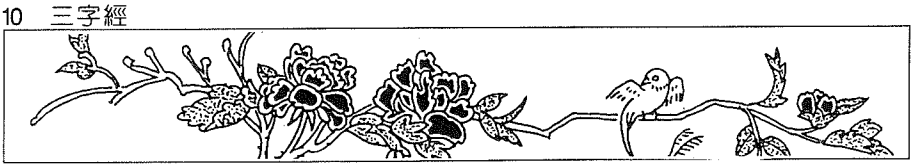
【譯】漢朝[#] 黃香[#] 九 kau[2]hue[3] 歲[#]

[齡] 年齡、歲

ling[5] un[1] sik[8]
能 溫 席

【譯】著會曉冬 天[#] toh[8] 个時，先去被內[#] tang[1] thinn[1]

[會曉] 知道



khun^{3}chioh^{8} chiah^{4}
睏，蓆 仔# 睏燒，(才叫父母# 去睏)

hau^{3} i^{1} chin^{1}
孝# 於 親

[有孝] 孝順

an^{3}ne^{1} iu^{2} hau^{3} si^{7}tua^{7}lang^{5}
【譯】按呢# 來 有 孝 視大 儂

[視大儂] 父母。「視」比也。凡比本人年長者，如父兄等皆爲[視大]。但[視大儂]指父母或祖父母等「長輩」

soo^{2} tong^{1} cip^{4}
所 當 執

tak^{8} ke^{1}
【譯】像職款孝心# 逐 家攏愛有

[執] 守

九、孔融

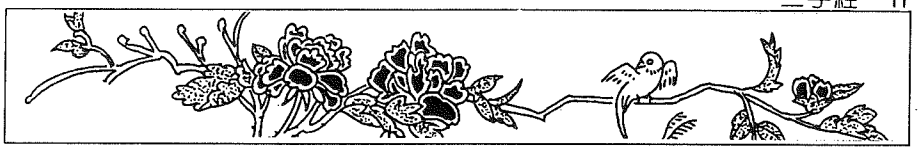
iong^{5} su^{3} sue^{3}
融# 四 歲

[孔融] 東漢魯國人，富文才。爲曹操所殺。著有《孔北海集》。「融」又讀 hiong^{5}

khong^{2} iong^{5}
【譯】漢朝# 孔 融# 四歲

ling^{5} jiong^{7} le^{5}
能 讓 梨

[讓] 文讀 jong^{7} /jiang^{7} (漳)，白讀 niu^{7} /nio^{7}(漳)



lai^{5} king^{2} iah^{4}
【譯】食梨仔$^{\#}$ 家自揀 細粒 =个$^{\#}$ 食，益
niu^{7}
大粒=个$^{\#}$ 讓 阿兄$^{\#}$ 食

te^{7} i^{1} tiong^{2}
弟$^{\#}$ 於 長

si^{7} tua^{7}
【譯】敬愛視 大$^{\#}$ 个心

gi^{5} sian^{1} ti^{1}
宜 先 知

gin^{2}a^{2} cai^{1} iann^{2}
【譯】做囡仔$^{\#}$ 个儂$^{\#}$ 應該先知 影

[梨] 文讀 le^{5}，白讀 lai^{5}

[益] iah^{4} /ah^{4}，而

[視大] 可指兄長或長輩，此處指兄長而言

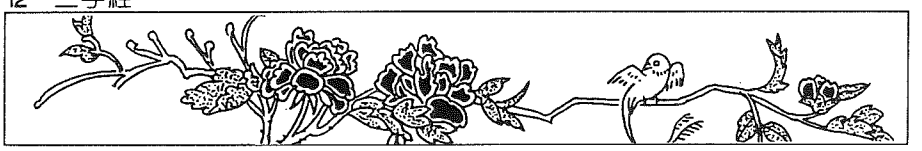
十、見聞

siu^{2} hau^{3} te^{7}
首$^{\#}$ 孝 弟

iau^{3}kin^{2} toh^{8} iu^{2}hau^{3}
【譯】上要 緊=个 著 是愛有 孝 父母，
hiann^{1}ti^{7} ci^{2} mue^{7} ho^{5}ho^{2}
兄 弟姊 妹$^{\#}$ 愛和 好

[孝] 孝順父母，文讀 hau^{3}；白讀 ha^{3}，是服喪之義

[弟] 友愛兄弟(動詞)，文讀 te^{7}；白讀 ti^{7} 是名詞，弟弟之義



chu^{3} kian^{3} bun^{5}
次$^{\#}$ 見 聞

[見] 文讀 kian^{3}，白讀 kinn^{3}

sua^{3} ti^{3} sik^{4}
【譯】閣絁・落來$^{\#}$ 著是愛有智識

[絁] 續，接(下來)

[識] 泉音 sik^{4}，漳音 sit^{4}

ti^{1} soo^{3} hak^{8}
知 數 學

soo^{3} hak^{8}
【譯】會曉各種$^{\#}$ 个數 學

[會曉] 懂

sik^{4} gi^{2} bun^{5}
識 語 文

[語] gi^{2}(漳) /gu^{2}(廈) /gir^{2} (泉)

bat^{4}
【譯】捌各種$^{\#}$ 个語言、文字

[捌] 認識。老派唸 pat^{4}

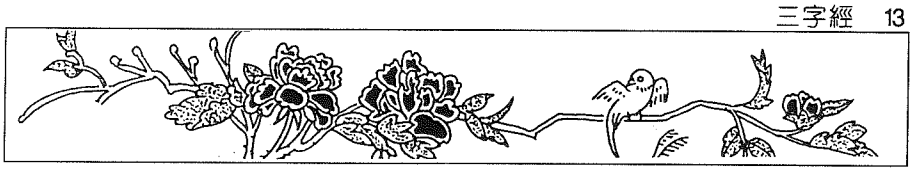
十一、數學

it^{4} ji^{5} sip^{8}
一$^{\#}$ 而 十

[一] 文語 it^{4}，口語 cit^{8}

cit^{8} kau^{3} cap^{8}
【譯】一$^{\#}$ 算 到 十

[十] 文讀 sip^{4}，白讀 cap^{8}



sip[8] ji[5] pik[4]
十[#] 而 百

pah[4]
【譯】十[#] 算到百

[百] 文讀 pik[4]，白讀 pah[4]

pik[4] ji[5] chian[1]
百[#] 而 千

ching[1]
【譯】百[#] 算到 千

[千] 文讀 chian[1]，白讀 ching[1]

chian[1] ji[5] ban[7]
千[#] 而 萬

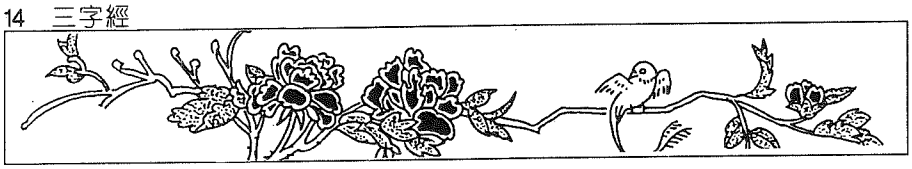
ban[7]
【譯】千[#] 算到萬

十二、三才

sam[1] cai[5]・ cia[2]
三 才・者

sam[1] cai[5]
【譯】「三 才」[#] 个意思

[者] 漢文中虛字如[者]大抵唸固定調輕聲。但也可讀本調，所以這裡也標上調類。輕聲用“. ”表示，輕聲的前字一定唸本調



thian[1] te[7] jin[5]
天 地 人

thinn[1] te[7] lang[5] u[2] tiu[7]
【譯】是講天[#]、地[#]、儂[#] 職三項宇宙中[#]
ki[1] pun[2]
上基本[#] 个物件

[天] 文讀 thian[1]，白讀 thinn[1]

[地] 文讀 te[7]，白讀：te[7] (漳) /tue[7] (泉) /tere[7](汐止)

sam[1] kong[1] · cia[2]
三 光 · 者

sam[1]kong[1]
【譯】「三 光」个意思

[光] 文讀 kong[1]，白讀 kng[1] /kuinn[1] (漳、宜蘭)

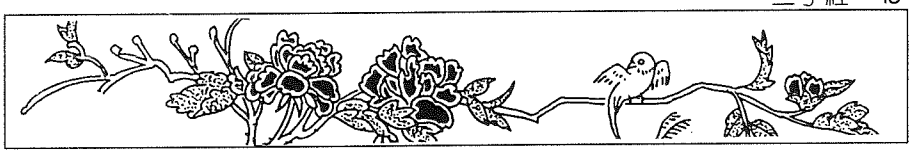
jit[8] guat[8] sing[1]
日 月 星

jit[8] gueh[8] cenn[1]
【譯】是講日[#]、月[#]、星[#] 天頂[#] 三項會
huat[5] kng[1] mih[8]kiann[7]
發 光[#] 个物 件

[月] 文讀 guat[8]，白讀：gueh[5] (漳) /geh[8] (廈) /gerh[8] (泉)

十三、三綱

sam[1] kong[1] cia[2]
三 綱[#] 者



sam[1]kong[1]
【譯】「三 綱」# 个意思

kun[1] sin[5] gi[7]
君 臣 義

co[3] thau[5] kah[4]
【譯】是講做 頭#、佮做部下# 應該遵守#
gi[7] li[2]
義理

hu[7] cu[2] chin[1]
父 子# 親

pe[7]a[2] kiann[2]
【譯】父仔 囝# 愛親愛

hu[1] hu[7] sun[7]
夫(#) 婦# 順

ang[1]a[2] boo[2]
【譯】翁仔 某# 愛和好

十四、四時

[綱] 綱之主繩、大繩。文讀 kong[1]，用於「幌綱鞦」hainn[3] kong[1] chiu[1]（盪鞦韆）；白讀 kng[1]，用於草鞋帶 [草鞋綱] chau[2] e[5] kng[1] 或[綱仔] kng[1] a[2]

[做頭] 爲人上司

[佮] 和、跟、與

[父] 文語 hu[7]，口語 pe[7]

[子] 口語 [囝] kiann[2]



uat^{8} chun^{1} ha^{7}
曰 春 夏

lang^{5} he^{7}
【譯】儂 所講$^{\#}$ 个「春」、「夏」

uat^{8} chiu^{1} tong^{1}
曰 秋 冬

chiu^{1} tang^{1}
【譯】儂所講$^{\#}$ 个「秋」、「冬」

chu^{2} su^{3} si^{5}
此 四 時

su^{3} kui^{3}
【譯】這$^{\#}$ 著是「四 季」

un^{7} put^{4} kiong^{5}
運$^{\#}$ 不 窮

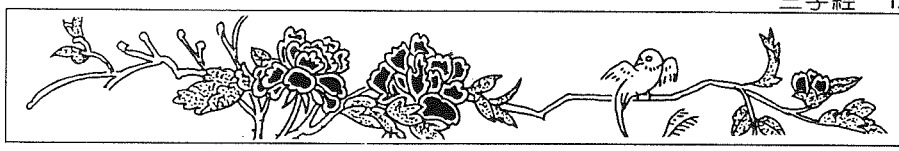
tit^{8} x un^{7}cuan^{2}
【譯】四季$^{\#}$ 直直無停$^{\#}$ 塊運 轉

[曰] 言也、說也

• 注意四時之中唯「夏」「冬」有文白異讀

[窮] 文讀 kiong^{5}，窮盡、停息之義。白讀動詞 khing^{5}，盡其所有也，如 [窮錢] khing^{5} cinn^{5}。形容詞唸 king^{5}，窮困之義

十五、四方



uat^{8} lam^{5} pok^{4}
曰 南 北

lam^{5}ping^{5} pak^{4} ping^{5}
【譯】儂講「南 爿」、「北 爿」

[北] 文讀 pok^{4}，白讀 pak^{4}

[爿] 半邊之謂

uat^{8} se^{1} tong^{1}
曰 西 東

sai^{1}ping^{5} tang^{1}ping
【譯】儂講「西 爿」、「東 爿」

[西] 文讀 se^{1}，白讀 sai^{1}

[東] 文讀 tong^{1}，白讀 tang^{1}

chu^{2} su^{3} hong^{1}
此 四 方

si^{3} hng^{1}
【譯】這號做「四 方」(四个方向，東西
si^{3} ke^{3}
南北# 攏講・著，著是「四界」。
khuah^{4} chui^{3} si^{3} hng^{1}
俗語# 講「闊 喙=个# 食四 方」，
sio^{1}chiann^{2}
著是一四界# 攏有儂相 請# 个意思)

[四方] 文讀 su^{3} hong^{1}，在口語是正方形的意思，白讀 si^{3} hng^{1} 是各個方向的意思

[一四界] 到處。「四界」本字「世界」，俗作「四界」，從俗爲是

ing^{3} hoo^{5} tiong^{1}
應 乎 中

si³ hng¹ ing³ hap⁸ tiong¹ng¹
【譯】「四方」應 合「中 央」

十六、五行

uat⁸ sui² honn²
曰 水 火

cui² hue²
【譯】儂講「水」、「火」

bok⁸ kim¹ thoo²
木 金 土

bok⁸ kim¹ thoo²
【譯】「木」、「金」、「土」

chu² ngo² hing⁵
此 五 行

kio³ co³
【譯】這叫 做「五行」

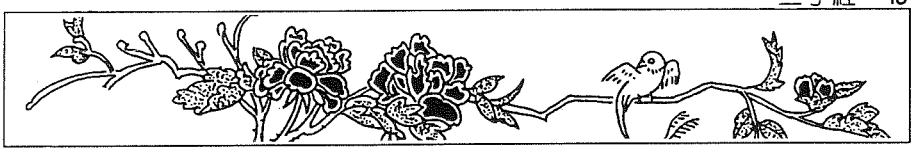
pun² hoo⁵ soo³
本 乎 數

[水] 文讀 sui²，白讀 cui²。五行之名俗唸白讀，如「欠 cui²」

[火] 文讀 honn²，白讀:hue² (漳) /he² (廈) /her² (泉)。五行之名俗唸白讀，如「欠 hue²」

[木] 文讀 bok⁸，白讀 bak⁸。五行之名俗唸文讀，如「欠 bok⁸」

[土] 文讀 thoo²，在口語是魯直之義，如[土直] thoo² tit⁸。口語 thoo⁵ 字當作「塗」，泥土之義。五行之名俗唸文讀，如「欠 thoo²」



khi^{3}
【譯】是五項天地間# 最基本# 个「氣」

[氣]當氣息解時白讀 khui^{3}。抽象概念、新名詞用文讀 khi^{3}。此處「氣」乃本質、元素的意思，照五行家的說法，凡天地萬物都有這五種氣存在，依氣之多寡決定物之性質。

[數] 氣數、運數

十七、五常

uat^{8} jin^{5} gi^{7}
曰 仁 義

jin^{5} ai^{3} gi^{7} li^{2}
【譯】儂講「仁 愛」、「義理」

le^{2} ti^{3} sin^{3}
禮 智 信

le^{2} soo^{3} ti^{3} hui^{7} sin^{3}iong^{7}
【譯】講「禮 數」、「智慧」、「信 用」

chu^{2} ngo^{2} siong^{5}
此 五 常

tik^{4} hing^{7}
【譯】職五項永遠$^{\#}$ 袂改變$^{\#}$ 个德 行

put^{4} iong^{5} bun^{7}
不 容 紊

be^{7}sai^{2} lam^{7}sam^{2}
【譯】是袂使 得 濫 糝$^{\#}$ 个代誌

[濫糝] 胡來

十八、主食

to^{7} i^{2} bik^{8}
稻$^{\#}$ 與 麥

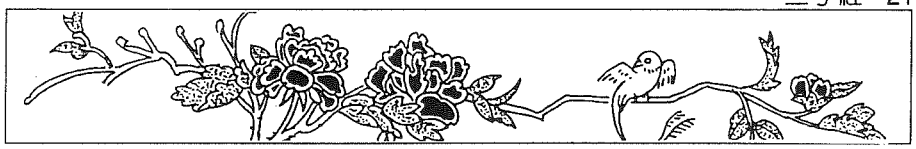
[稻] 文讀 to^{7}，口語 tiu^{7}

tiu^{7} a^{2} beh^{8} a^{2}
【譯】「稻仔」 佮「麥 仔」

[麥] 文讀 bik^{8}，白讀 beh^{8}

jin^{5} cu^{2} sit^{8}
人$^{\#}$ 主 食

niu^{5}sit^{8}
【譯】是儂$^{\#}$ 主要$^{\#}$ 个糧食



bik^{8} ui^{5} bian^{7}
麥$^{\#}$ 為 麵

cioh^{8} bo^{7} bo^{7}
【譯】麥仔$^{\#}$ 用 石 磨$^{\#}$ 磨 做麵粉

to^{7} ui^{5} bi^{2}
稻$^{\#}$ 為 米

e^{1}
【譯】稻仔$^{\#}$ 挨 做米

[磨] 米或麥用石磨磨成粉，讀去聲 bo^{7} ，動詞如[磨粿]bo^{7} kue^{2}，有些方言說[挨粿]e^{1} kue^{2} ；名詞如[石磨]cioh^{8}bo^{7}。若用研磨石磨鏡或磨其他東西讀成 bua^{5}，白讀陽平 [稻仔] tiu^{7} a^{2}，成熟收割爲[粟仔] chik^{4}a^{2}

[挨] 留有空隙的磨擦。 e^{1} (漳) /ue^{1} (廈) /ere^{1} (泉) [粟仔]用[塗蕳] thoo^{5} lang^{5} 去[粗糠] choo^{1} khng^{1}(稻殼) 挨做[糙米]cho^{3} bi^{2}，[糙米]挨做[白米]

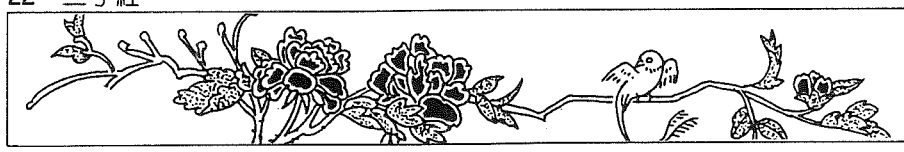
十九、六畜

ma^{2} ngiu^{5} iong^{5}
馬 牛 羊

be^{2} gu^{5} iunn^{5}
【譯】「馬」、「牛」、「羊」

[馬] 文讀 ma^{2}，白讀 be^{2}

[牛] 文讀： ngiu^{5} (漳) / giu^{5} (泉)；白讀 gu^{5}



ke[1] khian[2] si[2]
雞 犬 豕

ke[1] kau[2] ti[1]
【譯】「雞」、「狗」、「豬」

chu[2] liok[8] thiok[4]
此 六 畜

cing[1] senn[1]
【譯】職六種 猙 牲[#] 號做「六畜」

jin[5] soo[2] su[7]
人[#] 所 飼

chi[7]
【譯】是儂[#] 飼=个

ui[5] ngiu[5] khian[2]
惟 牛 犬

gu[5] kau[2]
【譯】毋過「牛」、佮「狗」

kong[1] cue[3] tu[3]
功[#] 最 著

[雞] 文讀 ke[1]，白讀：ke[1] (漳) /kue[1] (泉) /kere[1] (汐止)

[豕] 文語 si[2]，口語豬 ti[1] (漳) /tu[1] (大稻埕) /tir[1] (泉)

[猙牲] 家畜

[畜] 文讀當儲蓄解時唸 hiok[4]；當畜生解時唸 thiok[4]。白讀當蓄產、置產解時唸 hak[4]，如[蓄新曆] hak[4] sin[1] chu[3]；當畜生解時唸 thik[4]，如[畜生] thik[4] senn[1] (漳) /thik[4] sinn[1] (泉)

[著] 顯著、著名。tu[3] (廈) /ti[3] (漳) /tir[3] (泉)。附著唸 tiok[8]，如[執著] cip[4] tiok[8]。正確、中的唸白讀 tioh[8]



siong^{7}tua^{7}
【譯】功勞# 上 大

ling^{5} king^{1} tian^{5}
能 耕 田

coh^{4} sit^{4}
【譯】「牛」# 會曉作 穡

ling^{5} siu^{2} hoo^{7}
能 守 户

koo^{3} cu^{3}
【譯】「狗」# 會曉 顧 厝

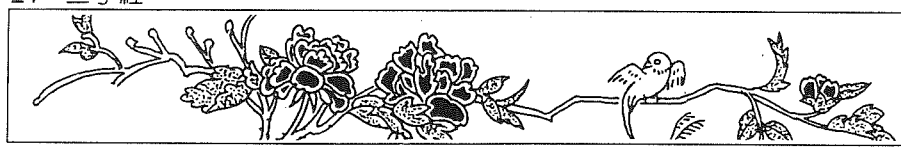
mui^{7} thian^{1} liong^{5}
昧 天 良

liong^{5}sim^{1}
【譯】無 良 心# 个儂

too^{5} chi^{7} su^{3}
屠 市 肆

[肆] 市集

thai^{5} te^{3}
【譯】刣 塊市仔# 賣



kai[3] but[8] sit[8]
戒 勿 食

toh[8] m[7] thang[1] ciah[8]
【譯】著 毋 通 買來食

bian[2] cue[7] chu[2]
免 罪 處

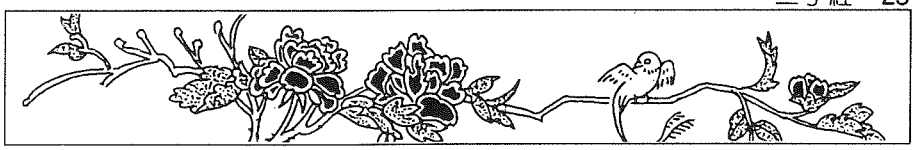
be[7] kai[3]tiau[5]
【譯】卡袂去犯著道德# 个戒 條(六畜# 因
爲佗是人類上親# 个朋友，所以儂毋通食
pun[2] lai[5]
佗个肉。毋過現代# 个進口牛肉# 本 來#
beh[4]hoo[7] bo[5] iau[3]
著是飼卜 予 儂食=个，可能是無 要
kin[2]
緊)

[勿] 不可，文讀 but[8]；或借爲口語 mai[3]，也是不可之義

[處] 當動詞用時唸 chu[2]；當名詞用則唸 chu[3]

二十、七情

uat[8] hi[2] no[7]
曰 喜 怒



huann^{1} hi^{2}　　siu^{7} khi^{3}
【譯】「歡　喜」、「受　氣」

uat^{8}　　ai^{1}　　khu^{7}
曰　　哀　　懼

[歡] 文讀 huan^{1}，白讀 huann^{1}

[受氣] 生氣

[懼] khu^{7} (泉) /ku^{7}(漳)

pi^{1} siong^{1}　　kiann^{1} hiann^{5}
【譯】「悲　傷」、「驚　惶」

ai^{3}　　oo^{3}　　iok^{8}
愛　　惡　　欲

[惡] 形容詞唸 ok^{4}，動詞唸 oo^{3} (漳) /onn^{3} (泉)。如 [可惡] kho^{2} oo^{3} (漳)/ khonn^{2} onn^{3} (泉)

i^{3} ai^{3}　　tho^{2} ia^{3}　　iok^{8}bong^{7}
【譯】「意愛」、「討　厭」、「欲　望」

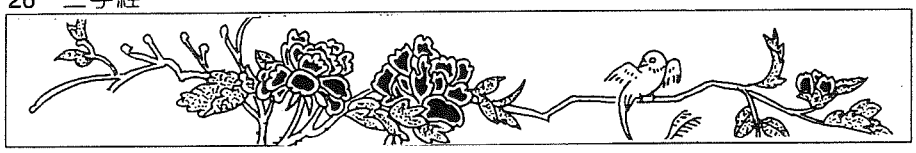
chit^{4}　　cing^{5}　　ku^{7}
七　　情$^{\#}$　　具

[具] ku^{7} (漳) /khu^{7} (泉)

lang^{5} x
【譯】這是儂　儂$^{\#}$ 所有$^{\#}$ 个七項感情

二十一、八音

pau^{5}　　thoo^{2}　　kik^{4}
匏　　土　　革



pu^{5} a^{2} sing^{1} thoo^{5}
【譯】匏仔# 做# 个「笙」、塗# 燒# 个
hun^{1} tenn^{5} koo^{2}
「壎」、皮# 棖# 个「鼓」

bok^{8} sik^{8} kim^{1}
木 石 金

cha^{5} cam^{7} khing^{3}
【譯】柴# 做# 个「桶」、石# 塹# 个「磬」、
lo^{5}
銅# 扑# 个「鑼」

i^{2} si^{1} tiok^{4}
與 絲 竹

hian^{5} a^{2}
【譯】佮線# 做# 个「絃 仔」、竹仔# 修#
phin^{2} a^{2}
个「品 仔」

nai^{2} pat^{4} im^{1}
乃 八 音

gak^{8} khi^{3}
【譯】這是古早# 八種重要# 个樂 器

[塗] 土，唸 thoo^{5}。寫成「土」唸 thoo^{2}，有草根性、粗魯之意

[棖] 張也。泉系方言多說 [繃] pinn^{1}。

[石] 文讀 sik^{8}，白讀 cioh^{8}

[塹] 鏨

[修] 削也

[品仔] 笛子



二十二、九族

ko[1] cing[1] coo[2]
高 曾 祖

si[7] tua[7]
【譯】上視大[#] 是「太祖」(阿太，著是太
sua[3] a[1]
祖公、太祖媽)，紲・落來[#] 是「阿
coo[2] coo[2] hu[2] bio[2] a[1]
祖」(祖公、祖媽)、「祖 父 母」(阿
kong[1] a[1] ma[2]
公、阿媽)

[上視大] 此處指輩份最高。台灣凡輩份或年齡在本人之上皆曰[視大]si[7]tua[7]；在本人之下皆曰[視細]si[7] se[3]。「視」比也

hu[7] ji[5] sin[1]
父[#] 而 身

[身] 本身、本人

lau[7]pe[7] sua[3] pun[2] lang[5]
【譯】「老父」、紲・落來[#] 是「本 儂」

[本儂] 本人

sin[1] ji[5] cu[2]
身[#] 而 子

kiann[2]
【譯】本儂[#] 閣落・去[#] 是「囝」



cu^{2} ji^{5} sun^{1}
子$^{\#}$ 而 孫

【譯】囝$^{\#}$ 閣落・去$^{\#}$ 是「孫」
sun^{1}

cu^{7} cu^{2} sun^{1}
自 子 孫

【譯】由「囝」、「孫」
kiann^{2} sun^{1}

ci^{3} cing^{1} hian^{5}
至 曾 玄

【譯】到「橄 欖 孫」、「玄 孫」
kann^{1} na^{2} sun^{1} hian^{5} sun^{1}

nai^{2} kiu^{2} cok^{8}
迺 九 族

【譯】叫做「九 族」
kiu^{2}cok^{8}

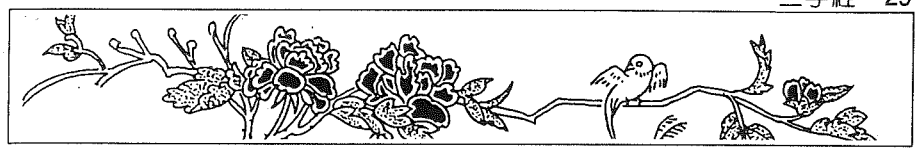
jin^{5} ci^{1} lun^{5}
人$^{\#}$ 之 倫

[孫] 台灣單言[孫]指孫子；[孫仔] sun^{1} a^{2}則兼指孫、姪、甥

[橄欖孫] 曾孫

[玄孫] 曾孫之子。台語一般不算到「玄孫」，只算到「橄欖孫」

[迺] 同「乃」



siong^{7}

【譯】這是親族# 佮本儂# 上 親# 个九

un^{5} pue^{3} hun^{7}

勻# 个「輩 份」

[勻] 代也

[輩] 唸陰去，俗或訛讀陽去

二十三、十義

hu^{7} cu^{2} in^{1}

父 子 恩

[父子] 文語 hu^{7} cu^{2} ，口語[父囝] pe^{7} kiann^{2}

in^{1} cing^{5}

【譯】父囝# 著愛有恩 情

hu^{1} hu^{7} ciong^{5}

夫(#) 婦# 從

[夫婦] 文語 hu^{1} hu^{7} ，口語[翁某] ang^{1} boo^{2}

chua^{7} tue^{3}

【譯】翁某# 著愛相𠍐、相綴

hing^{1} cik^{4} iu^{2}

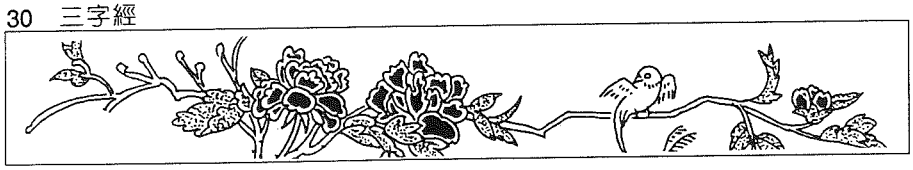
兄# 則 友

[兄] 文讀 hing^{1} ，白讀 hiann^{1}

thiann^{3} thang^{3}

【譯】阿兄# 著愛 疼 痛 小弟

[疼痛] thiann^{3} thang^{3} 疼愛。又「痛疼」 thang^{3} thiann^{3}，疼痛之意



te^{7} cik^{4} kiong^{1}
弟$^{\#}$ 則 恭

cun^{1}king^{3}
【譯】小弟$^{\#}$ 著愛 尊 敬 大兄

tiong^{2} iu^{3} su^{7}
長 幼$^{\#}$ 序

bo^{5} tua^{7} bo^{5} se^{3}
【譯】著愛有大$^{\#}$ 有細(毋通 無 大 無 細)

iu^{2} i^{2} ping^{5}
友$^{\#}$ 與 朋

[朋] ping^{5}（泉）/phing^{5}(漳)

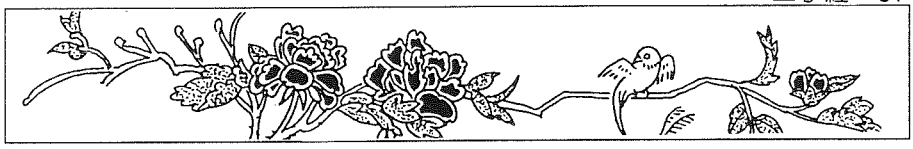
kah^{4} hap^{8}kun^{5}
【譯】著愛 佮 儂 合 群$^{\#}$ 做朋友

kun^{1} cik^{4} king^{3}
君$^{\#}$ 則 敬

[君] 本指國君，此處當泛指所有主管

ting^{2}si^{1} e^{7} si^{1}
【譯】頂 司$^{\#}$ 著愛敬重 下司(當然下司嘛
cun^{1} king^{7}
愛 尊 敬 頂司)

[頂司] 上司。[下司] 屬下。俗有云：「頂司管下司，鋤頭管糞箕」之語



sin[5] pik[4] tiong[1]
臣# 必 忠

cin[7]tiong[1]
【譯】下司# 著愛 盡 忠 頂司

chu[2] sip[8] gi[7]
此 十 義

gi[7] li[2]
【譯】職十種「義理」

jin[5] soo[2] tong[5]
人# 所 同

cun[1] siu[2]
【譯】是逐个儂# 攏愛 遵 守 =个

[君臣] 本爲臣下對君主的關係。「忠」是一種封建道德，現代的道德應將忠解釋爲對國家、乃至群體、組織、事業的忠誠。下司對上司應爲敬而非忠

二十四、訓蒙

huan[5] hun[3] bong[5]
凡 訓 蒙

huan[5] si[7] gin[2] a[2]
【譯】凡 是教囡 仔

[訓] 教導、訓誡

[蒙] 童蒙、蒙昧無知的兒童



su[1] kang[2] kiu[3]
須 講 究

khing[5] kiu[3]
【譯】理由[#] 著愛講明，事實[#] 著愛 窮 究

[窮究] 追根究柢

siong[5] hun[3] koo[2]
詳 訓 詁

[訓詁] 字義、字源

cit[8] ji[7] kai[2] sueh[4]
【譯】意思[#] 一字仔一字[#] 解 說

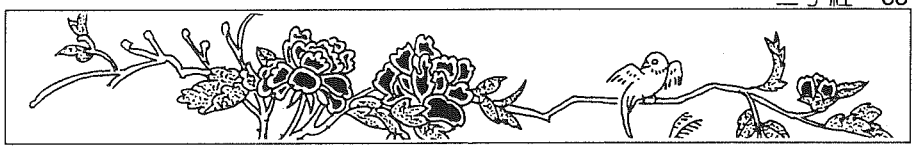
[解說] 解釋

bing[5] ku[3] too[7]
明 句 讀

[讀] 當動詞用時，文讀 thok[8]，白讀 thak[8]；當名詞用時，文讀 too[7] (漳) /tio[7] (泉)，白讀 tau[7]，只用於[句讀]ku[3] tau[7]一詞

ku[3] tau[7]
【譯】句 讀[#] 著愛分清楚（長句 =个號做
tau[7]
「句」、短句 =个號做「讀」，古
phiau[1] tiam[2]
早册[#] 無注 標 點，囡仔[#] 讀册[#]
tiam[2] ku[3] tau[7]
著愛學 點 句 讀）

二十五、小學



ui^{5} hak^{8} · cia^{2}
為 學 · 者

thak^{8}cheh^{4}
【譯】讀 册$^{\#}$ 做學問

pit^{4} iu^{2} choo^{1}
必 有 初

[初] 當基礎解

khi^{2}kang^{1} kan^{2}na^{2}
【譯】一定愛照起 工(著是敢 那起厝$^{\#}$ 共
ui^{5} phah^{4}ki^{1} choo^{2}
款，唯 扑 基 礎$^{\#}$ 開始，慢慢仔$^{\#}$
khi^{2}
起 · 起來)

[照起工] 照工作順序按部就班，[起工] 本義動工之前所畫的藍圖

[起·起來] 第一個「起」是動詞，當建築解；「起來」是動詞補語，開始之意

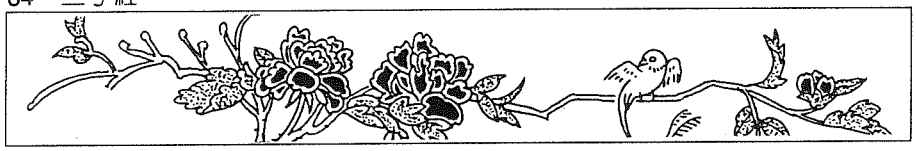
siau^{2} hak^{8} ciong^{1}
小 學$^{\#}$ 終

thoo^{5}kha^{1} ing^{3} tui^{3}
【譯】掃 塗 跤、禮貌、應 對$^{\#}$ 遮$^{\#}$ 个細
khang^{1} khue^{3} e^{7} hiau^{2}
項 空 課$^{\#}$ 學會 曉 =矣

[小學] 當童蒙基本規矩，或音韻訓詁之學解時，唸 siau^{2} hak^{8}；當國民小學解時唸 sio^{2} oh^{8} /sio^{2} hak^{8}

ci^{3} su^{3} su^{1}
至$^{(\#)}$ 四 書

[書] su^{1} (廈) /si^{1} (漳) /sir^{1} (泉)



lun^{7} gi^{2} bing^{7} cu^{2}
【譯】才來讀「四書」—— 論 語、孟 子
tiong^{1} iong^{5} tai^{7} hak^{8}
、中 庸 、大 學

二十六、論語

lun^{7} gi^{2} cia^{2}
論 語・者

[語] gi^{2} (漳) /gu^{2} (廈) /gir^{2} (泉)

lun^{7} gi^{2}
【譯】「論 語」職本册

[論語] 孔子弟子與再傳弟子所纂輯之書

ji^{7} sip^{8} phian^{1}
二 十 篇

[篇] 文讀 phian^{1}，白讀 phinn^{1}

ji^{7} cap^{8} phinn^{1}
【譯】攏總# 有 二十 篇

kun^{5} te^{7} cu^{2}
群 弟 子

ciong^{3}
【譯】是孔子# 个 衆 弟子



ki[3] sian[7] gian[5]
記 善 言

ki[3] lok[8]
【譯】記 錄 孔子# 講# 个好話

二十七、孟子

bing[7] cu[2] cia[2]
孟 子・ 者

bing[7]cu[2]
【譯】「孟 子」職本册

chit[4] phian[1] ci[2]
七 篇(#) 止

[止] 而已

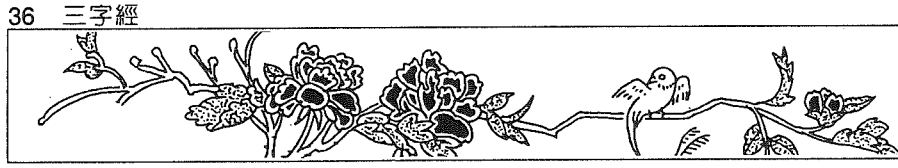
nia[5]
【譯】攏總# 有七篇# 耳

[耳] 而已，是「但但」nia[7]x 的合音

kang[2] to[7] tik[4]
講 道 德

tik[4] hing[7]
【譯】講做儂# 个道理、德 行

[行] 文讀當動詞用時唸 hing[5]，白讀 kiann[5]；當名詞用時唸 hing[7]



suat^{4} jin^{5} gi^{7}
說 仁 義

sueh^{4} jin^{5} ai^{3} cing^{3} gi^{7}
【譯】說 政治$^{\#}$ 个仁 愛、 正 義

[說] 文讀 suat^{4}，白讀 sueh^{4} (漳) / seh^{4} (廈)/serh^{4}(泉)

二十八、中庸

cok^{4} tiong^{1} iong^{5}
作 中 庸

cok^{4}
【譯】作「中庸」職本册$^{\#}$ 个儂

[作] 文讀 cok^{4}，白讀 coh^{4}。用於[作穡] coh^{4} sit^{4} 等。此處當著作、寫作解，仍應採文讀 cok^{4} 爲宜。

nai^{2} khong^{2} khip^{4}
乃 孔 伋

khong^{2} khip^{4}
【譯】是孔子$^{\#}$ 个孫$^{\#}$ 孔 伋

tiong^{1} put^{4} phian^{1}
中$^{\#}$ 不 偏

koo^{1} ping^{5} i^{3}su^{3}
【譯】「中」$^{\#}$ 著是「無偏孤 片」$^{\#}$ 个意思

[孤片] 一方



iong[5] put[4] ik[8]
庸[#] 不 易

ing[2]uan[2]
【譯】「庸」著是「永遠[#] 袂改變」个道理

二十九、大學

cok[4] tai[7] hak[8]
作 大 學

lang[5]
【譯】寫「大學」職本册[#] 个 儂

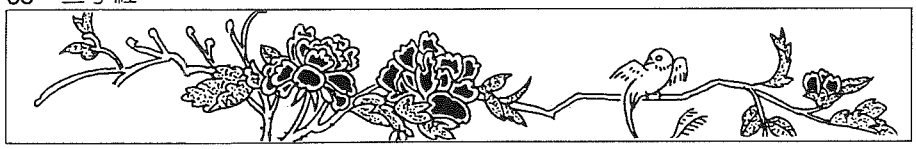
nai[2] cing[1] cu[2]
乃 曾 子

[曾子] 曾參

cing[1] cu[2]
【譯】是孔子[#] 个弟子[#] 曾 子

cu[7] siu[1] ce[5]
自 修 齊

siu[1] sin[1] ce[5] ka[1]
【譯】自「修 身」、「齊 家」 講起



ci³ ti⁷ ping⁵
至 治 平

ti⁷ kok⁴ ping⁵ thian¹ ha⁷
【譯】講到「治國」、「平 天 下」

[平] 文讀 ping⁵ (泉) /phing⁵(漳)；白讀 penn⁵ (漳) /pinn⁵ (泉)

三十、諸子

ju⁵ hak⁸ bing⁵
儒 學# 明

ju⁵ka¹
【譯】儒家# 个學問# 若明白

[儒學] 孔孟學派之謂。[儒] ju⁵ (泉) /ji⁵ (漳)

kip⁸ cu¹ cu²
及 諸 子

thang¹ tiat⁴hak⁸ka¹ hak⁸bun⁷
【譯】才通 研究其他# 哲 學 家# 个 學 問

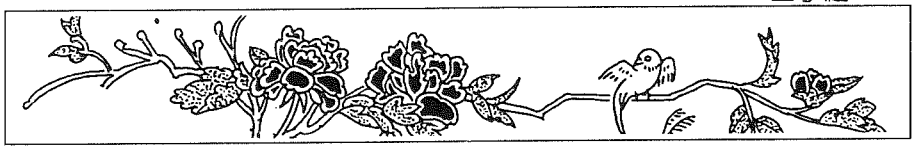
[諸子] 先秦思想有許多派別，所謂「諸子百家」

[哲] 文讀 tiat⁴，常訛爲 thiat⁴ ， tiat⁸ ，甚至 tik⁴ /tik⁸ 誤

chuat⁴ ki⁵ iau³
撮 其 要

pik⁴ ka¹
【譯】因爲百 家# 个册# 傷過儕，普通#

[撮] 摘取



be7
个學生# 學袂了，所以先生# 應該
tiah4
摘重要# 个册

lun7 ki5 su7
論 其 事

gian2 kiu3
【譯】討論個所 研 究# 个問題

三十一、五家

ngo2 ka1 cia2
五 家・ 者

cia1 e5
【譯】遮# 个「百家」中間# 上重要#个有
goo7 phai3
五 派

iu2 lo2 cong1
有 老 莊

cok4 lo2 cu2 lo2 tam1 cong1 cu2
【譯】有作「老子」个老聃、有作「莊 子」

[袂] 不會。 be7 (漳) /bue7(廈、泉)

[老聃] 姓李名耳，周守藏室之史，著有道德經，爲道家之鼻祖



cng[1] ciu[1] to[7] ka[1] lo[2]
个 莊 周，屬於「道 家」个系統。老
tam[1] coo[2] su[1]
聃# 是道家# 个 祖 師

[莊周] 戰國宋人，著有《莊子》五十二篇，其講虛靜之旨趣與老子略同

iu[2] bik[8] tik[8]
有 墨 翟

[墨翟] 戰國魯人，提倡兼愛、崇尚節用；跟隨者衆，時與儒家並稱「顯學」

bik[8]cu[2] bik[8]tik[8]
【譯】有作「墨子」个 墨 翟，是「墨家」
coo[2] su[1]
个 祖 師

iu[2] sun[5] khing[1]
有 荀 卿

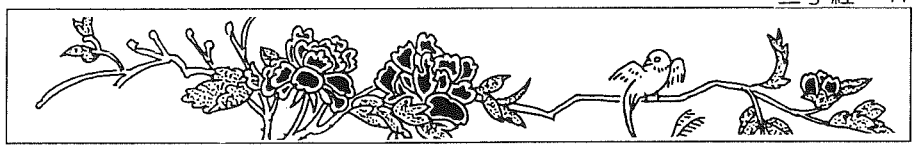
[荀卿] 名況，周時趙人，其學本於孔門；倡性惡之說，作品見於《荀子》

sun[5] cu[2] sun[5] khing[1] ju[5] ka[1]
【譯】有作「荀子」 个荀 卿 ，是儒家#
个一派

iu[2] si[1] liong[5]
有 施 龍

[惠施] 戰國宋人，善談辨，與莊周交善

hui[7]si[1] kong[1]sun[1]liong[5] bing[5]
【譯】有 惠施、有 公 孫 龍，屬於「名



ka[1] cit[8] phai[3]
家」个一 派

iu[2] han[5] hui[1]
有 韓 非

han[5] hui[1] cu[2] huat[4]
【譯】有作「韓 非 子」个韓非，是「法
ka[1] cip[8] tai[7] sing[5]
家」个集 大 成[#] 人物

[公孫龍] 字子秉，戰國趙人，倡名實之辨

[韓非] 戰國時之諸公子，有口吃而善著書；與李斯同出於荀子。其著《韓非子》大旨在尚法術、厲刑名、信賞罰

三十二、通史

ngo[2] ka[1] thong[1]
五 家[#] 通

tiat[4] hak[8] ka[1]
【譯】五派[#] 个哲 學 家[#] 个册[#] 讀通[#] 了後

thok[8] cu[1] su[2]
讀 諸 史

su[2] cheh[4]
【譯】才閣讀各代[#] 个「史 册」

[通] 文讀 thong[1]，通曉、通澈之義；白讀 thang[1]，可也

bing^{5} pian^{3} kik^{4}
明 變 革

[變] 文讀 pian^{3}，白讀 pinn^{3}

bing^{5}pik^{8}
【譯】明 白 時代# 个變化、改革

ti^{1} ciong^{1} si^{2}
知 終 始

cai^{1} iann^{2} siu^{1} suah^{4}
【譯】知 影事件# 按怎發生、按怎 收 煞

[收煞] 結束

三十三、三皇

cu^{7} hi^{1} long^{5}
自 羲 農

[羲農] 伏羲、神農。相傳伏羲發明火；神農嘗百草而有農業、醫藥

thuan^{5}suat^{4}
【譯】傳 說# 講中國# 个歷史# 上古早#
hok^{8} hi^{1} sin^{5}long^{5}
是唯伏 羲佮神 農# 開始 =个

ci^{3} hong^{5} te^{3}
至 黃 帝

[黃帝] 姬軒轅，西元前 2698~ 2597 年在位。約同於巴比倫建國、埃及王國分裂

ng^{5}te^{3}
【譯】傳到黃帝



ho^{7} sam^{1} hong^{5}
號$^{(\#)}$ 三 皇

sam^{1}hong^{5}
【譯】職三个皇帝號做「三 皇」

[黃] 文讀 hong^{5}，白讀 ng^{5} 。[黃帝]本應讀 hong^{5} te^{3} ，爲與[皇帝] hong^{5} te^{3} 避免同音，一般讀 ng^{5} te^{3}

ku^{1} siong^{7} se^{3}
居 上 世

[居] 在也。 ki^{1} (漳) /ku^{1} (廈) /kir^{1} (泉)

khia^{7}sng^{3}
【譯】企 算 是中國$^{\#}$ 上古$^{\#}$ 个朝代

[企算]亦即、等於

三十四、堯舜

giau^{5} i^{2} sun^{3}
堯$^{\#}$ 與 舜

[堯]姓伊耆、名放勳，西元前 2357 ~2255 年在位

giau^{5} te^{3} sun^{3} te^{3}
【譯】堯 帝$^{\#}$ 佮 舜 帝

[舜] 姚重華，西元前 2255~2208 年在位

ho^{7} ji^{7} te^{3}
號 二 帝

ho^{7} co^{3}
【譯】職兩个皇帝號 做「二帝」



siong[1] ip[4] sun[3]
相 揖 遜

khuan[2]thai[7] niu[7] ui[7]
【譯】佮 禮數[#] 款 待[#] 相 讓 位

ching[1] sing[7] se[3]
稱 盛 世

to[7]tik[4]
【譯】所以號做道德[#] 上好[#] 个時代

三十五、三王

ha[7] iu[2] u[2]
夏[#] 有 禹

khai[1] ki[1] coo[2]
【譯】夏朝[#] 个開 基 祖[#] 是治水[#] 有功[#]
u[2] te[3]
个「禹帝」

siong[1] iu[2] thong[1]
商[#] 有 湯

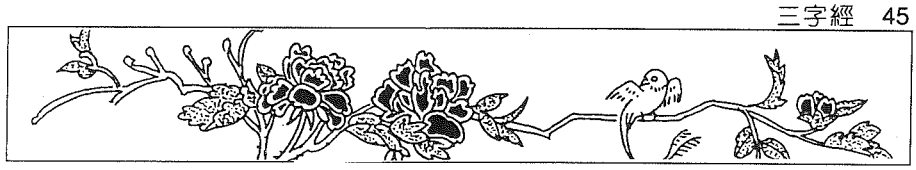
[揖] 拱手作禮。堯死禪讓予舜、舜禪讓予禹。是中國有名的禪讓政治。史稱堯舜時代的治績爲「堯舜之治」

[盛] 文讀 sing[7]，注意勿訛爲 sing[3]。白讀 siann[7]，如[盛籃] siann[7] na[5]，訛爲 sia[7] na[5]，誤寫作「謝籃」

[夏] 西元前 2205~1766 年

[禹] 姒禹，西元前 2205~2197 年在位，史稱其治水十三年「三過家門不入」
[禹] 文讀 u[2] (廈、泉) /i[2] (漳)

[商] 西元前 1766~1122 年。文讀 siong[1] (廈、泉) /siang[1] (漳)



thong[1] ong[5]
【譯】商朝[#] 个 開基祖[#] 是「湯 王」

ciu[1] bun[5] bu[2]
周[(#)] 文 武

bun[5]ong[5] bu[2] ong[5]
【譯】佮周朝[#] 个「文 王」、「武 王」

ching[1] sam[1] ong[5]
稱 三 王

ho[7]co[3]
【譯】號做「三王」

三十六、夏朝

ha[7] thuan[5] cu[2]
夏[#] 傳 子

hoo[7] kiann[2]
【譯】夏[#] 開始將帝位[#] 傳 予 囝

ka[1] thian[1] ha[7]
家 天 下

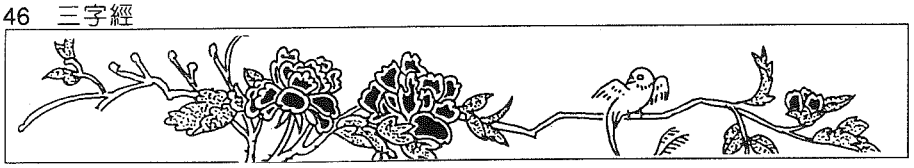
[湯] 成湯，即子履，放夏桀於南巢而自立。西元前1766~1753年在位

[周] 西元前 1122~256 年

[文王] 姬昌，嗣西伯

[武王] 姬發，西元前 1134~1115 年在位，伐紂亡商，建周朝

• 禹死，諸侯奉其子啓嗣位



ka[1] thuan[5]
【譯】將「天下」 變做 家 傳[#] 个財產

su[3] pik[4] cai[2]
四 百 載

long[2]cong[2]
【譯】攏 總[#] 傳四百年

kiat[8] bu[5] to[7]
桀[#] 無 道

cun[1] siu[2]
【譯】傳到桀王，桀王[#] 無 遵 守 君王[#]

个道理

三十七、商朝

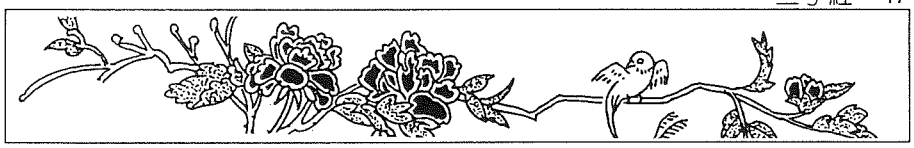
thong[1] huat[8] ha[7]
湯[#] 伐 夏

thong[1] ong[5] tho[2] huat[8]
【譯】湯 王[#] 來 討 伐 夏朝[#] 个桀王

[載] 文語 cai[2] (廈、泉) /cainn[2] (漳) 帶鼻音。相當於口語[年]ni[5] 、[冬] tang[1]

[桀] 姒癸，西元前1818~1766 年在位；遭成湯放逐於南巢

[湯] 文讀 thong[1]，白讀 thng[1]。今菜湯的「湯」、姓氏的「湯」均讀 thng[1]



kok^{4} ho^{7} siong^{1}
國 號$^{\#}$ 商

siong^{1}
【譯】國號$^{\#}$ 叫做「商」

liok^{8} pik^{4} cai^{2}
六 百 載

thuan^{5}ui^{7}
【譯】傳 位$^{\#}$ 六百年

ci^{3} tiu^{7} bong^{5}
至 紂$^{\#}$ 亡

kau^{3}ka^{3}
【譯】到 甲 紂王$^{\#}$ 煞滅亡

[商] 文讀 siong^{1} (泉、廈) /siang^{1} (漳)

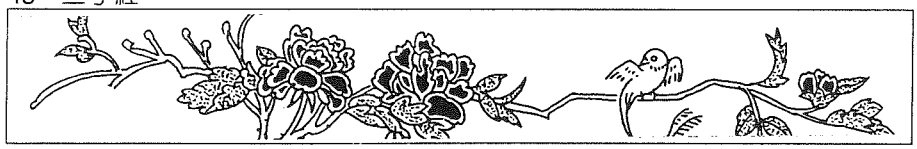
[紂] 名受辛，西元前 1154~1122 年。在位三十三年，爲武王所滅

[甲] 本爲[到](本字徦) kau^{3} 之省，故標爲 ka^{3}。虛詞促讀，常變[kah$_{3}$]

三十八、周朝

ciu^{1} bu^{2} ong^{5}
周 武 王

kiann^{2}
【譯】文王$^{\#}$ 个 囝$^{\#}$ 武王



si[2] tu[1] tiu[7]
始 誅 紂

tho[2] huat[8]
【譯】開始討 伐 紂王

pat[4] pik[4] cai[2]
八 百 載

thuan[5] peh[4]pah[4]ni[5]
【譯】周朝[#] 傳 八 百 年

cue[3] tiong[5] kiu[2]
最 長 久

thuan[5] siong[7] ku[2]
【譯】是中國[#] 歷史上[#] 傳 上 久[#] 个

朝代

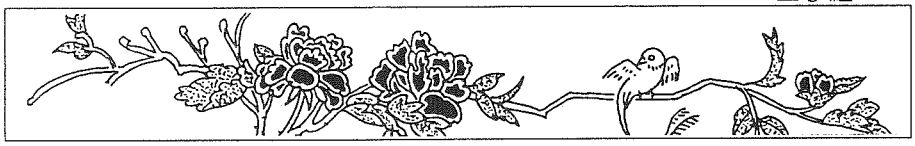
• 有名的小說《封神榜》所描述的時代背景即武王伐紂始末

[傳] 文讀 thuan[5]，今常訛讀 chuan[5]。白讀 thng[5]

三十九、東周

ciu[1] tiat[8] tong[1]
周 轍 東

[轍] 車輪所碾過的痕跡。引申爲前往、遷徙之義



tiong[1] kan[1] kiann[1]
【譯】但是 中 間# 有一半# 个時間，京
too[1] ho[7] kiann[1] lok[8] iong[5]
都# 由鎬 京 遷去東爿# 个洛 陽

，叫做「東周」

ong[5] kong[1] tui[7]
王 綱# 墜

tui[7] loh[8]
【譯】王室# 个權力# 墜 落，無法度控制
cu[1] hoo[5]
諸 侯。

thing[2] kan[1] ko[1]
逞 干 戈

cu[1] hoo[5]
【譯】諸 侯# 之間# 互相戰爭，展伊个武

力# 強

siong[7] iu[5] sue[3]
尚 游 說

si[5] kiann[5]
【譯】上介時 行 平民个# 讀册儂# 去各國#

• 西元前 771 年周幽王遭犬戎所弒，翌年平王東遷洛邑，東周始

[綱] 綱紀；此指周王室對諸侯的控制權力

[說] 當「言說」解唸 suat[4] ，白讀 sueh[4] ；當「說服」解唸 sue[3]

sue^{3}hok^{8} chai^{2}iong^{7}
說 服 君王# 採 用 =伊

四十、春秋戰國

si^{2} chun^{1} chiu^{1}
始 春 秋

[春秋] 始於西元前 722 年；魯隱公元年。孔子据魯史編「春秋」自該年起，史稱「春秋時代」

tang^{1}ciu^{1} chun^{1}
【譯】東 周# 四百年，頭一半# 叫做「春
chiu^{1}
秋」時代

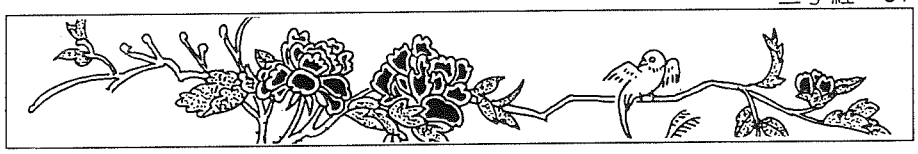
ciong^{1} cian^{3} kok^{4}
終 戰 國

[戰國] 西元前 453 年韓、趙、魏三家分晉，戰國始

suah^{4}bue^{2}
【譯】煞 尾# 一半# 叫做「戰國」時代

ngo^{2} pa^{3} kiong^{5}
五 霸# 強

【譯】春秋時代# 有五个國王# 上強，號
ce^{5} huan^{5}kong^{1} cin^{3} bun^{5}kong^{1}
做「齊 桓 公」、「晉 文 公」、
cin^{5}bok^{8}kong^{1} song^{3}siong^{1} kong^{1}
「秦 穆 公」、「宋 襄 公」、



choo^{2} cong^{1} ong^{5}
「楚 莊 王」

chit^{4} hiong^{5} chut^{4}
七 雄$^{\#}$ 出

【譯】戰國時代$^{\#}$ 有七个上強$^{\#}$ 个國家，
cin^{5} choo^{2} ce^{5} ian^{1}
號做「秦」、「楚」、「齊」、「燕」、
han^{5} tiau^{7} gui^{7}
「韓」、「趙」、「魏」

[燕] 當鳥名解，文讀音 ian^{3}，白讀 inn^{3}；當地名或國名解唸 ian^{1}

[趙] 國名唸文讀音 tiau^{7}，姓氏唸白讀音 tio^{7}

四十一、秦始皇

ing^{5} cin^{5} si^{7}
嬴 秦 氏

【譯】秦始皇$^{\#}$ 名「嬴 政」
ing^{5}cing^{3}

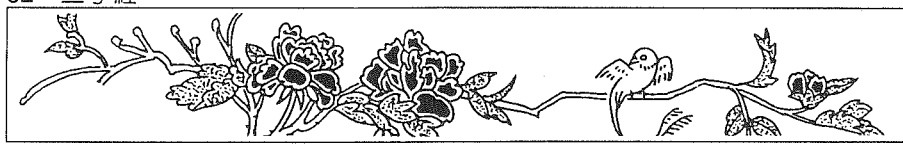
si^{2} kiam^{1} ping^{3}
始 兼 并

【譯】開始將所有$^{\#}$ 个國家$^{\#}$ 兼 併
kaim^{1} ping^{3}

[嬴] 姓氏

[氏] 在姓氏之後通常讀輕聲，秦爲國名，當重讀本調

[嬴政] 西元前 246~210 年在位。先後滅了韓、趙、魏、楚、燕、代；前 221 年滅齊後定「皇帝」稱號，是爲「始皇帝」



thuan^{5} ji^{7} se^{3}
傳 二 世

thuan^{5}kau^{3}
【譯】傳 到「秦二世」

choo^{2} han^{3} cing^{1}
楚 漢# 爭

hang^{7}
【譯】各地# 著起革命，最後# 倦楚王# 項
u^{2} lau^{5}pang^{1}
羽、漢王# 劉 邦# 兩个 英雄相爭天下

hang^{7} u^{2} su^{2}
項 羽# 死

cion^{3} si^{2} oo^{1}kang^{1}kinn^{5}
【譯】楚王# 項羽# 戰 死烏 江 墘

ko^{1} coo^{2} hing^{1}
高 祖# 興

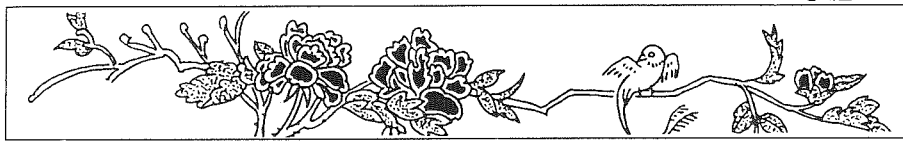
cian^{3}iann^{5}
【譯】劉邦# 「漢高祖」戰 贏，興起來

[二世] 胡亥，在位三年，遭丞相趙高所弒

[楚漢] 西元前206年秦降，項羽自立爲西楚霸王、立劉邦爲漢王；自此兩雄逐鹿於中原，史稱「楚漢之爭」

[死] 文讀 su^{2}，白讀 si^{2}

• 項羽最後於烏江畔自殺，「霸王別姬」即描寫此景；成語「時不我予」典出於此



四十二、文景

han[3] giap[8] kian[3]
漢 業[#] 建

[漢] 西元前 202~220 年

【譯】建立漢朝[#] 个 江 山
kang[1]san[1]

chit[4] kok[4] luan[7]
七 國[#] 亂

[七國之亂] 西漢伊始，撤廢功臣的王位，另行分封同姓的族人，至景帝時諸侯勢力坐大，朝廷有意削減其領地，吳王濞遂聯合其他侯國舉兵反叛

【譯】景帝[#] 時[#] 有吳、楚[#] 等七國[#] 起
khi[2]
ping[1]
兵[#] 造反

bun[5] king[2] ti[7]
文 景[#] 治

[文景之治] 漢初文帝、景帝以文治著稱

【譯】文帝[#] 佮景帝[#] 眞爻治國
ti[7]kok[4]

[武帝] 西元前 140~ 86 年在位，完成了許多中國歷史上的創舉，對後世的影響極其深遠

bu[2] te[3] kiong[5]
武 帝[#] 強



kiam[1]pi[7]
【譯】武帝[#] 文治、武功[#] 兼 備，國力[#] 極

強

四十三、漢武帝

hing[5] chik[4] bun[7]
行 策 問

【譯】推行「策問」選士[#] 个制度，著是
chut[4] te[5] tap[4]
出 題[#] 予儂用文章[#] 來答，答了[#]

卡好=个，選伊出來做官

- 西元前 134 年，武帝親策賢良文學。此舉使一般讀書人有仕進之途

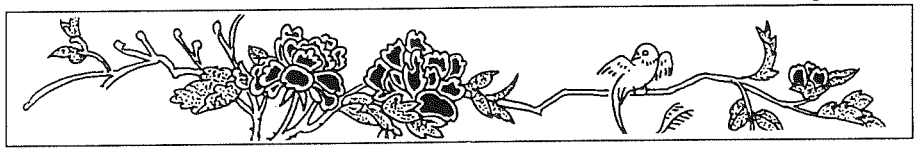
cun[1] ju[5] sut[8]
尊 儒 術

chui[1]cong[5]
【譯】推 崇「儒家」 个學術

- 漢武帝設博士弟子員，表彰六經；儒家自此成了學術的正統

pan[1] thai[3] choo[1]
頒 太 初

[太初曆] 武帝太初元年(西元前104年)頒行。根据太陽的運行以三



pan[1] hing[5]　cong[1] hap[8]
【譯】頒 行一種 綜 合 太陰曆# 佮太陽
thai[3]choo[1]lik[8]
曆# 个新曆法，號做「太 初 曆」

cuan[1]　iam[5]　thiat[4]
專　　鹽　　鐵

siong[7] kai[3]
【譯】將民生# 上　介重要 个商品# 鹽#
cuan[1]be[7]
佮鐵# 由政府# 專 賣

khu[1]　hiong[1]　loo[5]
驅　　匈　　奴

kuann[2] cau[2]
【譯】將匈奴# 趕　走

biat[8]　tiau[5]　sian[2]
滅　　朝　　鮮

tiau[5]sian[2]kok[4]
【譯】消滅「朝 鮮 國」

cing[1]　lam[5]　uat[8]
征　　南　　越

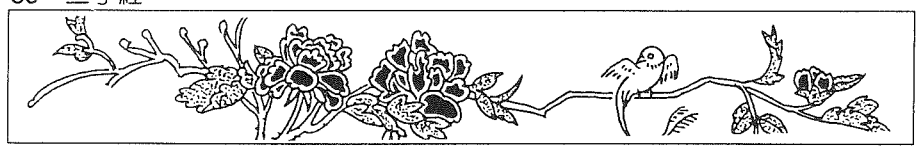
百六十五又四分之一日爲一年、包括了二十四節氣。又根据月亮的運行將月分爲大月三十日、小月二十九日，置閏月

[鹽鐵專賣] 由於連年征戰致財政匱乏，武帝遂以抑制不法之豪強巨賈爲名，將鹽、鐵二大經濟性商品收由政府專賣

• 漢武帝遣衛青、霍去病、李廣利等多次討伐匈奴，將之驅至「戈壁沙漠」

• 西元前 108 年，武帝平朝鮮、納爲版圖，於其地設四郡

• 西元前 110 年武帝平南越，於其地設九郡，其中最南端的日南郡即今越南順化附近



cing[1]huat[8] hia[1]
【譯】又閣征 伐「南越」，佇遐[#] 設九个郡

[西域] 漢以降西方諸國皆稱爲西域。漢代所指西域約爲今新疆一帶

thong[1] se[1] hik[8]
通 西 域

tiunn[1] khian[1]
【譯】命 張 騫[#] 去西域[#] 扑關係、閣派
sing[1] li[2]
商隊[#] 去做生 理

• 武帝是中國史上最早憑藉國家的力量推展與西方的貿易皇帝

四十四、王莽

ong[5] bong[2] chuan[3]
王 莽[#] 篡

• 西元 6 年王莽自稱皇帝，建號「新」，西漢亡

chik[4]
【譯】漢帝[#] 个 外戚[#] 「王莽」起來篡位
biat[8] bong[5]
，西漢[#] 滅 亡

[新政] 王莽即位後大肆改革、推行新政，其盈盈大者有禁止土地私自買賣、奴婢改爲「私屬」，禁止買賣；及爲安定物價而行「五均法」

hing[5] sin[1] cing[3]
行 新 政

chui[1]hing[5]
【譯】推 行 新个政策



to^{7} cik^{8} khi^{2}
盜 賊# 起

lik^{8} lim^{5} penn^{5} lim^{5} chiah^{4} bi^{5}
【譯】綠 林 軍、平 林 軍、赤 眉 軍#
sio^{1} sua^{3}
相 紲 造 亂

[紲] 接續之義

kong^{1} bu^{2} hing^{1}
光 武# 興

[光武] 光武帝劉秀，西元 25 年即帝位，中興漢室。史稱東漢

kong^{1} bu^{2} te^{3} hok^{8} hing^{1}
【譯】漢「光 武 帝」閣起來 復 興

四十五、漢光武

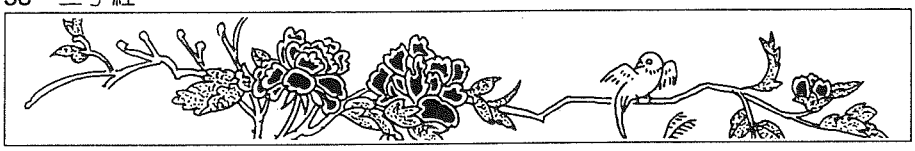
o^{1} lai^{5} kong^{3}
倭# 來 貢

[倭] 指日本。西元 57 年日本遣使入貢，爲中日正式交通之始

tiau^{5}kong^{3}
【譯】倭國# 派儂來 朝 貢

hiong^{1} loo^{5} hang^{5}
匈 奴# 降

• 西元 87 年匈奴五十八部來降



tau5 hang5
【譯】匈奴# 投 降

tai7 cin5 su3
大 秦# 使

sai1 ping5 tai7 cin5 su3 sin5
【譯】西爿# 个大 秦# 嘛有派 使 臣# 來

cin3 kong3
中國# 進 貢

tiong1 se1 thong1
中 西 通

tit8 ciap4
【譯】中國# 開始 直 接# 佮西方# 个國

家# 有來往

四十六、三國

hong5 kin1 cik8
黃 巾 賊

cit8 tin7 thau5 khak4 pak8 ng5 kin1 a2
【譯】有一陣 頭 殼# 縛 黃 巾 仔#

• 西元 166 年大秦王安敦遣使入貢，此爲中國與西方直接交通之始

[大秦] 羅馬帝國的別稱

[使] 當「用」解文讀 su2，白讀 sai2；當「派遣使節」解文讀 su3，白讀 sai3

[黃巾賊] 鉅鹿人張角創「太平道」，西元 184 年起兵造反，徒衆數十萬，以其部衆頭繫黃巾而得名



hui^{2} chat^{8}
个 匪 賊

si^{2} ui^{5} luan^{7}
始 為 亂

chit^{8} si^{3} ke^{3}
【譯】開始一 四 界$^{\#}$ 造反

gui^{7} siok^{8} ngo^{5}
魏 蜀 吳

gui^{7} siok^{8}
【譯】最後$^{\#}$ 天下$^{\#}$ 分做「魏」、「蜀」、
goo^{5}
「吳」

sam^{1} kok^{4} hun^{1}
三 國$^{\#}$ 分

ting^{2} lip^{8}
【譯】「三國」 鼎 立

ngo^{5} sun^{1} khuan^{5}
吳$^{\#}$ 孫 權

[魏] 220 年曹丕篡漢，建「魏」

[蜀] 221 年漢中王劉備即位於蜀，史稱「蜀漢」

[吳] 229 年吳王孫權稱帝。ngo^{5}(泉、廈) /goo^{5}(漳)

• 魏、蜀、吳三國鼎立的形勢是於「赤壁之戰」後確立的

[鼎] 文讀 ting^{2}，白讀 tiann^{2}，鍋也。古代的鍋有三隻腳，故曰「鼎立」



ngo^{5}kok^{4}
【譯】吳國$^{\#}$ 个國王$^{\#}$ 孫權

ciu^{1} ju^{5} hu^{2}
周 瑜$^{\#}$ 輔

siong^{3} kok^{4}
【譯】用周瑜$^{\#}$ 做 相 國

siok^{8} liu^{5} pi^{7}
蜀$^{\#}$ 劉 備

siok^{8} han^{3} lau^{5} pi^{7}
【譯】蜀 漢$^{\#}$ 个國王$^{\#}$ 劉備

khong^{2} bing^{5} siong^{3}
孔 明$^{\#}$ 相

siong^{3}kok^{4}
【譯】用孔明$^{\#}$ 做 相 國

gui^{7} co^{5} cho^{3}
魏$^{\#}$ 曹 操

gui^{7} kok^{4}
【譯】魏 國$^{\#}$ 个國王$^{\#}$ 曹操

[孫權] 吳開國主，字仲謀，赤壁戰後稱帝於建業。世稱「吳大帝」。[權] khuan^{5} (漳) /kuan^{5} (泉、廈)

[周瑜] 字公瑾，時人呼之「周郎」。曹操東下，瑜以火攻之，敗操於赤壁，是戰確立了三國分立的局勢

[劉備] 字玄德，三國蜀漢主

[孔明] 諸葛亮，輔劉備取荊州、定益中、漢中等地，建蜀國。小說「三國演義」中將他描寫成一神通廣大之人；今之「鐵馬 thih^{4} be^{2}」（腳踏車）或謂之「孔明車 khong^{2} bing^{5} chia^{1}」



cue³ kan¹ hiong⁵
最 奸 雄

siong⁷te⁷it⁴
【譯】上 第一 奸雄

[曹操] 謚[武帝]，挾獻帝以令諸侯、漢室名存實亡。破袁紹、降孫權、敗關羽，誠亂世之奸雄

四十七、兩晉

su¹ ma² si⁷
司 馬 氏

su¹ ma² i³
【譯】司 馬懿# 本來# 是魏# 个相國

it⁴ thian¹ ha⁷
一 天 下

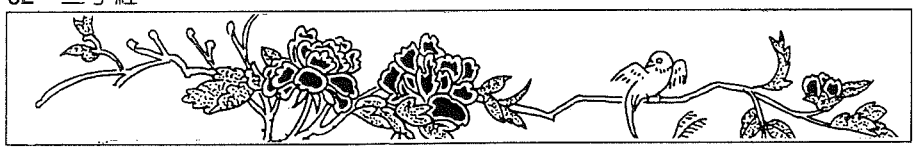
su¹ ma² iam⁷
【譯】司馬懿# 个孫# 司 馬 炎# 篡魏，

統一天下

liong² cin³ kan¹
兩 晉# 間

• 魏相司馬懿專擅，其子昭弒君，昭子炎廢帝自立(265 年)，是爲「西晉」

[西晉] 265~316 年



【譯】兩晉：西晉、東晉# 个時

hoo5 luan7 hua5
胡# 亂 華

【譯】職个時代，天下# 大亂，譬論晉朝#
pat4ong5 hiong1
內# 有「八 王# 之亂」，外# 有 匈
loo5 sian1 pi1 kiat8 te1 khiong1 ngo2 hoo5
奴、鮮卑、羯、氐、羌 「五 胡#
luan7 hua5 sip8 liok8 kok4
亂 華」，建立「十 六 國」，互
kong1 huat8
相 攻 伐

[東晉] 西晉末年北方大亂、洛陽陷於胡族。318 年晉瑯琊王司馬睿即帝位於南京，是爲東漢元帝

[八王之亂] 惠帝時賈后專權，300 年趙王倫率兵入宮，殺賈后、廢惠帝自立，同族的齊王等舉兵討之，引起一連串的同室操戈

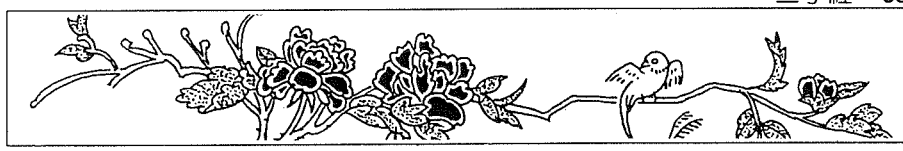
四十八、詩書

ong5 hi1 ci1
王 羲 之

[王羲之] 晉人、世稱王右軍，其書作以「蘭亭集序」最爲著稱

kue3 ke1
【譯】會 稽# 出身# 个王羲之

ching1 su1 sing3
稱 書 聖



kuan³cuat⁸
【譯】書法# 冠 絕 古今，儂共伊叫做「書聖」

[冠] 名詞唸 kuan¹，動詞唸 kuan³

tian⁵ uan⁵ si¹
田 園 詩

cok⁴ si¹ jin⁵
【譯】有一个作「田園詩」# 个詩 人

[田園詩] 描寫田園景致、生活之詩作：淵明爲田園詩之鼻祖

to⁵ ian¹ bing⁵
陶 淵 明

kio³
【譯】叫「陶淵明」

[陶淵明] 陶潛，謚「靖節」。工詩文、作品收錄於《陶淵明集》，著名的「桃花源記」、「歸去來辭」即出自其手

四十九、南北朝

lam⁵ pok⁴ tiau⁵
南 北 朝

lam⁵pak⁴tiau⁵ pak⁴hong¹
【譯】到「南 北 朝」# 个時代，北 方# 是

gui⁷ lam⁵hong¹
鮮卑族# 所建立# 个魏、南 方# 是朝

[北朝] 398 年北魏拓拔珪稱帝，連同其後的北齊、北周共稱「北朝」

[南朝] 420 年宋武帝劉裕廢晉帝自立，南朝始

song3 ce5 liong5
代# 一直替換# 个「宋」、「齊」、「梁」、
tin5 huai5 ho5 ui5 kai3
「陳」，南北# 以 淮 河# 爲界

bun5 hua3 sing7
文 化# 盛

hing1
【譯】天下# 雖然眞亂，但是文化# 眞 興
sing7
盛

hut8 kau3 hing1
佛 教# 興

ti7
【譯】佛教# 開始 佇 中國# 流行

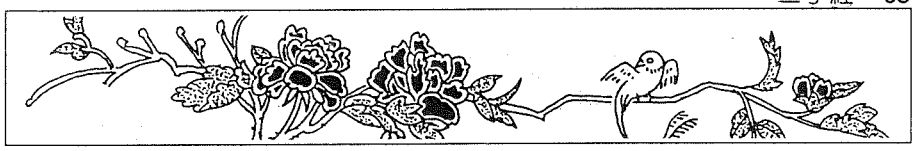
sing1 lut8 bing5
聲 律# 明

siong7 thok8
【譯】中國儂# 受佛經# 頌 讀# 影響，
ciah4 si3 siann1
才 知影漢語有「四 聲」，才發明
huan2 chiat4
「反 切」

• 西元 372 年佛教經由前秦傳入中土； 399 年高僧法顯赴天竺取經； 452 年北魏廣建佛屠、出家者衆。五世紀初北魏君主親講佛經、南朝梁武帝二度捨身入寺，佛教於南北朝之盛況可見

[四聲] 平、上、去、入四個聲調謂之四聲

[反切] 以二字切成一字之音的注音法，上字取其聲母、下字取其韻母及聲調



五十、隋煬帝

tai^{7} ci^{3} sui^{5}
迨 至 隋

kau^{3} ka^{3}
【譯】時代# 到 甲「隋朝」

• 西元 589 年隋文帝楊堅滅南朝「陳」，統一全國，建「隋」

it^{4} thoo^{2} u^{2}
一 土 宇

thong^{2} it^{4} thian^{1} ha^{7}
【譯】統 一 天 下

[宇] 上下四方之謂也

put^{4} cai^{3} thuan^{5}
不 再 傳

nng^{7} te^{7}
【譯】但是傳無過 兩 代

• 618 年文帝子廣(煬帝)爲部下宇文化及所弒。計隋前後不及三十年

sit^{4} thong^{2} su^{7}
失 統 緒

[緒] 絲也

[統] 總束衆絲也

te^{3} giap^{8}
【譯】著失去 帝 業，天下# 又閣大亂

[統緒] 比喻帝勢權力



五十一、李唐

thai[3] guan[5] jin[5]
太 原 人

suann[1] sai[1] lang[5]
【譯】山 西[#] 太原儂

li[2] si[7] hing[1]
李・ 氏[#] 興

ka[1] cok[8]
【譯】有一个姓「李」个家 族[#] 興・起來

tu[5] sui[5] luan[7]
除 隋 亂

tong[5] kong[1] i[2] lai[5]
【譯】唐 公[#] 李淵[#] 平定隋朝[#] 以來[#]
hun[1] liat[8]
天下[#] 分 裂、大亂

khai[1] tong[5] ki[1]
開 唐 基

• 唐高祖李淵自稱爲西涼王李暠之後，據考據實爲山西太原人

• 西元 617 年李淵以太原留守起兵，立文帝孫代王侑爲恭帝、自稱唐王。翌年煬帝被弒，淵旋即位於長安，是爲唐高祖

[開] 開創、建立



tong5
【譯】建立「唐」帝國# 个基礎

五十二、貞觀

li2 se3 bin5
李 世 民

cin5 ong5 hian5
【譯】次子# 秦 王# 「李世民」發動「玄
bu2 bun5 chuan3 tuat8
武 門 之變」，篡 奪 政權，號做
tong5 thai3 cong1
「唐 太 宗」

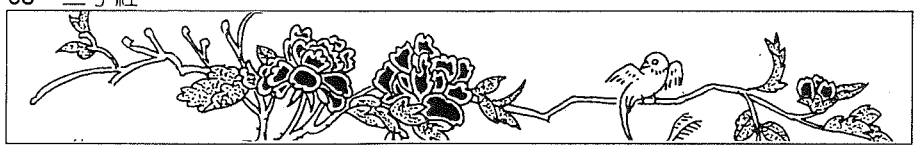
[玄武門之變] 西元 625 年淵子秦王李世民於「玄武門」計殺太子建成、齊王元吉，次年即帝位，是爲太宗

cing1 kuan1 se3
貞 觀 世

su2 siong7 bun5 ti7
bu2kong1
【譯】建立中國# 史 上# 文 治# 武 功#
cing1 kuan1 ci1 ti7
最強盛# 个時代，叫做「貞 觀 之治」

[貞觀] 太宗年號(617~649 年)。貞觀之世唐國力強盛，滅東突厥、征高麗、四夷君長奉太宗爲「天可汗」；日本始置遣唐使；吐蕃入貢。其時西方回教的大食(阿拉伯人)勢力鼎盛，與唐帝國東西輝映

bu2 cik4 thian1
武 則 天



hui3 hoo7
【譯】唐高宗# 廢 后，改立# 武則天# 做
皇后

li2 hong5 te3
女 皇 帝

ciu1
【譯】武則天# 篡唐，改國號「周」，做
ca1 boo2 hong5 te3
中國# 史上# 第一个查 某 皇 帝

[武則天] 武曌(同照，武后所創之字)，高宗后，690年稱皇曰「武后則天皇帝」，改國號[周]，是中國史上首位女皇帝

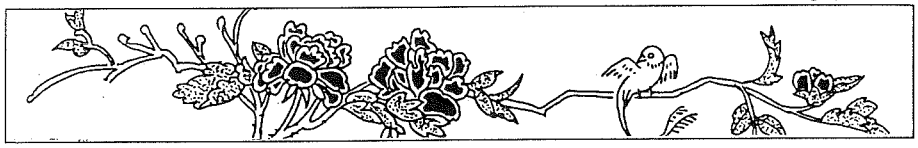
[查某] 台語女性也

五十三、唐詩

ju5 to7 sik4
儒 道 釋

cin1 hing1
【譯】唐朝# 个文化# 眞 興，「儒教」、
put8 kau3
「道教」、「佛 教」

sam1 kau3 hing1
三 教# 興



tong^{5} si^{5} huat^{4} tian^{2}
【譯】三教# 攏 同 時# 發 展

li^{2} too^{7} si^{1}
李 杜 詩

[李白] 字太白，號青蓮居士，爲詩律絕古体皆擅長。世稱「詩仙」

[杜甫] 字子美，律詩稱絕，風格長於寫實，有「詩聖」之喻

huat^{4} tat^{8}
【譯】文學# 也眞 發 達，李白、杜甫# 个詩#

bing^{5} cue^{3} sing^{7}
名# 最 盛

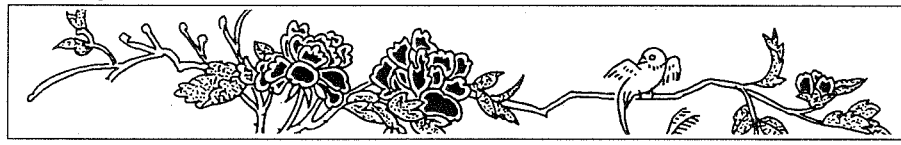
u^{7} mia^{5}
【譯】上第一有名

五十四、絲路

boo^{7} ik^{8} hing^{1}
貿 易# 興

• 唐高宗時波斯以東之地均爲唐所管轄，故與西方的交通無阻，經濟活動自然繁密

hui^{1} siong^{5} huat^{4} tat^{8}
【譯】唐朝# 个貿易# 也 非 常 發 達



tong[1] se[1] thong[1]
東 西 通

tong[1] hong[1] se[1] hong[1]
【譯】東 方 世界[#] 佮西 方 世界[#] 个交
phah[4] thong[1]
通路線[#] 也 扑 通

[扑通] 打通

sian[1] pho[1] su[1]
先 波 斯

[波斯] 位今伊朗一帶， 641 年爲大食所滅

tai[7] sian[1] i[1] long[2]
【譯】代 先[#] 是伊 朗 儂[#] 來做生理

[代先] 起先

[生理] 生意

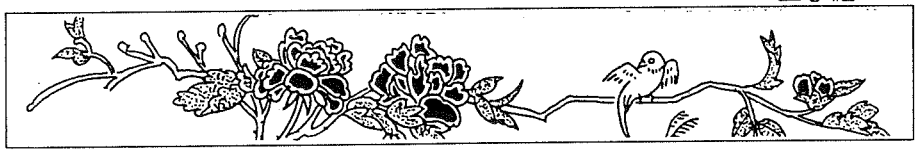
ke[3] tai[7] sit[8]
繼 大 食

[大食] 630 年回教祖穆罕默德於麥加所建。其盛時擁有西亞、北非及歐洲的西班牙

sua[3] a[1] la[1] phik[4]
【譯】紲・落去[#] 是亞 拉 伯 儂[#] 閣卡爻
做生理

liok[8] si[1] loo[7]
陸[#] 絲 路

[陸] 文讀 liok[8] ；白讀 lik[8]，如「陸路」 lik[8] loo[7]



lik⁸ loo⁷
【譯】職條陸 路，生理儂# 將中國# 个
si¹ cit⁴ phin²
絲織 品# 運去西方# 賣，職條# 著
phoo² thong¹ si¹ loo⁷
是 普 通# 所講# 个「絲 路」

king¹ tun¹ hong⁵
經 敦 煌

[敦煌] 今甘肅境內，自古爲通西域之重地

tiong¹ an¹
【譯】由 長 安# 經敦煌# 到西方

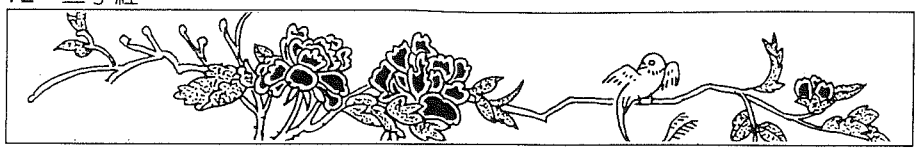
hai² loo⁷ thong¹
海 路# 通

cu⁷ an³ ne¹
【譯】海路# 也 就按呢 開通

kong² cuan⁵ iong⁵
廣 泉 揚

【譯】南方# 也有一條絲路，著是唯中國#
hai² khau² kng² ciu¹
南方海 口# 个大港口：廣 州# 、
cuan⁵ ciu¹ iong⁵ ciu¹ chut⁴ khau²
泉 州# 、揚 州# 出 口

• 這一條絲路又稱「海上絲路」



五十五、唐玄宗

tong^{5} hian^{5} cong^{1}
唐 玄 宗

choo^{1} ki^{5}
【譯】唐玄宗$^{\#}$ 皇帝$^{\#}$(初 期$^{\#}$ 受經濟$^{\#}$ 發
ti^{3}im^{3}
達$^{\#}$ 个 致蔭，過了$^{\#}$ 眞享受)

thiong^{2} kui^{3} hui^{1}
寵 貴 妃

[寵] 文讀 thiong^{2}，白讀 thing^{2}，口語[盛] sing^{7}

thing^{2} sing^{7} iunn^{5} kui^{3} hui^{1} chia^{1}
【譯】寵 盛 楊 貴 妃$^{\#}$，過著非常奢
hua^{1} sing^{1}uah^{8}
華$^{\#}$ 个生 活

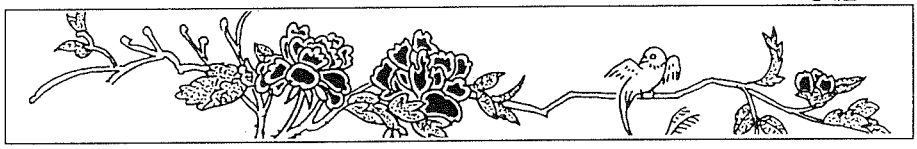
[楊貴妃] 受玄宗寵，其兄楊國忠且因之官至右相，安史亂時於馬嵬坡被斬。白居易著名的史詩《長恨歌》即描寫這一段故事

kong^{1} ki^{2} hue^{3}
綱 紀$^{\#}$ 廢

bun^{5} bu^{2} kuann^{1}
【譯】帝國$^{\#}$ 个 文 武 官$^{\#}$ 制度$^{\#}$ 廢了了

• 《長恨歌》曰「從此君王不早朝」，其廢可知

[玄宗] 李隆基，713 ~756 年在位，天寶、開元皆其年號。安史亂時奔蜀，其子肅宗即位



an[1] su[2] luan[7]
安 史 亂

an[1] lok[8] san[1] su[2] su[1] bing[5] kun[1]
【譯】引起 安祿 山、史 思 明# 遮个軍
huat[8]cok[4]luan[7]
閥# 作 亂

五十六、黃巢之亂

ngiu[5] li[2] tong[2]
牛 李 黨

li[2] tik[4] ju[7]
【譯】唐朝# 後半期# 朝廷# 有李德 裕、
gu[5] cing[1] ju[5] tong[2]phai[3]
牛 僧 儒# 个黨 派# 之爭，李派#
kui[3]cok[8] cin[3]
代表貴族# 个利益；牛派# 代表進
su[7] ting[1] kho[1] li[7] ik[8]
士(考試# 登 科# 个官員#)个利益

huan[7] kuan[1] hing[5]
宦 官# 橫

thai[3] kam[3] chiam[3]khuan[5] hing[5] gik[8]
【譯】太 監# 僭 權# 橫 逆

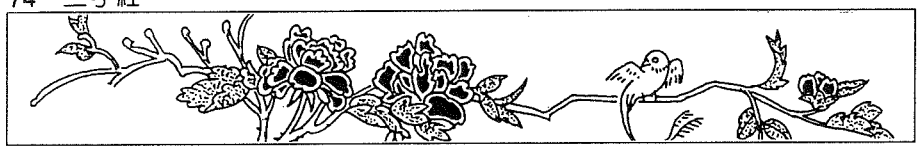
• 755 年節度使安祿山反、 758 年史思明繼之，史稱「安史之亂」，後雖爲郭子儀等所平，但唐國力自此大衰

[僧] 依韻書當讀爲 sing[1]，俗皆讀爲 cing[1]

• 史稱「牛李黨爭」

[宦官] 太監。唐中業以後宦官專擅，憲宗、敬宗等皆是被宦官所殺

[僭] 非其位而越之



su[1] iam[5] sing[7]
私 鹽 盛

siok[4]cong[1]
【譯】安史# 亂後，唐 肅 宗# 實施 鹽#
oo[1] chi[7]
專賣# 个政策，有專賣# 著有烏市
oo[1] sia[7] hue[7]
，有烏市# 自然# 有 烏 社 會

hong[5] cau[5] hing[1]
黃 巢# 興

oo[1] to[7] loo[5] mua[5] ng[5]cau[5]
【譯】賣私鹽# 个烏道# 鱸 鰻 頭# 黃 巢#
than[3] mua[2]
趁 天災# 失業# 滿 天下# 个時機，
khi[2]ping[1] cok[4]luan[7]
起 兵# 作 亂

五十七、五代十國

biat[8] i[1] cu[1]
滅 於 朱

[橫逆] 倒行逆施

[權] 泉腔讀 kuan[5]

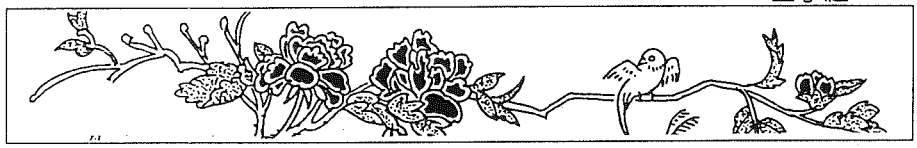
[專賣] 只能由政府經營的交易

[烏市] 黑市；不法的買賣管道

• 880 年黃巢陷長安、僭號「齊」

[烏道] 黑道

[鱸鰻頭] 流氓老大



tut⁸khuat⁴he⁷ sa¹to⁵
【譯】唐朝# 求助 突厥 系# 个沙陀
li²khik⁴iong⁷ chat⁸kun¹
部# 首領# 李 克 用# 佮 賊 軍#
cu¹cuan⁵tiong¹ ng⁵cau⁵
个 降將# 朱 全 忠，將 黃巢# 扑
thai⁵si²
敗，刣 死所有# 个太監，嘛刣死皇
chiam³ui⁷
帝# 僭 位。

tong⁵ sui⁷ bong⁵
唐 遂 亡

long²cong² biat⁸bong⁵
【譯】唐朝# 攏 總# 傳二十代# 滅 亡

pok⁴ ngo² tai⁷
北 五 代

hua⁵
【譯】唐朝# 予朱全忠# 滅掉# 以後，華
pak⁴ liong⁵ tong⁵ cin³
北# 有「梁」、「唐」、「晉」、
han³ ciu¹ kau¹the³
「漢」、「周」五个代政權# 交 替

• 903 年朱全忠率兵入宮，誅太監、挾昭帝遷洛陽，旋殺之、立哀帝。哀帝在位四年被迫禪讓予朱全忠，朱不久亦遭殺

[五代] 907~960 年

• 安史亂後，各地藩鎮割據，梁雖建號，國勢僅侷於華北，長江流域以南則呈分裂狀態

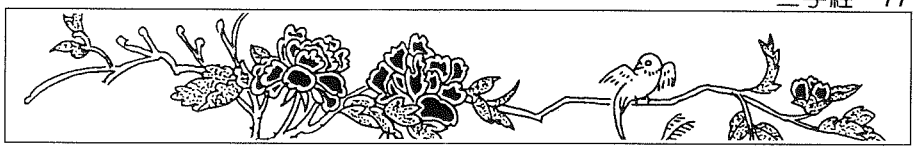
lam^{5} sip^{8} kok^{4}
南 十 國

ciat^{4} kang^{1} goo^{5} uat^{8} kok^{5}
【譯】華南# 有浙 江# 个「吳 越 國」；

khua^{3} an^{1} hui^{1} kang^{1} sai^{1}
地# 跨 江蘇、安徽、江 西# 之地#
oo^{5} lam^{5}
个「吳國」佮「南唐」；湖 南# 个
ban^{5}kok^{4}
「湖南國」(楚)；福建# 个「閩國」
kng^{2} tang^{1} lam^{5} han^{3} kok^{4}
；廣 東# 个「南 漢 國」；四川#
cian^{5}siok^{8} hoo^{7}siok^{8}
个「前 蜀」佮「後 蜀」；湖北#
king^{1}ciu^{1}
荊 州# 「南平國」；佮北方# 「後
pak^{4} han^{3}
漢」分・出來# 个「北 漢」，總稱
sip^{8}kok^{4}
做「十國」，五代# 十國# 大部分#
ku^{7} poo^{7}
是由黃巢# 个 舊 部# 獨立# 所成

立・个

[十國] 917 年劉巖稱帝於廣州，國號「越」，翌年改爲「漢」，爲「十國」之始。宋太宗太平興國三年(978 年)吳越王獻地，國亡。十國終



五十八、趙宋

tiau^{7} khong^{1} in^{7}
趙 匡 胤

tok^{4} tio^{7}
【譯】河北$^{\#}$ 涿縣儂$^{\#}$ 趙匡胤

[趙匡胤] 本仕後周，爲殿前都檢點、歸德節度使，960 年廢恭帝自立，是爲宋太祖，在位十六年崩。所謂「陳橋兵變、黃袍加身」，指的就是他代周稱帝之事

tai^{7} it^{4} thong^{2}
大 一 統

thian^{1} ha^{7}
【譯】統一天 下

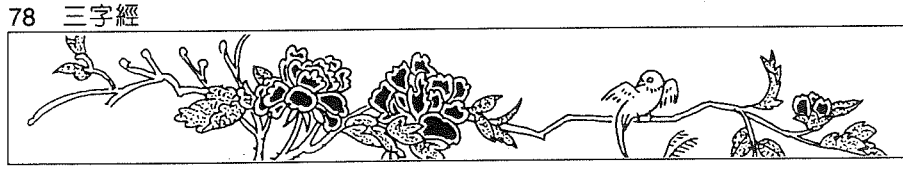
siu^{7} ciu^{1} sian^{7}
受 周 禪

ke^{3} sing^{5}
【譯】繼 承 後周$^{\#}$ 个江山

[禪] 陽去 sian^{7}，「封禪」之義。古代皇帝登基有封禪之禮，故「禪」引申爲傳代之義。陽平 sian^{5} 爲佛教「禪定」之義，今多訛讀 siam^{5}，如[禪宗] siam^{5} cong^{1} 、[禪寺] siam^{5} si^{7}

lip^{8} tai^{7} song^{3}
立 大 宋

tai^{7} song^{3} te^{3} kok^{4}
【譯】建立大 宋 帝 國



五十九、重文輕武

siong[1] giap[8] hing[1]
商 業[#] 興

hing[1]ong[7]
【譯】宋朝[#] 个商業[#] 眞 興 旺

kau[1] cu[2] hing[5]
交 子[#] 行

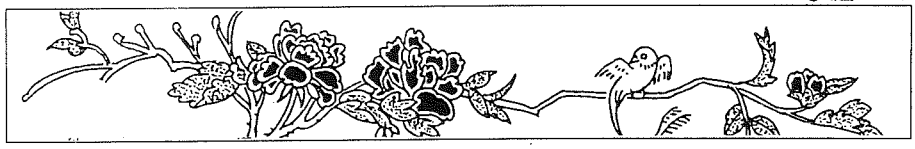
cing[3] kuan[3] kim[1] pe[3]
【譯】發明一種用證 券[#] 代替金 幣、
gin[5] phio[3]
銀幣、銅幣[#] 个銀 票[#] 做通貨[#] 叫
kau[1]cu[2] cua[2] pe[3]
做「交子」。這是世界[#] 紙 幣[#] 个
guan[5]coo[2]
元 祖

khai[1] hong[1] sing[5]
開 封 城

siann[5]
【譯】宋朝[#] 个首都[#] 開封 城，所在[#] 是
ng[5]ho[5] un[7]ho[5]
佇黃河[#] 佮大運河[#] 交界[#] 个所在

• 交子最早爲民間所發行，但往往因超額印製而導致無法兌現。1023 年中央禁止民間發行，改由政府發行

[城] 文讀 sing[5]，白讀 siann[5]



tai7 huan5 ing5
大 繁 榮

cing3 ti7 king1 ce3
【譯】政 治# 經 濟# 文化# 个中心，造
tua7 too1 hue7
成繁華# 个大 都 會

khing1 bu2 kong1
輕 武 功

khin1 si7
【譯】 輕 視 武功

tiong7 bun5 hak8
重 文 學

cu3 tiong3
【譯】注 重 文學

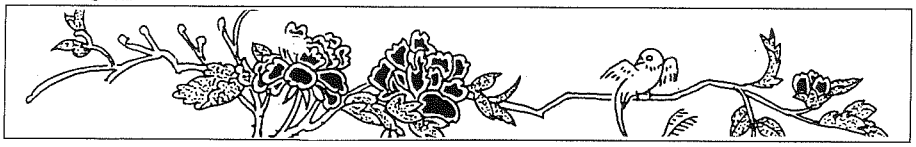
[注重] 白讀又音 ti3 tiong7，或寫成「致重」

tiong5 tuan2 ku3
長 短 句

toh8
【譯】宋朝# 个代表文學# 著是一句一句#

[長短句] 宋代文學的代表「詞」之別稱，以其句式長短不若律絕之固定而得名

• 太祖即位後，爲免藩將勢力過大、危及中央，有罷石守信、高懷德等功臣之舉，即所謂「杯酒釋兵權」



koo^{3}ting^{7}
个字數# 無固 定 有長# 有短# 个
su^{5} tng^{5} te^{2} ku^{3}
「詞」，號做「長 短 句」，著是
liu^{5} hing^{5}kua^{1}
流 行 歌# 个歌詞

thian^{5} ko^{1} gak^{8}
填 歌 樂

[填] thian^{5}，今或訛讀爲 thinn^{1} (添)，如[填表]thinn^{1} pio^{2}，受華語類推而誤

• 詞有「詞牌」，爲固定之曲式，有如今之歌譜，作詞者可自擇詞牌，依其旋律填詞

su^{5} pai^{5}
【譯】當時# 个流行歌# 叫做「詞牌」，
thian^{5} kua^{1} su^{5}
文學家# 會用得自由# 填 歌 詞

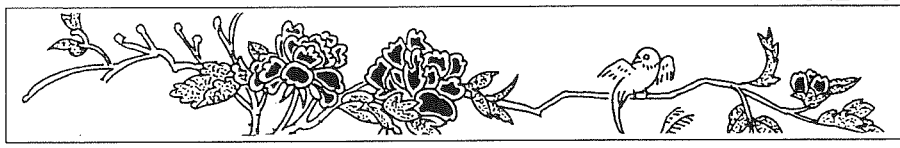
六十、王安石

cing^{1} se^{1} ha^{7}
征 西 夏

si^{1}loo^{7}
【譯】西夏國# 獨立，宋帝國# 失去絲路#
tiann^{7} x
个控制權，出兵# 征伐西夏，定定
cian^{3}su^{1}
戰 輸

• 1038 年夏王趙元昊改元稱帝，史稱「西夏」，於宋仁宗年間頻頻入寇

[定定] 常常



cai[5] cing[3] phing[1]
財 政 崩

hu[7] tam[1] phing[1]hue[7]
【譯】戰費[#] 个負 擔[#] 引起財政[#] 崩 潰

[潰] 當讀 hue[7]，常訛爲 khui[3]，受華語影響而訛

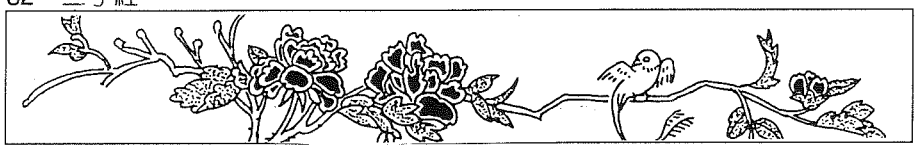
ong[5] su[1] ma[2]
王[#] 司 馬

ong[5] an[1] sik[8]
【譯】王 安石[#] 向宋神宗[#] 提出改革 方
kin[1]su[1] huat[4]
策，那像「均 輸 法」：政府[#] 負責
but[8]cu[1] sing[1]san[2] ce[7]
將物 資[#] 對生 產[#] 過儕[#] 个 所在[#]
put[4] ciok[4] ching[1]
運去生產 不 足[#] 个所在賣；「青
biau[5] huat[4] ching[1]hong[5]put[4]ciap[4]
苗 法」：農作物[#] 青 黃 不 接[#]
tai[7] khuann[2] chi[7]
个時[#] 政府[#] 貸 款 予農民；「市
ik[8] huat[4] liong[2] tuan[7]
易 法」：防止 壟 斷 市場[#] 个銀
po[2] kah[4] huat[4]
行[#] 兼倉庫；「保 甲 法」：組織
cu[7] ue[7] tui[7] than[3]long[5]han[5]
農民[#] 自 衛 隊，趁 農 閑[#] 个時[#]

[王] 指王安石，字半山，神宗時爲相，立意改革，續頒新法；惜以求成過急且所用非人，未竟其功而多弊端

[司馬] 指司馬光，字君實，神宗時屢陳新法之弊。哲宗立時入相，悉廢新法。著有《資治通鑑》等書

[神宗] 趙頊 1068~1085 年在位



練武。職个辦法# 眞好，但是引起
ki³ tik⁴ li⁷ik⁴ cia²
既得利益 者# 个反對。神宗# 死了
liap⁴cing³
後，皇太后# 攝 政，改用保守派#
su¹ ma² kong¹
个司 馬 光# 執政

khi² tong² cing¹
起 黨 爭

[黨爭] 指支持王安石新法的改革派與支持司馬光舊法的保守派相拮抗，史稱「新舊黨爭」

ciong⁵ chu² i² au⁷
【譯】從 此# 以後# 引起「新法黨」佮「舊
cing³ cing¹
法黨」# 个 政 爭

六十一、靖康之變

song³ hui¹ cong¹
宋 徽 宗

[徽宗] 趙佶，1101~1125年在位，極富文才

kau³
【譯】到宋徽宗# 个時

honn³ uan² iu⁷
好 苑 囿



uan5 iu7
【譯】皇帝# 愛起花園# 佮扑獵# 个園 囿
hong1 hue3
，荒 廢 政事

kim1 jin5 huan7
金 人 犯

nia2 ping1
【譯】北方# 个西夏# 建立金國，領 兵#
chim1 huan7
落南，侵 犯 宋國

hui1 khim1 siu5
徽 欽 囚

pe7 a2 kiann2
【譯】徽宗、欽宗# 兩个皇帝父 仔 囝，
beh4 ciunn7
參百官軍隊# 卜 上 三千儂# 攏總
hu1 loo2
變成金軍# 个 俘 虜

kok4 ka1 pho3
國 家# 破

[廢] hui3 (漳) /hue3 (泉、廈)

• 1126 年金人南下、徽宗倉皇南逃，讓位予其子欽宗。金人旋圍汴京，欽宗乞和

• 1127 年金再度南下，執徽、欽二帝北去，史稱「靖康之變」

[卜上] 將近

song^{3} sit^{4}
【譯】國家$^{\#}$ 領土$^{\#}$ 喪 失・去

che^{1} cu^{2} san^{3}
妻 子$^{\#}$ 散

li^{7} san^{3}
【譯】人民$^{\#}$ 某囝$^{\#}$ 離散

to^{7} cik^{8} khi^{2}
盜 賊$^{\#}$ 起

si^{3} ke^{3}
【譯】土匪$^{\#}$ 四界$^{\#}$ 出來做案

[四界] 到處

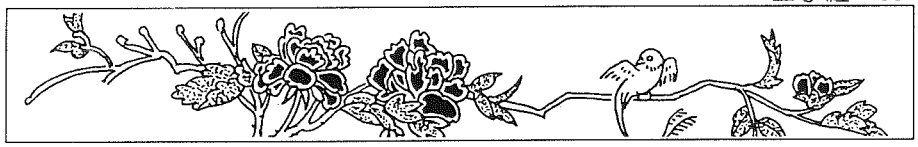
thian^{1} ha^{7} luan^{7}
天 下 亂

tua^{7} luan^{7}
【譯】天下$^{\#}$ 大 亂

六十二、南宋

gak^{8} bu^{2} bok^{8}
岳 武 穆

[岳武穆] 岳飛，字鵬舉、謚武穆。爲主戰派大將，屢破金軍，後遭陷入獄死，著有「岳武穆集」



tiong[1] sin[5] gak[8] hui[1]
【譯】雖然有 忠 臣# 岳 飛

han[5] se[3] tiong[1]
韓 世 忠

[韓世忠] 字良臣，與岳飛同爲主戰派大將，因詆秦檜，兵權遭收，隱居西湖

bing[2] ciong[3]
【譯】猛 將# 韓世忠

it[4] cin[5] kue[3]
一 秦 檜

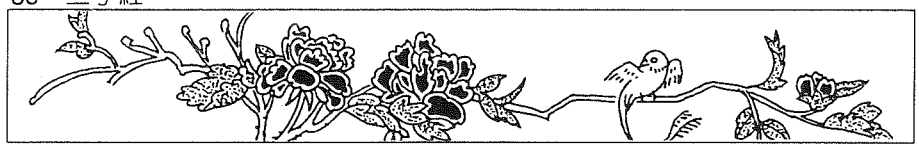
[秦檜] 字檜之，高宗時爲相，力主和議，誣誅岳飛等多人

ham[5]
【譯】但是宋高宗# 一心# 想卜含 金國#
kong[2] ho[5] cin[5] kue[3]
講 和，重用秦 檜，害死主戰# 个
岳飛

song[3] ching[1] sin[5]
宋# 稱 臣

• 1141 年宋殺岳飛、與金和議，稱臣納貢於金

ho[5] gi[7] mui[2] ni[5]
【譯】和議# 講成，宋國# 除了每 年# 愛
phit[4]
貢獻二十五萬兩銀、二十五萬 匹



kin[3] tai[7] kim[1]
絹# 以外，閣著愛共大 金 皇帝#
kiann[5] sin[5] le[2]
行 臣 禮

[絹] 文讀 kuan[3]，白讀爲 kin[3]

song[3] lam[5] chian[1]
宋# 南 遷

• 1127 年徽欽被執，康王趙構即位於南京，是爲「高宗」，史稱南宋

kok[4] too[1]
【譯】宋國# 江山# 去一半，國 都# 南遷

too[1] hang[5] ciu[1]
都 杭 州

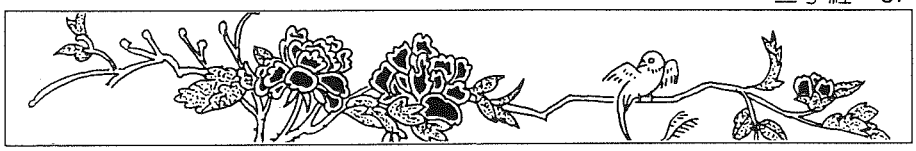
• 1138 年宋奠都臨安(今杭州)

tiong[5] sin[1] hang[5] ciu[1]
【譯】重 新 帶 杭 州# 建都，叫做南宋

六十三、蒙古帝國

bong[5] koo[2] kun[1]
蒙 古 軍

bong[5] koo[2] cok[8]
【譯】職个時陣，北方# 有一个蒙 古 族#
hoo[7]
，因爲遼# 予 金國# 滅亡，蒙古#



無壓迫# 个敵國，閣拄好出一个明
sing5kiat4su1 han7 kai3 se3
君# 成 吉 思 汗，武功# 蓋 世

se3 pho3 tiok4
勢# 破 竹

tong1 cing1 se1 tho2
【譯】東 征# 西 討，勢# 如破竹

cing1 se1 a1
征 西 亞

tiong1 a1 se1 a1 thoo2 ni2 ki5
【譯】征服 中 亞# 佮西亞# 个 土 耳其

帝國

chat4 hap8 tai5
察 合 台

han7kok4
【譯】建立「察合台 汗 國」

cing1 ngo5 lo5
征 俄 羅

- 1206 年鐵木眞統一蒙古諸部，自稱「成吉思汗」
- 1222 年蒙古滅土耳其系的花剌子模王國、侵入印度北部、進擊土耳其系的欽察部。後成吉思汗將所征服的東西土耳其斯坦之地交予其次子察合台、建立「察合台汗國」
- 1243 年拔都降俄羅斯、建欽察汗國

puat^{8} too^{1}
【譯】將軍$^{\#}$ 拔 都$^{\#}$ 征服俄羅斯

kian^{3} khim^{1} chat^{4}
建 欽 察

khim^{1} chat^{4}
【譯】建立「欽 察 汗國」

biat^{8} tai^{7} sit^{8}
滅 大 食

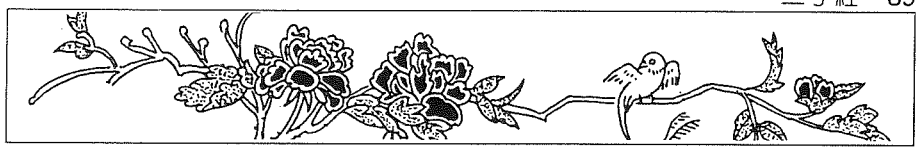
sing^{5} kiat^{4} su^{1} han^{7} hiok^{4}
【譯】成 吉 斯 汗$^{\#}$ 个孫$^{\#}$ 蒙哥$^{\#}$ 派 旭
liat^{8} gut^{8} tai^{7} sit^{8}
烈 兀$^{\#}$ 消滅大 食國(著是現在$^{\#}$ 个
伊朗國)

kian^{3} i^{1} ji^{5}
建 伊 兒

i^{1} ji^{5}
【譯】建立「伊兒汗國」

• 1258 年蒙古滅大食、建「伊兒汗國」

六十四、忽必烈



hut[4] pit[4] liat[8]
忽 必 烈

tai[7] han[7]
【譯】蒙古 大 汗# 忽必烈

[忽必烈] 1260 年即位於開平，1271 年改國號元，都燕京，是爲「元世祖」

biat[8] lam[5] song[3]
滅 南 宋

siau[1] biat[8]
【譯】消 滅 南宋

• 1279 年元軍陷崖山,南宋亡

bong[5] koo[2] jin[5]
蒙 古 人

bin[5]cok[8] ting[2]
【譯】元朝# 將民 族# 分做四等：蒙古儂

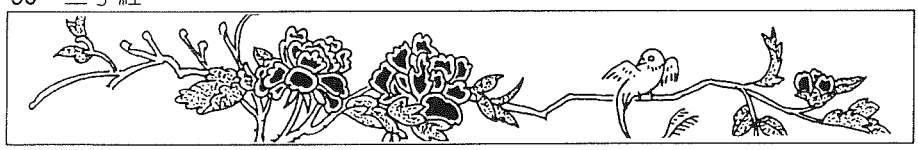
se[1]ik[8]
、色目儂(西域# 个儂)、漢人(北方#

lam[5]jin[5]
金國# 所統治# 个儂)、南人(南方#

宋國# 所統治# 个儂)

[漢人] 除了原居華北的漢人，尙包括從北方移居的契丹、女眞人

ui[7] cue[3] ko[1]
位# 最 高



kuan5 sua3
【譯】蒙古儂# 个地位# 上 峘，紲・落
sik4 bok8 han3 jin5 lam5 jin5
去# 是 色 目 儂、漢 人、南 人

han3 bin5 cok8
漢 民 族

jin5 bin5
【譯】包括漢人、南人# 个漢族人 民

tong5 loo5 le7
同 奴 隸

bong5 koo2
【譯】變成 蒙 古 族# 个奴隸# 共款

[峘] 高

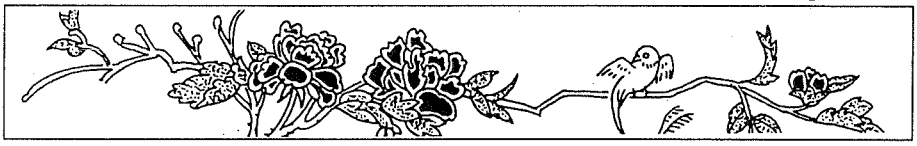
[紲・落去] 接下去

六十五、重武輕文

guan5 tiong7 bu2
元# 重 武

cu3 tiong7
【譯】元帝國# 注 重 武功

• 蒙古人世居草原，善騎射，於文教相對地較不重視



khing[1] bun[5] ge[7]
輕 文 藝

ge[7] sut[8]
【譯】輕視傳統漢文化、藝 術

han[3] ju[5] sing[1]
漢 儒 生

[儒生] 讀書人

【譯】元代# 儒生# 地位佮和尚、道士#
pin[2] kip[4]
差不多，雖然有領 廩 給、免納稅、
che[1]iah[8]
免差 役# 優待，但是已經失去
ban[7] puann[1] kai[1] ha[7] phin[2] ui[5] iu[2] thok[8] su[1]
「萬 般 皆 下 品，唯 有 讀 書
ko[1]
高」 傳統「唯我獨尊」 地位

• 俗有「九儒十丐」之說。其實元代的儒生可坐領乾薪，且受免除賦役的優待。但漢儒生只能當胥吏，幾乎不能當官，猶如殖民地台灣的人民只能當低級的公務員一樣。部份斷了仕途的漢儒生只好投入戲曲創作，是元曲興盛的原因

tuan[7] su[2] too[5]
斷 仕 途

sik[4] bok[8]
【譯】統治階級# 攏是蒙古儂、色 目儂，
ju[5] sing[1] kan[1] na[1] ke[7]kip[4]
漢族# 儒 生# 干 礁會當做低級#

si[1] li[7]
个胥吏，會凍做官# 个儂# 極少。
kuann[1] cai[5]
儒生失去作 官# 个機會，只好將才
hua[5] hi[3] khik[4]
華# 投入戲 曲

六十六、元曲

si[1] su[5] sue[1]
詩 詞# 衰

su[5] si[5] kiann[5]
【譯】詩# 佮詞# 退 時 行

[時行] 流行

hi[3] khiok[4] hing[1]
戲 曲# 興

hi[3] kik[8] siong[7] kai[3]
【譯】戲 劇# 佮音樂# 上 介 流行

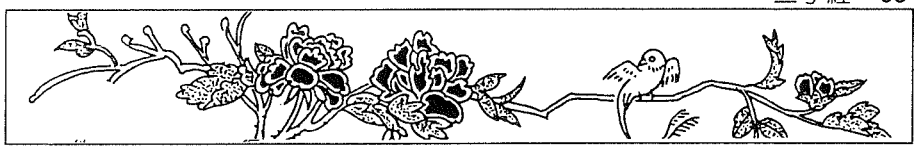
• 元朝的代表文學爲「曲」，又分「散曲」和「劇曲」

[曲] 文讀 khiok[4]，口語音讀 khik[4]。如[唸歌唱曲] liam[7] kua[1] chiunn[3] khik[4]

ong[5] sit[8] hu[2]
王 實 甫

tai[7] too[1]
【譯】上出名# 个雜劇作家，是元# 大都

[王實甫] 元大都人，除《西廂記》外尚有《麗春堂》等雜劇多種。世推北曲第一



u7mia5 se1
儂# 王實甫，上有名个作品是《西
siunn1ki3
廂 記》

kuan1 han3 khing1
關 漢 卿

[關漢卿] 號「己齋叟」，與白樸、馬致遠、鄭光祖(一說王實甫)並稱元曲四大家

cai5
【譯】關漢卿# 是元初# 大都儂，風流才
cu2 san2
子，用通俗# 个白話# 開創元# 散
khiok4
曲# 新文學

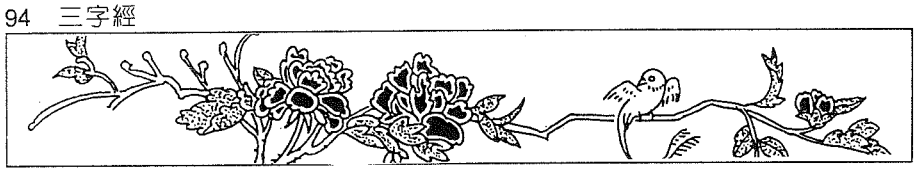
六十七、朱洪武

cu1 guan5 ciong1
朱 元 璋

[朱元璋] 明太祖，年號「洪武」1368~1398 年在位。台灣俗稱之「臭頭洪武君」

ho5 ciu1
【譯】朱元璋# 淮河邊# 个濠 州# 出身

it4 ho5 siong7
一 和 尚



hue^{5}siunn^{7} hok^{8}kok^{4}
【譯】本來# 是一个 和 尙，參加 復 國
un^{7} tong^{7} ciam^{3} nia^{2}
運 動 ，佔 領 南京

khu^{1} bong^{5} koo^{2}
驅 蒙 古

kah^{4} tang^{5} ce^{5} te^{3} iau^{2}
【譯】(佮伊 同 齊塊革命=个# 夭有臺州#
png^{1}kok^{4}tin^{1}
个方 國 珍、蘇州# 个張士誠、武

漢# 个陳友諒，但是最後#)朱元璋#
pa^{3} ciam^{3} khu^{1}tiok^{8} siu^{7}
霸 佔 江南# 驅 逐 九十三年壽
mia^{7}
命# 个元王朝

kian^{3} tai^{7} bing^{5}
建 大 明

lip^{8}
【譯】建立大明帝國

ho^{7} hong^{5} bu^{2}
號# 洪 武

• 1368 年朱元璋即帝位、都南京；其部屬徐達等攻入元都，元順帝避走開平

[明] 1368~1644 年



hong5 bu2
【譯】改年號# 爲「洪 武」(從此# 以後#
koh4 cai3 it4 se3
一直無閣 再 改年號，中國# 一世#
it4 guan5
一 元# 个習慣# 唯伊開始。所以
cu1 hong5 bu2
世間# 稱伊叫做「朱 洪 武」、
hong5 bu2 kun1
「洪 武 君」，以後# 个皇帝# 也
khian5 liong5 kun1 kha1
是共款，那像「乾 隆 君」、「嘉
khing3 kun1
慶 君」)

[唯] 從也，由也。由 iu5、對 tui3 的混血音，又音 ui3

too1 kim1 ling5
都 金 陵

kim1 ling5
【譯】建都 金 陵 (著是南京)

六十八、獨裁鎖國

sat4 kong1 sin5
殺 功 臣



po3 hok8
【譯】朱洪武# 个疑心# 眞重，報 復# 个
can5jim2 huan2
手段# 眞殘 忍，若予伊懷疑有反
puan7 kong1 sin5 lau7 sin5
叛# 个意圖，就是 功 臣、老 臣#
lan5bian2
也 難 免 死罪

[叛] puan7 /phuan7，俗受華語影響訛讀 phan3，如「反叛]huan2 phan3

tu1 kiu2 cok8
誅 九 族

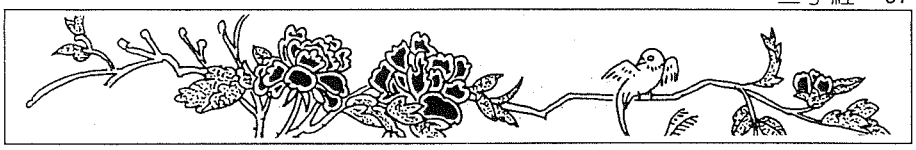
[九族] 以自身起算，上至高祖、下至玄孫的所有親族謂之九族

tai7 sin5
【譯】不但大 臣 本儂# 著死，所有# 有
關係# 个儂# 攏著判死罪，干礁宰
oo5 ui5 iong5 tu1 lian5
相# 胡 惟庸# 反叛# 疑案，株 連#
toh8 ching1
个儂# 著有一萬# 五 千 个，其他#
an3 kiann7 kui2 a7
个案 件，也株連幾 何 萬儂

[株] 泉腔文讀 tu1，漳腔文讀 ti1。口語用於「長株」tng5 ti1 /tng5 tu1，長方形也

hue3 sing5 siong3
廢 丞 相

• 明太祖誅胡惟庸後，朝中便不再設丞相，由天子親率六部



cai[2] siong[3]
【譯】伊將古早[#] 宰 相[#] 个制度[#] 廢除

hing[5] tok[8] chai[5]
行 獨 裁

ko[3] jin[5]
【譯】實行皇帝[#] 個 人[#] 个獨裁

so[2] kok[4] king[2]
鎖 國 境

[境] king[2]，上聲

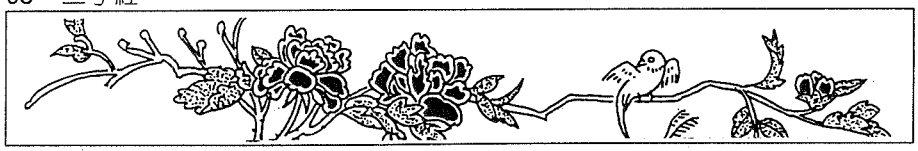
pi[3] kuan[1]
【譯】實施 閉 關 政策

kim[3] boo[7] ik[8]
禁 貿 易

tiau[5]kong[3]
【譯】除了屬國[#] 朝 貢[#] 个機會[#] 以外，
boo[7]ik[8]
禁止外國儂[#] 來 貿 易，也嚴 禁中
kah[4] lang[5] cit[4]
國儂[#] 去佮 外國儂[#] 貿易。職个規
coo[2] kui[1]
定[#] 變成明朝[#] 个 祖 規[#] 袂用得
ui[5] pue[7]
違 背

• 1392 年高麗李成桂自立、受明朝册封，改國號「朝鮮」。同年日本南北朝終

[背] 名詞讀 pue[3]，如[背景] pue[3] king[2]；動詞讀 pue[7]，如[反背]huan[2] pue[7]



六十九、下西洋

ing[2] lok[8] te[3]
永 樂 帝

ian[1]ong[5] cing[7] lan[7] chuan[3] ui[7]
【譯】燕 王[#] 發動「靖 難 之變」篡 位
ing[2]lok[8]
，年號「永 樂」

- 1399 年惠帝削諸藩王勢力，燕王朱棣舉兵靖難，1402 年陷京師自立爲帝，是爲成祖，年號「永樂」

chian[1] ian[1] king[1]
遷 燕 京

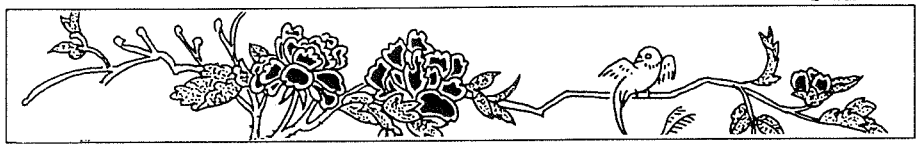
kok[4]too[1]
【譯】將 國 都[#] 遷去北京

ha[7] se[1] iong[5]
下 西 洋

nia[2]ping[1]
【譯】派太監[#] 鄭和[#] 領 兵[#] 去南洋、印
khuan[3]iu[2]
度洋，宣揚國威，用武力[#] 勸 誘
tiau[5]kong[3]
各國[#] 來 朝 貢，一方面[#] 進行貿

- 1404 年成祖遣鄭和使西洋(今南洋、印度洋)

[誘] iu[2]，上聲



suan[1] tik[4] kun[1]
易，到伊个孫# 宣 德 君，攏總# 落
siong[7] hng[7] kau[3] a[1] la[1] phik[4]
七擺西洋，上 遠# 到亞拉 伯 半島#
thian[1] hong[1] bok[8] kut[4] too[1]
个 天 方 國、非洲# 个木骨 都
sik[4]
索

[天方] 即今亞拉伯。明史有〈天方國傳〉；近代有阿拉伯故事集，譯爲《天方夜譚》

cing[1] bong[5] koo[2]
征 蒙 古

tai[7] bing[5]
【譯】爲著卜將蒙古# 收做大 明# 个屬國
gi[7] ka[3] chin[1] cing[1]
，永樂君# 兩擺# 御 駕# 親 征，
suah[4] sua[1] bok[8]
煞 死佇沙 漠# 之中

[煞] suah[4]，竟然、不料

[沙漠] 俗或讀 sua[1] boo[5]

七十、特務統治

khing[1] kuan[1] li[7]
輕 官 吏

[輕] 文讀 khing[1]，白讀 khin[1]；又白讀 khiann[1]，如[輕薄]khiann[1]pok[8]，身體虛弱也，已成死語

can[5] jim[2]
【譯】明朝# 个皇帝# 不但用 殘 忍# 个



chiu²tuann⁷ kuann¹ li⁷
手 段# 來對付 官 吏，而且對官
kik⁸tuan¹
吏# 採取極 端 懷疑# 个態度，對官
jin⁵ keh⁴
吏# 个人 格# 非常無尊重

jim⁷ thai³ kam³
任 太 監

pun²ciann⁵
【譯】明太祖# 本 成# 規定太 監# 不得
kan¹cing³ cing⁷lan⁷
干 政，但是因爲太監# 佇「靖 難#
lue⁷ing³
之變」个時# 做永樂君# 个 內 應
ni²
，永樂君# 也想卜利用個# 來做耳
bok⁸ kam³si⁷kun⁵sin⁵
目# ，監 視 群 臣# 个行動

[耳目] 監視者、特務、間諜

tong¹ se¹ chiong²
東 西 廠

[廠] 文讀 chiong² (泉) /chiang² (漳)，白讀 chiunn² (泉) /chionn² (漳)

kam³kun¹
【譯】軍中# 設「監 軍」，監視軍人# 个



tong[1] an[1] mng[5]
行動，佇北京[#] 東 安 門 內， 設
tang[1]chiunn[2] sing[5]hua[3]
「東 廠」，到憲宗[#] 成 化 君，
sai[1] chiunn[2]
又閣成立「西 廠」，利用太監[#]
phian[3]thian[1]ha[7]
做特務警察，耳目[#] 遍 天 下

kim[2] i[1] ue[7]
錦 衣 衛

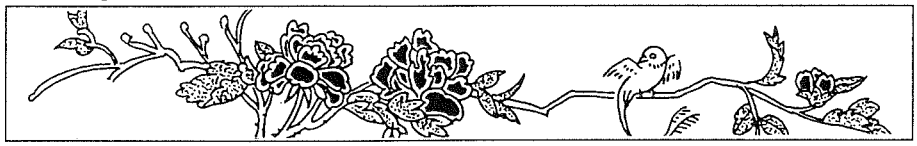
[衛] ue[7]，常有人訛爲 ui[7]

kim[3] ue[7]kun[1]
【譯】又閣用禁 衛 軍[#] 做特務警察，專
tai[7] poo[7] phuann[3]hing[5]
司逮 捕、 判 刑[#] 个代誌

[逮捕]二字皆爲陽去聲

ciok[4] ki[1] san[1]
祝 枝 山

khiong[2]poo[3]
【譯】 恐 怖[#] 个政治[#] 必然產生無愛做
in[2] su[7] in[2] bing[5]
官[#] 个隱 士。祝允 明 (號「枝山」)
tai[7] piau[2]
，就是一个隱士[#] 个代 表



in[2] nau[7] chi[7]
隱 鬧 市

【譯】祝枝山[#] 蘇州人，中過舉人，捌做 知 ti[1]
kuan[7] phuann[3]
縣[#] 佮 通 判 ，但是感覺討厭做官
si[5]cit[4] ui[5] sing[1]
，就按呢辭職，靠文筆[#] 爲 生

• 鄉試及格爲「秀才」；省試及格爲「舉人」；殿試及格爲「進士」

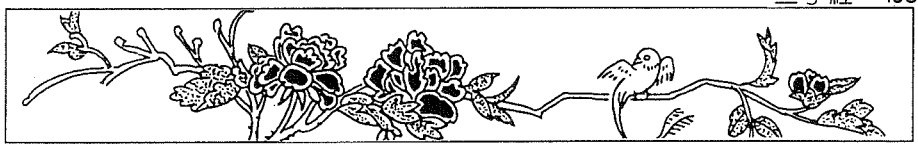
七十一、倭寇

ching[1] o[1] khoo[3]
清 倭 寇

【譯】閉關政策[#] 引起 走 私 貿易[#] 是 cau[2]su[1]
pit[4]jian[5] ka[1]cing[7]
必 然[#] 个結果，但是嘉 靖[#] 年間
choo[3]si[1] sau[3]
，忽然採取禁止 措 施， 用武力掃
tong[7] ling[5]pho[1] siang[1]su[7]
蕩，唯寧 波[#] 外海[#] 个 雙 嶼、福
e[7]mng[5] lam[5]o[3]
建[#] 个廈 門、廣東[#] 个南澳，一路[#]
tui[1]kuann[2] jin[5] hai[2]chat[8]
追 趕 ，走私商人[#] 變成海 賊[#]，

• 1542 年寧波知府首次對雙嶼附近的走私貿易行爲加以壓制

[嶼] su[7]，小島也



jiau²luan⁷
帶沿海# 各地# 擾 亂治安。因爲其

中# 有一部分日本海賊，所以叫做
o¹khoo³
「倭 寇」

[倭] 日本

khai¹ ciang¹ ciu¹
開 漳 州

[漳] 文讀音 ciang¹ (漳) /ciong¹ (泉)。但地名多從本地音，泉州人稱「漳州」仍叫 ciang¹ ciu¹，不叫 ciong¹ ciu¹

ju⁵ tai⁷iu⁵ chik⁴ke³
【譯】最後# 明朝# 派 兪 大 猷、戚 繼
kong¹
光# 共倆平定，並且開放漳州港(包
e⁷mng⁵ sing¹li²
括 廈 門) 予貿易商# 做生 理

• 漳州開放通商時在穆宗(1567~1572 年在位)隆慶年間

[生理] 生意

phu⁵ tho⁵ ga⁵
葡 萄 牙

tong¹si⁵
【譯】葡萄牙商人# 當 時# 也來參加走私

[葡萄] 又音 phu⁵to⁵、pho⁵tho⁵

coo¹ ma² khau²
租 媽 口



o¹ khoo³ liau²au⁷
【譯】倭 寇# 平定# 了 後，明朝# 將職
o³ bun⁵ ma² khau²
馬# 个澳 門#(古早# 叫「媽 口」)
ma² coo²
租借予葡萄牙。(「媽口」著是 媽 祖
king¹ khau²
宮 口# 个意思，「澳門」西名#
koo² ca²
Macau，日本# 古 早# 叫「天川」

Amakawa，著是閩南語「媽口」# 个
ik⁸ im¹
譯音，可見當時閩南儂# 佇國際貿
uah⁸ thiau³
易# 眞 活 跳)

• 1535 年葡人租澳門爲通商地

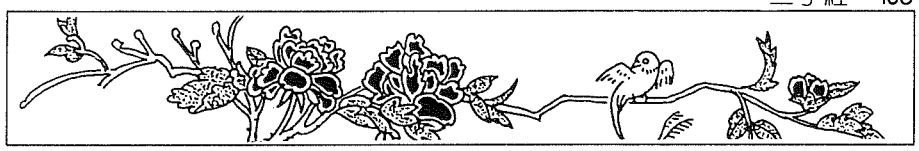
hong¹ sin⁵ kun¹
豐 臣 軍

hong¹sin⁵siu³kiat⁴
【譯】日本軍閥# 豐 臣 秀 吉，統一日本

chim¹ tiau⁵ sian²
侵 朝 鮮

• 1590 年豐臣秀吉統一日本全國

• 1592 年日本攻朝鮮,同年安南(今越南)南北一統



ban7lik8 nia2ping1
【譯】萬 曆# 二十年# 領 兵 侵略朝鮮。
tho2kiu3ping1
朝鮮# 向明朝# 討 救 兵，最後# 因
cu7an3ne1
爲豐臣# 死亡，日本軍# 就按呢# 予
siau1biat8
明軍# 消 滅

七十二、滿洲

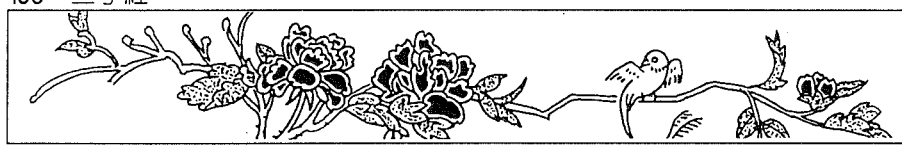
li2 chuang3 chut4
李 闖# 出

• 1636 年李自成掠陝西

cong5cing1 put4kong1
【譯】崇 禎 年間，因爲朝政# 不 綱， 民
tiau1pe3 huan2luan7
生# 凋 弊，各地# 發生 反 亂，以
siam2sai1chuang3ong5 tai7piau2
陝 西# 闖 王# 李自成# 爲代 表

khoo3 chiong1 khuat4
寇# 猖 獗

kik4bing7 thoo2
【譯】其他# 毋知是 革 命 軍# 益是土



hui[2] put[4] ke[3] ki[5] soo[3]
匪 軍，不 計[#] 其 數(卡有名 =个
iau[2] ti[7]
夭有張獻忠、高迎祥，佇陝西、山
an[1]hui[1] liu[5]
西、四川、河南、安徽[#] 各地[#] 流
chuan[3] cau[2] sio[1] jiok[4]
竄，含官兵[#] 走 相 迍，官兵[#] 也
liu[5]khoo[3] than[3]
無法度通治=個，最後流 寇[#] 趁 清
huan[7]kuan[1]
兵[#] 犯 關，攻陷北京，太監[#] 開
tiau[3]tau[7]
城[#] 迎接，崇禎君[#] 吊 脰[#] 自殺。
tai[7] sun[7]
李自成[#] 登基，稱「大 順 皇帝」)

[夭有] iau[2] u[7] 還有，是[益有] iah[4] u[7] 的異讀

[走相迍] 相追逐

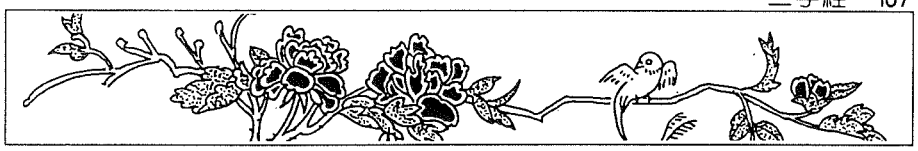
[吊脰] 投環自盡；「脰」後頸也

• 1644 年李自成稱帝於西安，國號「順」

buan[2] ciu[1] hing[1]
滿 洲[#] 興

hoo[7]kim[1]
【譯】同時[#] 滿洲族[#] 所建立[#] 个「後 金

國」也復興・起來 (不時侵擾明帝
pak[4]pian[1]
國[#] 个北 邊)



ho^{7} tai^{7} ching^{1}
號 大 清

hoo^{7}kim^{1} hong^{5} thai^{3}kik^{8}
【譯】後 金# 太宗# 皇 太 極# 改國號，
siu^{1}hok^{8}tiau^{1}sian^{2}
號做「清」(收 服 朝 鮮# 做伊个
siok^{8} kok^{4}
屬 國)

• 1636 年後金皇太極即帝位，改國號「大清」，翌年朝鮮降清

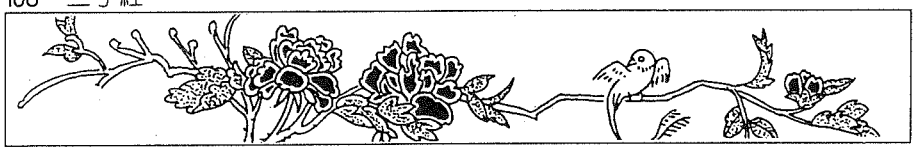
七十三、降清

ngo^{5} sam^{1} kui^{3}
吳 三 桂

[吳] ngo^{5} ，又讀 goo^{5}

thuan^{5}ui^{7}
【譯】(太宗# 死了後# 傳 位# 予六歲#
sun^{7}ti^{7} jue^{7} to^{1} ni^{2}kun^{2}
个順 治君，由睿親王# 多 爾 袞#
liap^{4}cing^{3} san^{1}hai^{2}
攝 政。多爾袞# 派兵# 攻 山 海
kuan^{1} goo^{5}
關，當時#)山海關# 个守將# 是吳
sam^{1}kui^{3}
三 桂

[吳三桂] 明崇禎時鎮山海關，李自成陷京師，執三桂寵妾陳圓圓；三桂因引清兵入關破之。受清封爲平西王，鎮雲南。三藩亂起，稱周帝，不久病死



in[2] ching[1] ping[1]
引 清 兵

cih[4]tioh[8]
【譯】吳三桂# 接 著# 李自成# 攻陷北京#
beh[4]
个消息，想卜 利用清兵# 復國，就
chua[7]
按呢# 𣍐 多爾袞# 入關，事實# 著
tau[5]hang[5]
是 投 降。以後# 清# 封吳三桂#
ping[5]se[1] ong[5]
爲「平 西 王」

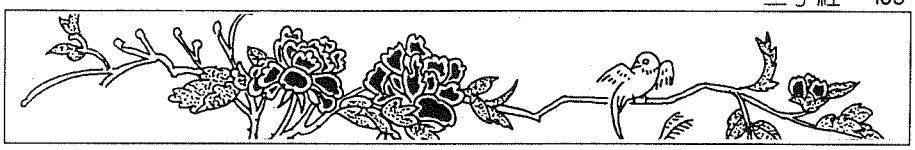
lam[5] the[3] huat[4]
男# 剃 髮

• 1645 年清下「薙髮令」

thuan[5]sueh[4]
【譯】傳 說# 吳三桂# 投降# 滿清# 个條
ca[1] poo[1] tue[3]
件，第一# 著是：查 夫# 投降，綴
thi[3]thau[5]
滿洲儂# 剃 頭

• 傳說吳三桂降清有兩個條件，即「男降女不降；生降死不降」

li[2] jing[5] kiu[7]
女# 仍 舊



ca[1]boo[2] ciau[3] ku[7]
【譯】查 某[#] 無卜投降，照 舊[#] 保存明
hong[1] siok[8]
朝[#] 个 風 俗

sing[1] hang[5] ching[1]
生[#] 降 清

cai[7]senn[1]
【譯】在 生[#] 降清，穿滿洲衫

su[2] kui[1] bing[5]
死[#] 歸 明

kui[1]
【譯】死後[#] 歸 明，換明朝衫

• 台灣日據時代仍有所謂「套衫」風俗，即死後改穿明服

七十四、鄭成功

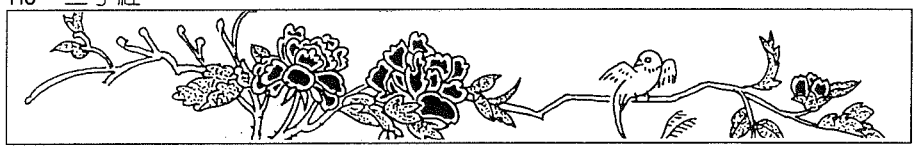
ting[7] sing[5] kong[1]
鄭 成 功

tenn[7] hu[2] co[3] loo[2]
【譯】鄭成功[#] 輔 佐 魯王[#] 抗清

[鄭成功] 明末清初人；封延平郡王。其父鄭芝龍降清，成功南退，取台灣爲根據地，奉明正朔

[輔] 又讀陰去聲 hu[3]

[佐] 陰去聲 co[3]



hai[2] siong[1] cu[2]
海 商 子

boo[7] ik[8] tenn[7]
【譯】伊是海上[#] 貿 易商人[#] 兼海賊[#] 鄭
ci[1] liong[5]
芝 龍[#] 个囝

khu[1] ho[5] lan[1]
驅 荷 蘭

nia[2] ping[1] ciong[3]
【譯】伊領 兩萬[#] 五仟外[#] 个 兵 將[#] 攻
ho[5] lan[1] cih[4] can[3] tiau[5]
台灣，荷 蘭兵[#] 接 棧袂稠[#] 投降

ku[3] tai[5] uan[5]
據 台 灣

cu[7] an[3] ne[1] tai[5] uan[5]
【譯】鄭成功[#] 就 按 呢 佔領台 員

thuan[5] sam[1] tai[7]
傳 三 代

kue[3] sin[1]
【譯】鄭成功[#] 三十九歲[#] 著來過 身，傳

[蘭] 本應讀 lan[5]，但[荷蘭]的[蘭]俗讀陰平聲 lan[1]

• 1623 年荷蘭據澎湖，翌年據台灣

• 1661 年鄭成功率部驅荷蘭，據台

[接] 文讀 ciap[4]，相接之義；白讀 cih[4]，迎接、接受之義

[棧] 本棧道義，口語用於[棧坊]can[3] pang[1] (架子的板)、[三棧樓] 的[棧](層)，引申爲承受之義。如[接棧] cih[4] can[3]



tenn[7] king[1]
位[#]予囝[#] 鄭 經 ，鄭經[#] 也早死，
pang[5] sik[4] huan[7] iu[3] kiann[2]
奸臣[#] 馮 錫 範[#] 扶 幼 囝[#] 鄭
khik[4] song[2]
克 塽[#] 登位

jiap[8] sam[1] lian[5]
廿 三 年

si[1] long[5]
【譯】清[#] 派鄭・氏[#] 降將[#] 施 琅[#] 攻台
lau[5]kok[4]hian[1] chua[7]
灣，降將劉 國 軒、馮錫範[#] 耗 幼
囝[#] 鄭克塽[#] 降清。鄭・氏[#] 據台[#]
ke[3] kiong[7]
計 共 二十三年

[台員] 台灣本語，今閩南語口語仍稱[台員] tai[5] uan[5]，不稱[台灣] tai[5] uan[1]

[過身] 去世

[軒] 又讀 ian[1]

[耗] 攜帶

• 1683 年清派提督施琅伐台灣

七十五、清初

khong[1] iong[1] khian[5]
康 雍 乾

khong[1] hi[1]
【譯】清初[#] 三代[#] 个皇帝： 康 熙 君、

[康熙] 清聖祖，1662~1722 年在位

[雍正] 清世宗，1723~1735 年在位



iong^{1}cing^{3} khian^{5}liong^{5}
雍 正 君、乾 隆 君

[乾隆] 清高宗，1736~1795 年在位

sam^{1} sing^{7} se^{3}
三 盛 世

siong^{7} kiong^{5}
【譯】是清朝# 國力# 上 強# 个時代

bong^{5} hue^{5} cong^{7}
蒙 回 藏

• 1697 年康熙二度親征噶爾丹，平漠北，此後二百餘年外蒙皆屬中國版圖

pak^{4}ping^{5} hue^{5}poo^{7}
【譯】北 爿# 个蒙古、西北爿# 个回 部

sai^{1} lam^{5} se^{1} cong^{7}
(新疆)、西 南爿# 个西 藏

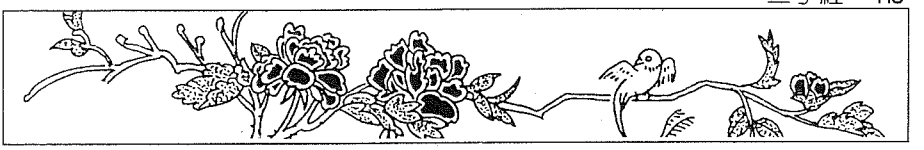
• 雍正二年(1724)年羹堯等平青海，於拉薩置駐藏大臣

jip^{8} pan^{2} too^{5}
入 版 圖

• 1759 年清平回亂，翌年平天山南路，併南北二路爲新疆

pan^{2} too^{5}
【譯】攏總編入清帝國# 个 版 圖

七十六、文字獄



khong[1] hi[1] tian[2]
康 熙 典

【譯】清朝# 个皇帝# 相當注重文化，完
cin[1]ce[7] su[7]giap[8]
成 眞儕 整理中國文化# 个事 業，
khong[1] hi[1] ji[7]
康熙時代# 完成=个# 有《康 熙 字
tian[2] pue[7]bun[5]un[7] hu[2] ian[1] kam[3]
典》、《佩 文 韻 府》、《淵 鑑
lui[7] ham[5] pian[5] ji[7] lui[7] pian[1] koo[2] kim[1]
類 函》、《駢 字 類 編》佮《古 今
too[5] su[1]cip[8]sing[5]
圖 書 集 成》，其中# 以《康熙字
chut[4] mia[5]
典》上 出 名

• 1716 年「康熙字典」編成，收錄五萬餘字

[佩] 應讀 pue[7]，今受華語影響常訛爲 phue[3]，如[佩服] pue[7] hok[8] 訛讀 phue[3] hok[8]

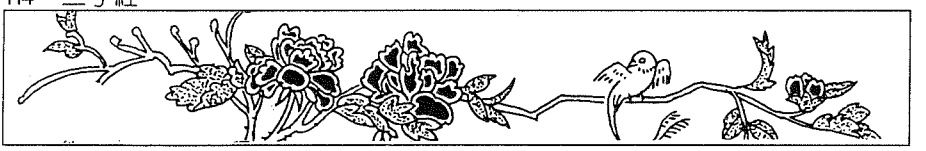
su[3] khoo[3] su[1]
四 庫 書

khian[5]liong[5] ce[7]
【譯】乾 隆# 時 代# 也完成眞儕文化
na[2]chiunn[7] su[1]cik[8]
大事業，那 像 整理中國 書籍，
su[3] khoo[3]
分經、史、子、集，編成《四 庫
cuan[5]su[1] ciong[2] kuan[3]
全 書》三 千 外種、七萬外 卷。

[儕] ce[7]，多也

• 1782 年「四庫全書」編成。

[那像] 好像



ling^{7}gua^{7} khim^{1} ting^{7}ji^{7}sip^{8}su^{3}su^{2}
另 外# 閣編成《欽 定 二 十 四 史》

kim^{3} jiong^{2} i^{5}
禁 攘 夷

cia^{1} e^{5} khang^{1}
【譯】(當然# 清朝皇帝# 做 遮# 个 空
khue^{3} an^{1}
課# 也有個个計謀，第一# 著是安
tah^{4} siau^{1} mo^{5} ti^{3} sik^{4}
搭 民心；第二# 是 消 磨 知 識
hun^{7} cu^{2}
分 子# 个志氣；第三# 著是)消滅
jiong^{2} i^{5}
漢民族# 「攘 夷」# 个民族思想

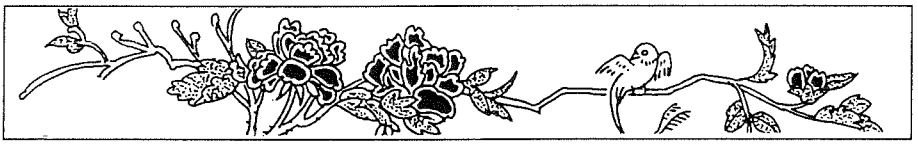
[安搭] 安撫

[攘夷] 驅逐異族統治之謂

bun^{5} ji^{7} giok^{8}
文 字 獄

[文字獄] 以著書而入罪之謂、猶如今之思想犯

bin^{5}cok^{8}su^{1}siong^{2}
【譯】(清朝# 消滅漢人# 民 族 思 想#
thi^{3} huat^{4}
个方法，第一# 著是強迫「剃 髮」
，這是對付一般人民# 个；另外# 是



jiong2 i5
文字獄，)凡是有「攘 夷」思想# 个
kim3su1 ia7si7
册# 列爲禁 書，也是書寫、傳播攘
tau5gak8 chu2si2
夷思想# 个儂# 投 獄# 處 死

[也是] 或是

[投獄] 逮捕入獄

[處死] 之「處」讀上聲

七十七、洋學

khai1 hai2 kim3
開 海 禁

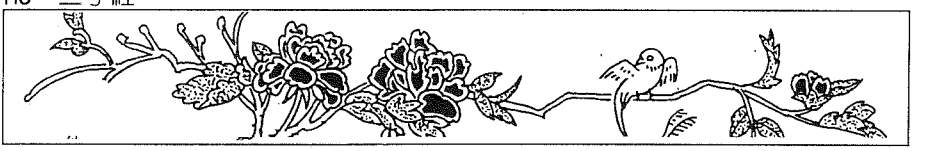
hai2 kim3
【譯】清朝# 初期# 開放 海 禁 ，一時#
gin5
海上貿易# 非常 chiann1 iann7 ，銀
niu2 huat4 tian2
兩# 流入，經濟# 發 展

[chiann1iann7] 昌盛，繁榮

iong5 hak8 thuan5
洋 學# 傳

[洋] 文讀 iong5，白讀 iunn5。口語只用白讀音

thuan5 kau3 su7 sit8 cing3
【譯】西 洋# 傳 教 士# 傳來實 證# 个
kho1hak8 thian1bun5hak8
科 學方法，中 國# 个 天 文 學、



te^{7} li^{2} hak^{8} kho^{2} cing^{3}hak^{8} ing^{2} hiong^{2}
地理學、考 證 學# 受著影 響，
tit^{4} tioh^{8}
得 著 眞大# 个進步

iong^{1} cing^{3} te^{3}
雍 正 帝

iong^{1}cing^{3}kun^{1}
【譯】可惜# 自 雍 正 君# 起

hiu^{7} pi^{3} kuan^{1}
復 閉 關

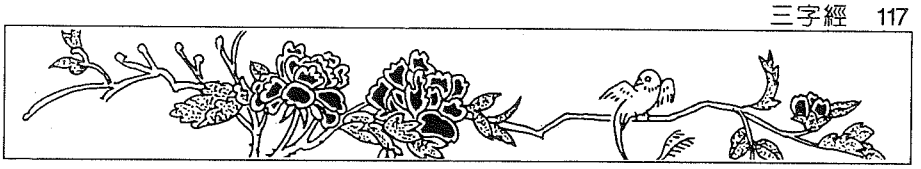
khue^{1}hok^{8}
【譯】又閣 恢 復 明朝# 時代# 个閉關政
chun^{1}
策，封閉海關，只倦一个廣州港# 做
khuann^{3} thai^{7}
合法# 个貿易，乾隆君# 看 待
tai^{7}sai^{3}
來要求貿易# 个英國大 使，袂輸來
tiau^{5}kong^{3} huan^{1} siok^{8}
朝 貢# 个 藩 屬

[復] 當動詞用時唸 hok^{8}，如[恢復] khue^{1} hok^{8} 。當副詞用(再義)時唸去聲 hiu^{7}

[恢復] khue^{1} hok^{8}，俗受華語影響多訛讀 hue^{1} hok^{8}

[倦] 剩下

七十八、英吉利



ing[1] kiat[4] li[7]
英 吉 利

sin[1]hing[1]
【譯】英國[#] 是歐洲[#] 一个新 興[#] 个強國

san[2] giap[8] hing[1]
產 業[#] 興

[產業革命] 又稱工業革命，指十八世紀末至十九世紀初因機械的發明及以煤爲燃料，導致工業技術的大變革。其發源地就在英國

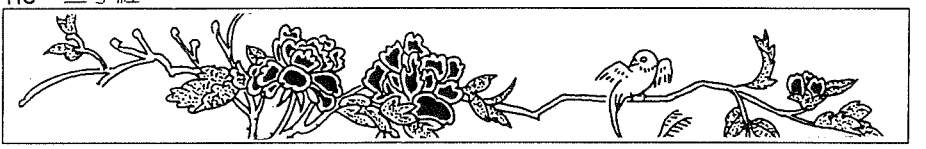
san[2]giap[8]kik[4]bing[7]
【譯】產 業 革 命[#] 成功，使得工業技
king[1] ce[3]
術[#] 進步、經 濟[#] 非常發達

sit[8] bin[5] te[7]
殖 民 地

[殖民地] (colony) 工業國爲確保市場及原料的穩定，以武力奪取落後國的統治權，謂之「殖民主義」、「帝國主義」；被剝奪統治權的國家或地區謂之「殖民地」

chui[1]siau[1] khak[4] po[2]
【譯】爲著卜 推 銷 伊个產品，確 保原
lok[8]hoo[7]
料[#] 个供應，伊將其他 落 後[#] 个
a[7] tong[3]co[3]
國家[#] 或是地區，當 做「殖民地」

phian[3] cuan[5] kiu[5]
遍 全 球



phian3poo3
【譯】伊个殖民地# 遍 佈 全球，所以號
jit8put4lok8kok4
做「日 不 落國」，意思# 是講伊个
kui1jit8 e7tit4thang1 cio3
國旗# 歸日# 攏會得 通 照著日頭

biat8 bong5 gut8
滅 蒙 兀

bong5gut8 ji5
【譯】伊將印度# 个 蒙 兀 兒帝國# 消滅

ciam3 in3 too7
佔 印 度

in3 too7
【譯】將印度# 佔做伊个殖民地

ciong3 a1 phian3
種 鴉 片

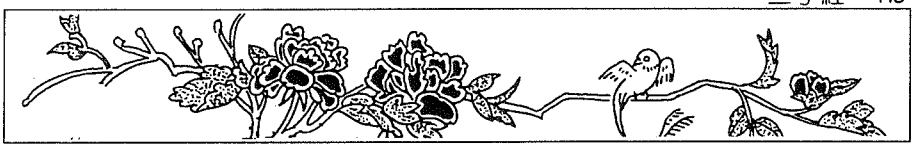
tua3 hia1 cing3 a1 phian3
【譯】帶 遐# 種 鴉 片

[歸日] 整天

[會得通] 可以

• 1857 年蒙兀兒帝國滅亡。同年英國廢蒙古帝；英法聯軍陷廣州

[鴉片] 罌粟(ing1 sik4)果種子如粟，未熟時採其乳狀白液可製鴉片。「種鴉片」者實爲「種罌粟」之義



mai^{7} tiong^{1} kok^{4}
賣 中 國

be^{7} to^{7}kong^{1}
【譯】提來賣中國 (道 光 時代# 英國# 每
su^{1}jip^{8} tat^{8}kau^{3}
年# 輸入中國# 个鴉片# 竟然達 到
siunn^{1}
兩萬# 八千 箱)

七十九、禁煙

to^{7} kong^{1} te^{3}
道 光 帝

[道光] 1821~1850 年在位

kian^{7} khong^{1}
【譯】(鴉片# 不但影響人民# 健 康，製
ke^{3}siau^{3}
造社會# 不安，而且職款價 數 眞
peh^{8}gin^{5}
貴# 个純消費品，予中國# 个白 銀#
sue^{1} tue^{5}
大量# 外流，經濟# 開始衰 頹，所
以) 道光君

[健] 文讀 kian^{7} (漳、廈) /khian^{7} (泉)；白讀 kiann^{7}

[銀] gin^{5} (漳) /gun^{5} (廈) /girn^{5} (泉)



ling^{7} kim^{3} tok^{8}
令 禁 毒

• 1821 年道光申禁鴉片

oo^{5}
【譯】下令$^{\#}$ 禁止人民$^{\#}$ 食鴉片，並派湖
kong^{2}cong^{2} tok^{4} lim^{5}cik^{4} si^{5} khim^{1} che^{1}
廣$^{\#}$ 總 督$^{\#}$ 林 則徐$^{\#}$ 做 欽 差
kng^{2} ciu^{1} cha^{5} kim^{3}
大臣$^{\#}$ 去 廣 州$^{\#}$ 查 禁 鴉片

lim^{5} cik^{4} si^{5}
林 則 徐

[徐] 文讀 si^{5} (漳) /su^{5} (廈) /sir^{5} (泉)；白讀 chi^{5}，用於姓氏

kau^{3} kng^{2}ciu^{1} pik^{4}ling^{7}
【譯】林則徐$^{\#}$ 到 廣 州，迫 令 英國$^{\#}$
kau^{1} chut^{4}
个鴉片商$^{\#}$ 交 出 兩萬箱$^{\#}$ 个鴉片

hun^{5} a^{1} phian^{3}
焚 鴉 片

cia^{1}
【譯】將 遮 个鴉片$^{\#}$ 全部燒了了 (並且
chiat^{4} kiat^{4}su^{1} au^{7}pai^{2}
叫佢寫「切 結 書」，講後擺$^{\#}$ 毋
pho^{5} tho^{5}ga^{5}
敢閣賣鴉片$^{\#}$ 來中國，葡 萄牙、美

國# 各國# 个鴉片商# 攏有簽字，
kan^{1} na^{1}
干 礁 英商# 毋簽字)

[燒了了] 燒光

[後擺] 下次

八十、鴉片戰爭

ing^{1} lam^{7} tui^{7}
英 艦 隊

[艦] 本讀 lam^{7}，今受華語影響多讀 kam^{3}

keh^{4}tng^{2}tang^{1}
【譯】隔 轉 冬# 英國# 派軍隊# 四千儂
cun^{5}kam^{3} i^{3} lut^{8}
，船 艦# 數十隻，由懿律# 率領，
ciunn^{7}pak^{4}
沿海# 上 北

ham^{7} ting^{7} hai^{2}
陷 定 海

ciat^{4}kang^{1} tit^{8} le^{7}
【譯】攻陷浙 江# 定海 (閣進到直隸# 大
koo^{1} ki^{5} sian^{7}
沽 口，佮直隸總督# 琦 善# 交涉，
put^{4}tik^{4} i^{2} bian^{2}cit^{4}
道光# 不 得已# 將林則徐# 免 職。
kuah^{4} keh^{4}tng^{2}
英國# 要求割香港，無答應。隔 轉

tang[1] phok[4]ting[2]ca[1] nia[2] ping[1]
冬# 閣派 樸 鼎 查# 領 兵# 前來
ting[7] hai[2] ling[5] pho[1]
，連陷廈門、定 海、寧 波，閣隔
tin[3] kang[1] cin[3]pik[4]
轉冬# 佔上海、鎮 江，進 迫 南京)

lam[5] king[1] iok[4]
南 京 約

• 1842 年中英鴉片戰爭結束，簽訂南京條約

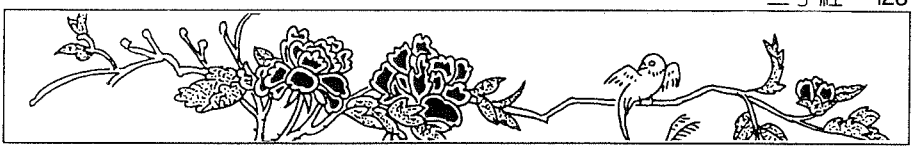
lam[5] kiann[1] tiau[5] iok[4]
【譯】清朝# 被迫# 訂「南 京 條 約」
pue[5]khuan[2]
，除了 賠 款# 以外，閣割香港# 予

英國

khai[1] khoo[2] gan[7]
開 口 岸

[天下] 普天之下、世界也。中國皇帝自古皆自以爲統治中國即君臨天下，故皇帝曰「天子」。既爲天子即不承認和他國皇帝地位平等。鴉片戰爭打破了中國皇帝「唯我獨尊」的觀念

khui[1]
【譯】閣 開 廣州、廈門、福州、寧波、
thong[1]siong[1]khau[2]
上海# 五个港口，做「通 商 口
gan[7] ping[5]ting[2]
岸」(兩國# 公文# 往來# 用平 等



keh⁴sik⁴
格 式。從此# 清帝國# 个閉關政
cun¹giam⁵
策# 佮天下# 皇帝# 个尊 嚴# 完全
cu⁷sin³
失落。甚至國家# 民族# 个自信# 也

失落・去)

八十一、太平天國

siong⁷ te³ hue⁷
上 帝 會

ti⁷
【譯】英國# 對中國# 个影響，佇文化上#
tua³ ki¹tok⁴kau³
著是帶 來基 督 教，基督教# 个中
siong⁷te³hue⁷
國化，第一个是「上 帝 會」

hong⁵ siu³ cuan⁵
洪 秀 全

ang⁵
【譯】「上帝會」是 洪 秀全# 受基督教#

[洪] 文讀 hong⁵，如[洪水]hong⁵sui²；白讀 ang⁵，姓氏必讀 ang⁵。漢文部份爲求統一注文讀音。口語中姓氏不可唸 hong⁵

ing[3]hiong[2]
影 響[#] 所獨創[#] 个宗教，伊尊上帝[#]
thinn[1] pe[7] ia[5]soo[1] thinn[1]hiann[1]
做「天 父」，尊耶穌[#] 做「天 兄」

，信衆[#] 穿明朝服[#] 留長頭毛，所
tng[5] mo[5] chat[8]
以清朝共個叫「長 毛 賊」

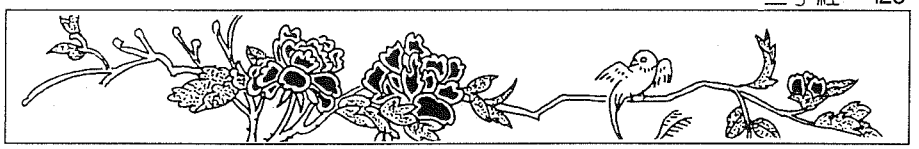
kian[3] thian[1] kok[4]
建 天 國

• 1850 年洪秀全起兵造反，翌年建太平天國

khi[2] gi[7]
【譯】洪秀全[#] 佇廣西[#] 金田村[#] 起 義，
kian[3]ho[7] thai[3]ping[5]thian[1]kok[4]
建 號「太 平 天 國」

ching[1] thian[1] ong[5]
稱 天 王

thian[1]ong[5] oo[5] lam[5]
【譯】自稱「天 王」，攻入湖 南[#] 取岳
ian[5] kang[1] ji[5] ha[7]
州、進取漢陽、武昌，沿 江[#] 而下
thian[1]kiann[1]
，佔領南京，改稱「天 京」，閣
tit[8]le[7]
進一步[#] 向北[#] 直攻直隸(河北)，進



thian¹cin¹ cing¹kik⁴lim⁵sim³
迫 天 津，被清將# 僧 格 林 沁#
soo² pho³
所 破

cing¹ kok⁴ huan¹
曾 國 藩

siong¹ kun¹
【譯】曾國藩# 佇湖南# 訓練「湘 軍」

li² hong⁵ ciong¹
李 鴻 章

huai⁵iong²
【譯】李鴻章# 組織「淮 勇」

siong⁵ sing³ kun¹
常 勝 軍

kiau⁵ bin⁵ iunn⁵
【譯】上海# 个外國 僑 民# 也組織「洋
ching³ tui⁷ au⁷ lai
銃 隊」。後・來# 佮曾國藩# 合作
kai² mia⁵ siong⁵sing³kun¹
，改 名# 號做「常 勝 軍」

[津] 文讀 cin¹，白讀 tin¹，用於[津津有味] tin¹ x iu² bi⁷ 一詞。又動詞垂下義，如「津・落來」垂(滴)下來

[曾] 文讀 cing⁵，如「曾經」；姓氏文讀 cing¹，白讀 can¹，口語皆用白讀

[藩] huan¹ /haun⁵；白讀 phuann¹

[洋銃隊] 1862 年成立於上海。「銃」鎗也



biat^{8} thian^{1} ong^{5}
滅 天 王

pai^{5} thik^{4}
【譯】另外民衆# 對太平天國# 排 斥 儒
khia^{7} sng^{3}
家，燒廟# 毀神# 非常不滿。企 算
tiau^{5} ia^{2} it^{4} ti^{3} cu^{7} an^{3}
朝 野、中外# 一致# 反對，就 按
ne^{1} siau^{1} biat^{8}
呢# 太平天國# 被 消 滅

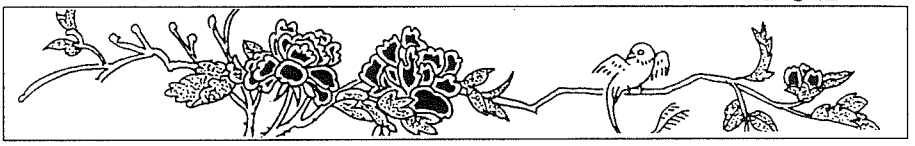
[企算] 等於(說)

八十二、外患

pok^{4} ngo^{5} lo^{5}
北 俄 羅

khuann^{3} phua^{3}
【譯】鴉片戰爭# 了後，列強# 看 破
hi^{1} jiok^{8} su^{7}
清帝國# 國力# 虛 弱，紛紛# 惹事
tuan^{1} ngo^{5} lo^{5} su^{1}
端# 侵略中國。北𠯿# 俄 羅斯# 佔
i^{1} le^{5}
去烏斯里江# 以東# 佮伊犁# 以南#

[看破] 看穿



thoo^{2} te^{7}
百萬平方公里# 个 土 地

lam^{5} huat^{4} kok^{4}
南 法 國

an^{1} lam^{5}
【譯】南 爿# 法國# 也佔安 南(越南)# 做
伊个保護國

tong^{1} jit^{8} pun^{2}
東 日 本

tang^{1}ping^{5} bing^{5}ti^{7}ui^{5}sin^{1}
【譯】 東 爿# 日本# 自明 治維新# 以後
liu^{5} khiu^{5}
，國力# 大強，併吞 琉 球， 進一
kiong^{7}
步# 將 朝鮮# 變成 清日# 个 共
tong^{5} po^{2} hoo^{7} kok^{4}
同 保 護 國

ku^{1} lai^{5} chim^{1}
俱 來 侵

[土 地] thoo^{2} te^{7} (漳) /thoo^{2}tue^{7} (廈) /thoo^{2} tere^{7} (泉、汐止)

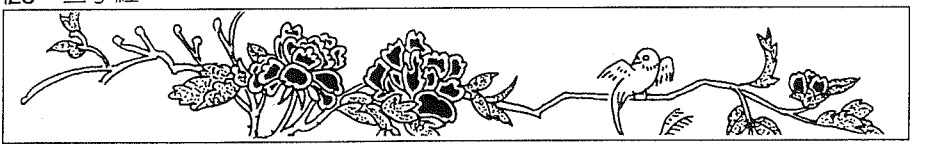
• 1873 年法國陷安南

• 明治元年即 1868 年

[琉球] liu^{5} kiu^{5}，又音 liu^{5} khiu^{5}

• 1876 年日本併琉球

• 時在 1894 年，歲次甲午



khia^{7}sng^{3} liat^{8}kiong^{5}
【譯】企 算 所有世界# 个 列 強，攏卜
se^{3} lik^{8}
來侵略中國，租借軍港，畫定「勢 力
huan^{7} ui^{5}
範 圍」

八十三、割台

kap^{4} ngo^{2} cian^{3}
甲 午 戰

kong^{1}su^{7} lai^{7}luan^{7}
【譯】光 緒# 二十年# 朝鮮# 內 亂，清
kan^{1}siap^{8}
日# 同時# 派兵# 去干 涉，清日#
kah^{4} ngo^{7}
發生戰爭，史稱「甲 午 戰爭」

[甲] 文讀 kap^{4}，白讀 kah^{4}，干支一般都用白讀，文讀幾乎不用

[午] 中午的「午」唸 ngo^{2}。[甲午]的「午」唸 ngo^{7} /goo^{7}

tai^{7} cham^{2} pai^{7}
大 慘 敗

ui^{1} hai^{2} ue^{7} chiam^{1} biat^{8}
【譯】日本# 進攻到威 海 衛，殲 滅
pak^{4}iunn^{5} kam^{3}tui^{7} than^{3} iann^{5} bin^{7}
北 洋 艦 隊。日軍# 趁 贏 面#

[威]、[衛] 華語同韻，影響之下，台灣也有同韻現象。但標準台語止攝合口的[威]唸 ui 韻，蟹攝合口的[衛]唸 ue 韻。比較：[威脅]ui^{1} hiap^{8} [衛生] ue^{7} sing^{1}



盡陷遼河# 以東土地，向南# 攻陷
phenn^{5} oo^{5} ui^{1} hiap^{8}
澎 湖，威 脅 台灣

ma^{2} kuan^{1} iok^{4}
馬 關 約

cian^{3} su^{1}
【譯】清國# 戰 輸，派李鴻章# 去日本#
kong^{2}ho^{5} ma^{2}kuan^{1}tiau^{5}iok^{4}
講 和，訂「馬 關 條 約」

kat^{4} tai^{5} uan^{1}
割 台 灣

pue^{5} khuann^{2}
【譯】賠 款# 以外，承認朝鮮# 獨立，
tai^{5}uan^{5} liau^{5}tong^{1}puan^{3} to^{2}
閣將台 灣、澎湖、遼 東 半 島#
kuah^{4} niu^{7}
割 讓 日本。以後# 因爲俄、德、
kan^{1}siap^{8}
法# 个 干 涉# ，遼東# 退還清國
iu^{1} uan^{5}
，台灣# 依 員# 割予日本

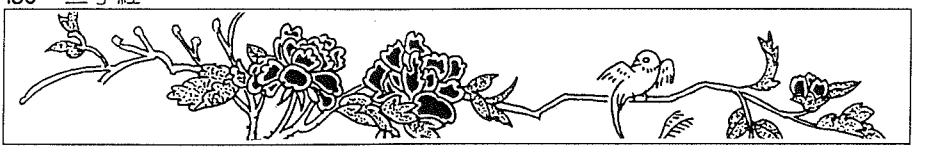
[贏面] 勝算較大，「面」[勢面]、趨勢之義

[馬關條約] 1895年簽訂

[割] 文讀 kat^{4}，白讀 kuah^{4}

[台灣] 今讀 tai^{5} uan^{5}，實爲「台員」之訓讀。書面語依漢字文讀音，應唸 tai^{5} uan^{1}，口語訓讀爲 tai^{5} uan^{5}

[依員] 依然、仍舊。員，原也。i^{1} uan^{5}，前字後向同化爲 iu^{1} uan^{5}。俗作「猶原」，猶音 iu^{5}，聲調不對



八十四、台灣民主國

thong^{3} kat^{4} jiong^{7}
痛 割 讓

[讓] 文讀 jiong^{7}，白讀 niu^{7}

ti^{7} kuah^{4}
【譯】佇台灣$^{\#}$ 个官員$^{\#}$ 佮人民$^{\#}$ 對 割
niu^{7} thong^{3} sim^{1}
讓 台灣$^{\#}$ 个代誌$^{\#}$ 非常 痛 心

bin^{5} cu^{2} kok^{4}
民 主 國

cu^{7} an^{3} ne^{1} tai^{5}
【譯】就按 呢$^{\#}$ 宣佈台灣$^{\#}$ 獨立，國名「台
uan^{5} bin^{5} cu^{2} kok^{4}
灣$^{\#}$ 民 主 國」

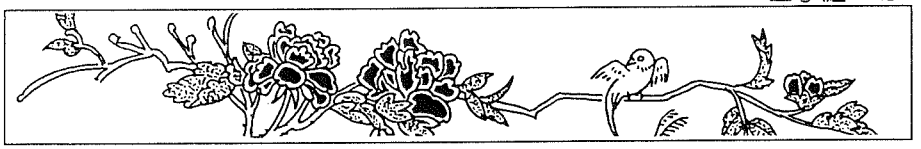
• 1895 年台灣宣佈獨立，由唐景崧等人成立「台灣民主國」，以示反日人割據之心，企圖引起國際干涉；惜並未引起多少注意。號稱亞洲第一個民主共和國的「台灣民主國」僅歷時一百餘天

tong^{5} king^{2} siong^{5}
唐 景 崧

sun^{5}bu^{2} tng^{5}
【譯】推 巡 撫$^{\#}$ 唐景崧

[撫] 文讀 hu^{2}，多俗讀 bu^{2}

ui^{5} cong^{2} thong^{2}
為 總 統



kiat⁴kiok⁸
【譯】做第一任# 个總統 (結 局# 日本#
phah⁴ lai tai⁷ sing¹
一下 扑・來，總統# 走代 先，其
cau² liau² x
他# 个官員# 走 了 了)

[唐] 文讀 tong⁵，姓氏皆從白讀 tng⁵。今受華語影響，白讀衰退，也可以讀 tong⁵

[代先] 最先
[走了了] 跑光

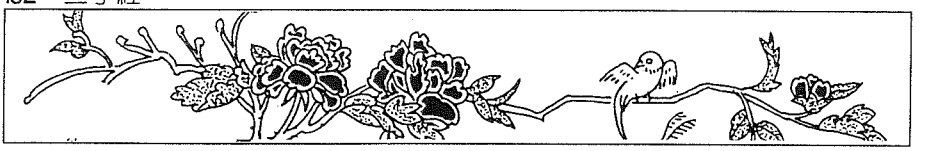
八十五、孫中山

boo⁷ sut⁴ pian³
戊 戌 變

bing⁵ ti⁷ ui⁵ sin¹
【譯】光緒君#(看著明 治維新# 成功，小

小# 个日本# 竟然戰贏蘇俄、佮中
cu⁷ an³ ne¹ khng¹ iu² ui⁵
國，就 按呢#) 決心採用 康 有爲#
pan¹ hing⁵ kai² kik⁴
變法# 之議，頒 行 新政 (改 革#
kho² chi³
个內容# 包括考 試、教育、政治、
king¹ ce³
軍事、經 濟)

[試] 文讀 si³，白讀 chi³。一般口語中不用文讀



sin[1] cing[3] pai[7]
新 政# 敗

cu[5] hi[1] thai[3] hoo[7]
【譯】(可惜# 因爲保守派# 慈 禧 太 后#
kah[4] uan[5]se[3]khai[2]
佮 榮祿# 个反對，袁 世凱# 个出賣
sann[1] too[7]lim[5] tiau[5] thiann[1]cing[3]
，慈禧# 三 度 臨 朝# 聽 政，囚
kong[1] su[7] tai[7] poo[7]
禁 光 緒，逮 捕改革派# 數十儂，
tam[5] su[5] tong[5]
中心人物# 被殺=个# 有譚 嗣 同#
khng[1] niu[5] khe[2] chiau[1]
等六个儂，康 有爲、梁 啓 超# 逃
po[2] hong[5] tong[2]
走去日本，組織「保 皇 黨」，提
kun[1]cu[2] lip[8] hian[3]
倡 君 主# 立 憲)「戊戌變法」个
sin[1]cing[3]
新 政 失敗

[逮] tai[7] 去聲

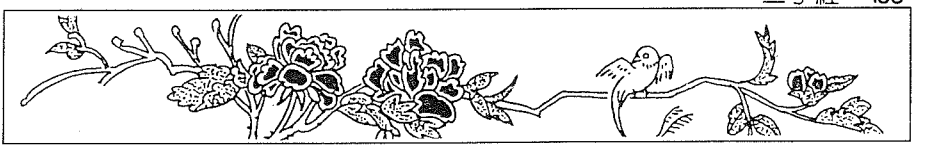
[捕] poo[7] 去聲

[嗣] 文讀 su[7]，俗讀 su[5]。多用俗讀，如[後嗣]hio[7] su[5]

[康] 文讀 khong[1]，姓氏白讀 khng[1]

sun[1] tiong[1] san[1]
孫 中 山

koo[2]chui[1]
【譯】另外孫中山# 帶海外# 鼓 吹 革命，



sam[1] bin[5] cu[2] gi[7] chui[1] huan[1]
主張實行「三 民 主 義」，推 翻
tiong[1]hua[5]bin[5]kok[4]
滿清，建立「中 華 民 國」

kik[4] bing[7] sing[5]
革 命[#] 成

sin[1] hai[7]
【譯】經過十擺[#] 失敗，最後[#] 佇辛 亥
bu[2] chiong[1]
年[#] 个武 昌 革命[#] 成功。一九[#]

一二年[#] 元旦[#] 孫中山[#] 佇南京[#]
ciu[7] jim[7] lim[5] si[5]
就 任 中華民國[#] 臨 時大總統，改
ki[2] guan[5] sun[3]ui[7] lik[8]
用陽曆[#] 紀 元。清帝[#] 遜 位。歷
coo[7] lak[8] cap[8] peh[4]
祚[#] 兩百六 十 八 年

[推] 白讀 thui[1]，用於推拿義，如[推藥洗]，引申爲「打」義。文讀當讀 chui[1]，如[推算]、[推行]、[推翻]……

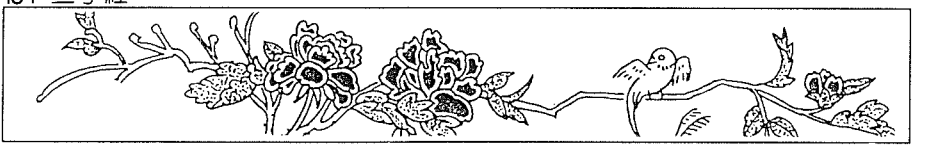
[中華]之「華」可讀 hua[1] /hua[5]

[命] 文讀 bing[7]，白讀口語音 mia[7]。[革命]爲文讀詞，當讀文讀音 bing[7]

[祚] 年、歲

八十六、袁世凱

uan[5] se[3] khai[2]
袁 世 凱



【譯】袁世凱# 手# 握 新軍# 个兵權，伊 一方面# 壓 迫 清廷# 退位，一方面# 向臨時政府# 要 求 選伊做總統

ak4
ap4 pik4
iau1 kiu5

tai7 cong2 thong2
大 總 統

• 1912 年孫文就任第一屆臨時大總統後不久即辭退，由袁世凱繼任，翌年就任正式大總統

【譯】臨時政府# 爲著避免內 戰，促進統一，由國會# 選伊做正 式# 大總統

lue7 cian3
cing3 sit4

hok8 te3 ce3
復 帝 制

[內戰] 亦可讀爲 lai7 cian3 。lai7 是「內」 lue7 的口語詞，其本字應是「裏」，借爲「內」

【譯】民國# 四年# 袁世凱# 製造「國 民 會 議」，決議# 改行君主# 立 憲，並 推 戴 袁世凱# 做皇帝，隔 轉 年# 改做「洪 憲」元年

kok4 bin5
hue7 gi7
lip8 hian3
chui1 tai3
keh4 tng2
ni5
hong5 hian3

• 1913 年反袁專制的「二次革命」遭鎮壓，1915 年「國民會議」推戴袁世凱當皇帝，1916 年蔡鍔等再發動「三次革命」北伐

[隔轉年] 翌年



cai[3] kik[4] bing[7]
再 革 命

i[5] lun[7] hua[5] jian[5]
【譯】消息# 傳出，輿 論# 譁 然，雲南#
chua[3] gok[8] tng[5] ke[3] giau[5] hoo[7] kok[4] kun[1]
蔡 鍔、唐 繼 堯# 組「護 國 軍」
pak[4] huat[8]
北 伐，各省# 紛紛# 宣佈獨立，袁
ting[1] ki[1]
世凱# 未 登 基# 著氣死

[唐] 文讀 tong[5]，姓氏白讀 tng[5]。近因白讀音普遍袁頹，姓氏也有唸 tong[5] 的趨勢

八十七、北伐

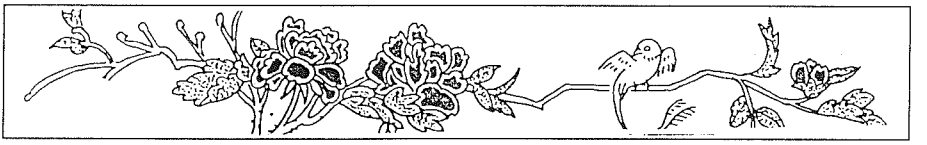
pok[4] iong[5] kun[1]
北 洋 軍

pak[4] iunn[5] kun[1] huat[8]
【譯】袁世凱# 死後，北 洋 軍 閥

siong[1] kong[1] huat[8]
相 攻 伐

cing[1] khuan[5] taut[8] li[7]
【譯】爲著 爭 權# 奪 利，互相攻伐，
tit[8] uan[2] tit[8] hong[7]
發生過「直皖# 戰爭」、「直 奉# 戰

• 北洋軍自清末即爲袁的勢力；袁死後的十年間，華北軍閥相爭不已，幾無寧日。主要的人物有袁的直系安徽的段祺瑞(皖)、旁系東北的張作霖(奉)、及直隸的吳佩孚(直)



爭」

lam^{5} cing^{3} hu^{2}
南 政 府

sng^{1}
【譯】同時# 孫 中山# 佇南方# 个廣州#
kun^{1} cing^{3} hu^{2}
也組織「軍 政 府」(命蔣介石# 籌
hong^{5} poo^{1} kun^{1} hau^{7}
設「黃 埔 軍 校」，培養革命武
iong^{5} kiong^{7}
力。國民黨# 採 容 共 政策，准
ko^{3} jin^{5} sin^{1} hun^{7}
共產黨員# 以個人# 身 份# 加入國
民黨)

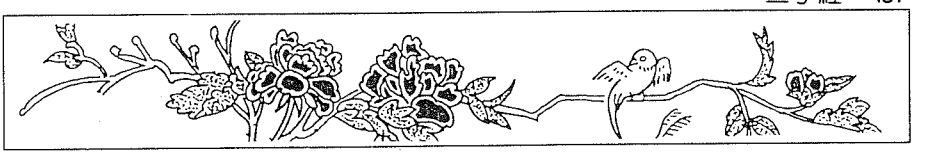
• 1926 年國民政府由廣州遷武漢，翌年再遷南京

[埔] poo^{1}，俗[黃埔]又讀 hong^{5} phoo^{2}。按[浦]才能讀 phoo^{2}，[埔]不能讀 phoo^{2}

nai^{2} pok^{4} huat^{8}
乃 北 伐

[北伐] 文讀 pok^{4} huat^{8}，口語仍讀 pak^{4} huat^{8}

kok^{4}bin^{5}
【譯】民國# 十五年# 蔣介石# 任國 民#
kik^{4} bing^{7} kun^{1} pak^{4} huat^{8}
革 命 軍# 總司令，開始 北 伐。



ciam³nia²
(革命軍# 順利# 佔 領 武漢，然後
kong¹khik⁴
順江# 而下，攻 克 南京、上海)

八十八、南北統一

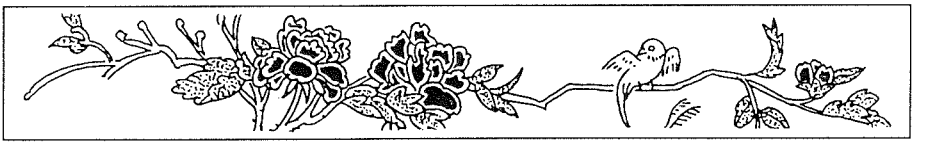
ling⁵ han³ hun¹
寧 漢# 分

ling⁵han³ hun¹liat⁸
【譯】職个時陣# 發生「寧 漢 分 裂」，
oo⁵ han³bing⁵
左派# 个胡 漢 民# 組武漢政府# ，
iu⁷ phai³ ciunn² kai³ sik⁸
右 派# 个 蔣 介 石# 組南京政府
nau⁷ siang¹ pau¹
，「中華民國# 」鬧 雙 包

• 時在 1927 年。之後國民黨舉行「清黨」，排除共產黨

ling⁵ han³ hap⁸
寧 漢# 合

kok⁴ bin⁵ cing³hu²
【譯】後來寧漢# 合作，改組國 民 政 府



pok[4] huat[8] sing[5]
北 伐# 成

pak[4]huat[8]
【譯】北 伐# 成功

lam[5] pok[4] thong[2]
南 北 統

lam[5]pak[4]
【譯】南 北# 統一。蔣介石# 任國民政府#
cu[2] sik[8]
主 席

• 1927 年蔣介石入北京，奉天(瀋陽)張學良歸順，全國統一

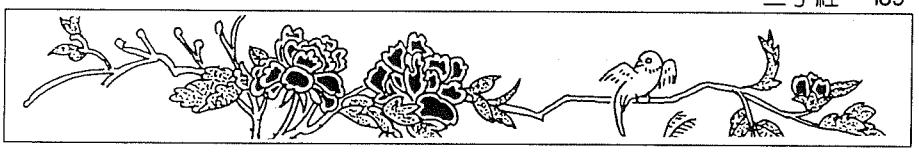
八十九、日本侵華

kiu[2] it[4] pat[4]
九 一 八

cu[7]
【譯】民國# 二十年# 日本# 駐 中國# 東
lam[5] buan[2]
北# 个南 滿 軍# 突然攻佔瀋陽，
ti[5] liau[2] ma[2]ciam[3]san[1]
除了 烏龍江# 守將# 馬 占 山# 堅
keh[4] tng[2] tang[1]
守# 以外，隔 轉 冬# 一月# 以前，

• 1931 年九月十八號日軍入侵華北，史稱「九一八事變」

• 遼東、吉林、黑龍江合稱「東三省」



liau5ling5 kiat4lim5　　sit4 siu2
遼 寧、吉 林# 土地# 全部失 守

buan2　ciu1　kok4
滿　洲　國

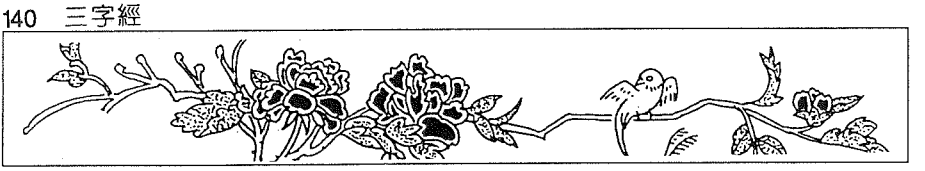
sun3ching1
【譯】日本# 佔領東北# 了後，扶遜 清#
phoo2 gi5　　buan2ciu1kok4
皇帝# 溥 儀# 建立「滿 洲 國」，
lak8
軍政# 大權# 全部 摒 佇日人# 手中　[摒] 掌握
uan2 jan5　　ka1 le2 cing3 khuan5
，宛 然# 是一个傀 儡 政　權

chit4　guat8　chit4
七　月　七

chit4 gueh8 chit4 jit8
【譯】民國# 二十六年# 七　月　七 日

loo5　koo1　kiau5　　[蘆溝橋] 三字文白皆異讀
蘆　溝　橋

uan2 ping5
【譯】日本軍# 佇北京# 西南爿# 宛 平



kuan^{7} loo^{5} kau^{1} kio^{5} cioh^{4}
縣$^{\#}$ 个 蘆 溝 橋$^{\#}$ 附近$^{\#}$演習，借
khau^{2}
口 失蹤一个日本兵，要求入宛平
soo^{1} ca^{1} ki^{7} cuat^{8}
城$^{\#}$ 搜 查，守軍$^{\#}$ 拒 絕，日本軍$^{\#}$
khui^{1} phau^{3} huan^{2} kik^{4}
向縣城$^{\#}$ 開 砲，中國軍$^{\#}$ 反 擊，
chim^{1}
引起日本$^{\#}$ 全面$^{\#}$ 對華$^{\#}$ 發動 侵
liok^{8} cian^{3} cing^{1} loo^{5} kau^{1} kio^{5} su^{7}
略 戰 爭，叫做「蘆 溝 橋 事
pian^{3} cu^{7}
變」。就按呢$^{\#}$ 中日$^{\#}$ 之間$^{\#}$ 發生
can^{5} khok^{4}
八年殘 酷$^{\#}$ 个戰爭

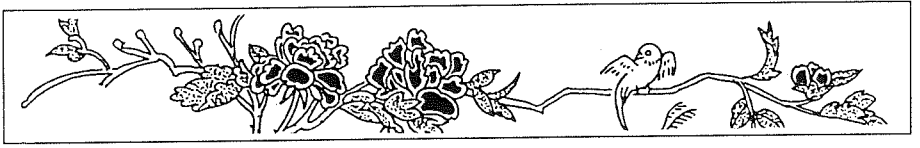
[拒] ki^{7} (漳) /ku^{7} (廈) /kir^{7} (泉)

lam^{5} king^{1} ham^{7}
南 京 陷

• 1937 年十二月南京淪陷

hang^{5}ciu^{1}uan^{1}
【譯】日軍$^{\#}$ 唯 杭 州 灣$^{\#}$ 登陸，進攻上
lam^{5} kiann^{1}lun^{5}ham^{7}
海，南 京$^{\#}$ 淪 陷$^{\#}$ 以前

chian^{1} tiong^{5} khing^{3}
遷 重 慶



chian^{1}too^{1}
【譯】國民政府$^{\#}$ 遷 都$^{\#}$ 去重慶，退守
tng^{5} ki^{5} khong^{3} cian^{3}
山區，準備做長 期$^{\#}$ 个 抗 戰

tong^{1} puan^{3} phik^{4}
東 半 壁

[壁] 文讀 phik^{4}，白讀唸 piah^{4}。具體事物唸白讀音，如[碰壁]pong^{7} piah^{4}。抽象事物、來自漢文的成語用文讀音，如[半壁江山] puan^{3} phik^{4} kang^{1} san^{1}

cong^{1}pi^{7} chat^{4}
【譯】日本軍$^{\#}$ 裝 備$^{\#}$ 優良，北$^{\#}$ 自 察
ha^{1}ni^{2} kng^{2}tang^{1} ping^{5}
哈爾，南至廣 東，中國$^{\#}$ 東半片$^{\#}$
penn^{5} iunn^{5}
所有$^{\#}$ 个 平 陽

[平陽] 平原

cin^{7} tim^{5} lun^{5}
盡 沉 淪

lun^{5}ham^{7} ong^{1}
【譯】差不多完全淪 陷。(日本$^{\#}$ 扶 汪
cing^{1} ue^{7} ka^{1} le^{2}cing^{3}kuan^{5}
精 衛$^{\#}$ 佇南京$^{\#}$ 組 傀 儡 政 權$^{\#}$

[汪] 文讀 ong^{1}，姓氏白讀爲 ang^{1}。今白讀已衰，多改用文讀音 ong^{1}，或訛讀爲 ong^{2}

「國民政府」)



九十、太平洋戰爭

kong[1] lam[5] iong[5]
攻 南 洋

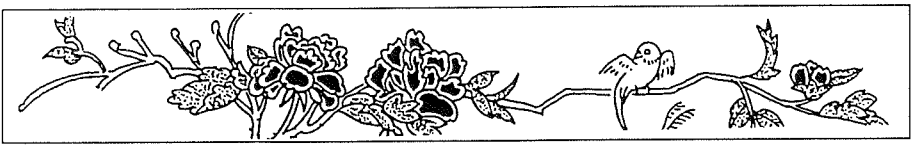
kong[1]liok[8]
【譯】日本[#] 進一步[#] 攻 略 南洋，南洋[#]
cu[1] to[2]
各國[#] 佮南太平洋[#] 諸 島[#] 差不多
ciam[3] nia[2]
全部[#] 被日本軍[#] 佔 領

sip[8] cu[1] kang[2]
襲 珠 港

thau[1]sip[8] ha[7] ua[2] i[5]
【譯】一九[#] 四一年[#] 年尾，日本[#] 閣進
一步[#] 偷 襲 美國[#] 夏 瓦夷[#] 个軍
tin[1] cu[1] kang[2]
港「珍 珠 港」，向英美[#] 宣戰，
pok[8] huat[4]
「太平洋戰爭」爆 發，世界[#] 變成
tin[7] iann[5] i[3] tai[7] li[7]
兩大陣 營：德國、意大利、日本[#]
tik[8] sim[1] kok[4]
遮个「軸 心 國」佮英國、法國、

[夏瓦夷] 夏威夷

[珍珠] 當讀爲 tin[1] cu[1]，口語[眞珠] cin[1] cu[1]。[珍珠港] 照字當讀 tin[1] cu[1] kang[2]。若意譯爲口語，則爲「眞珠港」cin[1] cu[1] kang[2]。「珍」不能讀爲 cin[1]



lian5bing5 tong5
美國、蘇聯、中國 聯 盟# 个「同
bing5kok4 cu7an3 ne1 tit4
盟 國」戰爭。中國# 就 按呢# 得
tioh8 bian7tian7 uan7
著 美國# 唯 緬 甸# 送來# 个 援
coo7
助

guan5 cu2 tan5
原 子 彈

【譯】一九# 四五年# 八月，美國# 佇日
pun2 thoo2 kong2 to2 tng5 kia7
本# 本 土# 个 廣 島# 佮 長 崎#
tim3 cit8 bak8 nih4 a2
揕 兩粒原子彈，一 目 瞬 仔# 都
cuan5 biat8 ciah8
市# 全 滅，死十外萬，日本# 食
ui1 lik8 siong7
著人類# 有史# 以來# 威力# 上
kai3 bu2 khi3
介 厲害# 个 武 器——原子彈

jit8 pun2 hang5
日 本# 降

[揕] 擲

• 1945 年八月日本無條件投降，二



ci[1] chi[5] bo[5]
【譯】日本[#] 已經無法度支 持，宣佈無
tiau[5] kiann[7] tau[5] hang[5]
條 件[#] 投 降，中日[#] 八年[#] 个
kau[3] cia[1]
戰爭[#] 佮太平洋戰爭[#] 到 遮[#] 結束

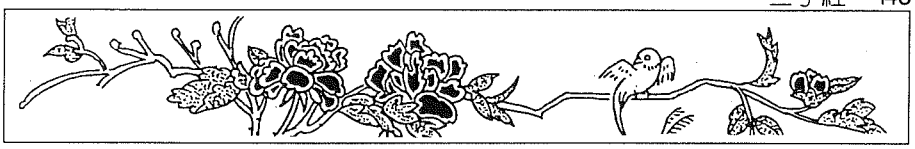
次大戰結束

九十一、共產黨

kiong[7] san[2] tong[2]
共 產 黨

ma[2] khik[4] su[1]
【譯】中國[#] 共產黨[#] 原來[#] 是馬 克 斯[#]
liat[8] ling[5]
列 寧[#] 共產主義[#] 个信徒，以解放
bu[5] san[2] kai[1] kip[4]
無 產 階 級[#] 爲理想，受蘇聯[#] 个
uan[7] coo[7] sau[3]
援 助。本來[#] 因爲國民黨[#] 个掃
tong[7] bih[4] siam[2] sai[1] ian[5] an[1]
蕩，宓 佇 陝 西[#] 延安[#] 个山區，
than[3] chim[1] liok[8]
趁 日本[#] 侵 略 中國[#] 个機會[#] 發
iu[5] kik[4] phian[3] poo[3]
展游擊勢力，遍 佈 全國，戰後[#]

[援] 文讀本有 uan[5]/uan[7] 二讀。過去口語均讀陽去聲，如[美援] bi[2] uan[7]、[援助] uan[7] coo[7]。今受華語影響有改讀陽平聲的傾向，如[後援] hoo[7] uan[5]。當以陽去爲準，讀陽平會多出一個口語音，造成歧音



閣唯蘇聯# 个手中# 接受著 日本#
kuan[1]tong[1]kun[1]
關 東 軍# 个武器，就按呢# 如虎#
chah[4] sit[8]
揷 翼，強・起來

tai[7] co[7] huan[2]
大 造 反

hu[2] pai[7]
【譯】因爲國民黨# 个腐 敗，失去民心，
khing[1]hiong[3]
進步# 个知識分子# 紛紛# 傾 向

同情共產黨。天時、人和# 對共產
iu[2] li[7] si[5] se[3]
黨# 有利，所以共產黨# 趁時勢，
cuan[5] bin[7]
發動 全 面# 个造反

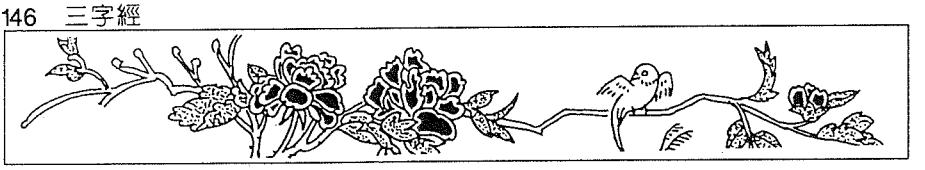
ciong[2] kai[3] sik[8]
蔣 介 石

tong[3]be[7]tiau[5]
【譯】國民黨# 不得民心，擋 袂 稠 共產
ciat[4] x pai[7] thue[3]
黨# 个攻勢，節 節 敗 退。最後#

[宓] 躲藏

[蔣] 文讀 ciong[2] (泉) /ciang[2] (漳)。口語姓氏白讀爲 ciunn[2] (泉) /cionn[2] (漳)

[擋袂稠] 抵擋不住



ciunn^{2}
蔣 介石

thue^{3} tai^{5} uan^{5}
退 台 灣

sut^{4}nia^{2} thiat^{4}the^{3}
【譯】率 領一百二十萬軍民# 撤 退# 來台

[退] 文讀 thue^{3}，白讀 the^{3} (漳、廈) /ther^{3} (泉)。[節節敗退]是文讀詞，故讀文讀音 thue^{3}

• 1949 年國民政府撤退來台

九十二、知古

tiong^{1} kok^{4} su^{2}
中 國 史

lik^{8} su^{2}
【譯】中國# 个歷 史

liok^{8} cai^{7} cu^{1}
略 在 茲

[茲] 此，這裏

tai^{7} iok^{4} a^{2}
【譯】大 約 仔# 是親像遮# 所講=个按呢

[大約仔] 大約

thok^{8} su^{2} cia^{2}
讀 史(·)者



thak^{8}
【譯】讀 歷史$^{\#}$ 个儂

kho^{2} sit^{8} liok^{8}
考 實 錄

[錄] liok^{8}，俗或讀 lok^{8}

kho^{2}cing^{3}
【譯】一方面$^{\#}$ 愛考 證 歷史紀錄$^{\#}$ 是毋
cin^{1}sit^{8}
是眞 實

thong^{1} koo^{2} kim^{1}
通 古 今

koo^{2}ca^{2} kau^{3}
【譯】一方面$^{\#}$ 愛了解唯 古 早$^{\#}$ 到現代$^{\#}$
lik^{8} su^{2} ian^{2} pian^{3} in^{1} ko^{2} kuan^{1} he^{7}
歷 史 演 變$^{\#}$ 个因 果 關 係

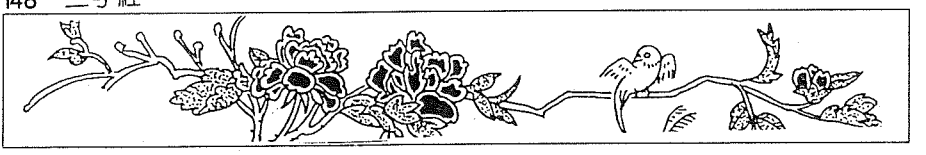
jiok^{8} chin^{1} bok^{8}
若 親 目

[親目] 親眼

[那親像] 好像。[親像]又讀 chan^{1} chiunn^{7}

na^{2} chin^{1} chiunn^{7}
【譯】按呢$^{\#}$ 歷史$^{\#}$ 著 那 親 像 一幕
boo^{7} hi^{3} kik^{8} bin^{7}thau^{5}cing^{5}
一幕$^{\#}$ 个戲 劇$^{\#}$ 帶咱个面 頭 前$^{\#}$

[幕] 陽去聲 boo^{7}，如 [銀幕] gin^{5} boo^{7}



te^{3}
塊搬演

[劇] kik^{8}，俗或讀 kiok^{8}，應以 kik^{8} 爲準

九十三、鑑今

bing^{5} ti^{7} luan^{7}
明 治 亂

tiau^{5} te^{7}
【譯】會得通了解一个 朝 代# 也是國家#

[也是] 還是、或是

na^{3} e^{7}
伊是按怎# 哪會治，按怎# 哪會亂

[哪] 唸陰去聲，「怎麼」之義

[治] 安定

ti^{1} hing^{1} sue^{1}
知 興 衰

[亂] 動亂

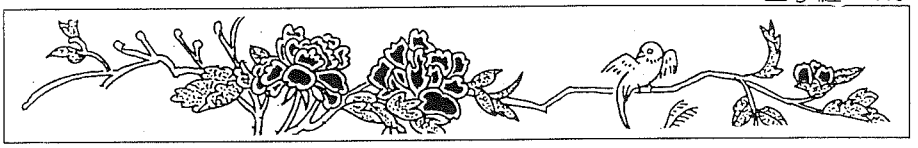
hing^{1}ong^{7}
【譯】會凍知影是按怎# 哪會興 旺，是按

sue^{1} tue^{5}
怎# 哪會衰 頹

kam^{3} i^{1} koo^{2}
鑑# 於 古

[鑑] 本義是「鏡」

koo^{2} ca^{2} kiann^{3}
【譯】將古 早# 个歷史# 當做一面 鏡，



cho³ ngo⁷
歷史# 所犯過# 个 錯 誤# 變成咱
king¹ giam⁷
个 經 驗

king² ciong¹ lai⁵
警(#) 將 來

[將] 文讀 ciong¹ (泉、廈) /ciang¹ (漳)

the⁵ chenn²
【譯】提 醒 咱將來# 毋通閣再犯共款#
cho³ goo⁷
个 錯 誤

[誤] goo⁷ (漳) /ngo⁷ (泉、廈)

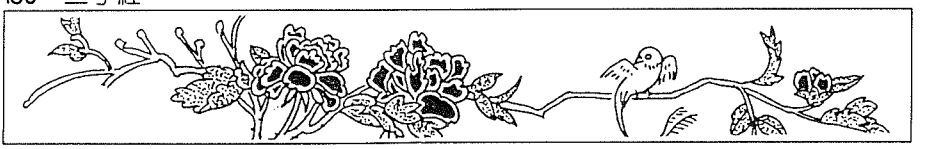
九十四、順時分合

hun¹ kiu² hap⁸
分 久# 合

• 《三國演義》：「天下之大勢合久必分，分久必合」

kiok⁸ se³
【譯】天下# 局 勢，毋是分# 著是合，分
ku² e⁷ hap⁸
久# 會合

hap⁸ kiu² hun¹
合 久# 分



sun^{7} ki^{5} cu^{7} jian^{5}
【譯】合久# 著會分。總是愛 順 其 自 然
gik^{8} bin^{5} i^{3}
，毋通逆時勢，反民 意

sing^{3} cia^{2} ong^{5}
勝・ 者 王

kan^{1} ta^{1} li^{2} siong^{2}
【譯】歷史# 毋是 干 礁 理 想# 著會凍
co^{7} sit^{8} lik^{8}
造=个，是愛靠實力。所謂「實力」
sun^{5} chui^{3} cin^{1}
可能是講 純 粹# 个武力，但是眞
ciann^{3}
正# 个實力# 是人民# 个力量。有實
tau^{3} cing^{1}
力，佇鬥 爭 中# 戰贏，自然# 會
cing^{3} thong^{2}
予歷史承認做「正 統」个地位

[純粹] 文讀本應讀 sui^{3}，今受華語影響俗讀爲 chui^{3}

[鬥] 文讀 too^{3}，戰鬥之義；白讀 tau^{3}，接合之義。今文讀音衰退，[鬥爭]多讀爲 tau^{3} cing^{1}

pai^{7} cia^{2} khoo^{3}
敗・ 者# 寇

ing^{2} x hoo^{7}
【譯】若是失敗，往往# 予 歷史# 看做是



huan²puan⁷ sing⁵
反 叛 者，這是中國史# 以 成
pai⁷
敗# 論正統# 个傳統觀念

九十五、亡因

tam¹ ik⁸ lok⁸
耽 逸 樂

hiang²siu⁷
【譯】一國# 之君# 干礁知影 享 受# 快樂

hue³ cing³ su⁷
廢 政 事

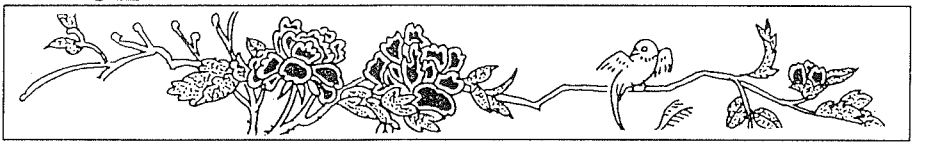
jin⁷cin¹
【譯】應該辦# 个代誌# 無愛認 眞 去做

uan⁷ hian⁵ sin⁵
遠 賢 臣

gau⁵ li⁵hng⁷x
【譯】爻# 个大臣# 離遠 遠

[遠] 文讀形容詞唸 uan²，動詞當離開解時唸 uan⁷；白讀 hng⁷

[爻] gau⁵，能幹



jim^{7} siau^{2} jin^{5}
任 小 人

cuan^{1} jin^{5} keh^{4}
【譯】專 用無 人 格$^{\#}$ 个小人

[專] 專門，只

po^{7} cing^{1} liam^{7}
暴 征 斂

[暴] 當露出解唸 phok^{8}，如「暴露」phok^{8} loo^{7} 。當橫暴解唸 po^{7}，如「暴力」 po^{7} lik^{8} ，今受華語影響多唸 pok^{8} lik^{8}

cing^{3} su^{7} khioh^{4}
【譯】政 事$^{\#}$ 毋好好仔辦，干礁會曉 扱
tang^{7} se^{3} pak^{4} siah^{4}
重 稅，剝 削$^{\#}$ 人民

[扱] khioh^{4} 聚也，拾也。抽稅口語曰 [扱稅] khioh^{4} sue^{3}

co^{1} thain^{1} cai^{1}
遭 天 災

it^{4} tan^{7}
【譯】一旦若拄著天災

to^{7} cik^{8} hing^{5}
盜 賊$^{\#}$ 行

[賊] 文讀 cik^{8}；白讀 chat^{8}

peh^{4} senn^{3}
【譯】百 姓$^{\#}$ 日子$^{\#}$ 無法度過，著變成
chat^{8} a^{2} thoo^{2} hui^{2} si^{3} ke^{3}
賊 仔、土 匪，四 界 搶劫

[百] 文讀 pik^{4}，白讀數詞唸 pah^{4}。只有「百姓」一詞唸 peh^{4} senn^{3}

si[7] bong[5] in[1]
是 亡 因

biat[8] bong[5]
【譯】這攏是朝代[#] 滅 亡[#] 个原因

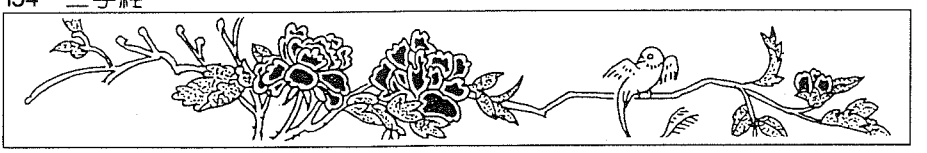
九十六、帝國不再

hing[5] pi[3] kuan[1]
行 閉 關

【譯】明朝[#] 以來[#] 中國[#] 會失敗，閉關[#]
cu[7] siu[2] guan[5] in[1]
自 守[#] 也是一个 原 因

buan[2] ciau[1] sun[2]
滿 招 損

bun[5] bing[5]
【譯】中國儂[#] 自認中國[#] 才是文 明[#] 个
ko[1] be[7] tang[3]
國家，自高[#] 自大，當然袂 凍 了
se[1] iunn[5]bun[5]hua[3]
解近代[#] 西 洋 文 化[#] 个發展[#]
cu[7] buan[2]
已經遠遠[#] 超過中國。自 滿[#] 个結



sun^{2} sit^{4}
果，自然# 會失敗、損 失

tai^{7} te^{3} kok^{4}
大 帝 國

tua^{7} te^{3}kok^{4}
【譯】中國# 一直是一个大 帝國，認爲中
thian^{1}cu^{2}
國皇帝# 著是世界# 个「天 子」，
cing^{3}siong^{5}
天下# 一統# 才是正 常，無承認國
ping^{5} ting^{2}
家# 个 平 等，當然# 也無尊重人
i^{3} guan^{7}
民# 个意 願

put^{4} kho^{2} hing^{5}
不 可 行

hong^{1}kian^{3}
【譯】職款 封 建 帝國# 个思想，自鴉片
kue^{3}si^{5}
戰爭# 以來# 著證明講過 時# 个思
kiann^{5}
想# 已經 行 袂 通

• 中國自古不承認和周圍「夷狄」之國有平等地位，更不容中國內部出現兩個皇帝。這種大帝國輕視他國的思想雖然崩潰，但不容中國分裂，不尊重人民意願的觀念仍然根深蒂固

歌仔戲教材

【三字經】

發 行 人：陳守讓
作　　者：洪惟仁
總 校 訂：董忠司
主　　編：鄭榮興
編輯委員：王素眞、王德榮、王慶元、胡波平
　　邱淑惠、劉大鵬、蔡淑愼、鄭坤安
　　鍾幸玲、謝　興、羅卓雄
　　（按姓氏筆劃序）
執行編輯：游素凰、許亮昇
校　　稿：潘桂秋、林秋容、洪惟仁、陳弱水
出 版 者：國立復興劇藝實驗學校
地　　址：台北市內湖路二段一七七號
出版日期：八十五年六月
設計印製：文芳印刷事務有限公司
地　　址：台北市復興南路二段三二七號七樓
電　　話：（〇二）七三八一七一七